ms. pers. 155

گلستان

E. GARNAULT
R. Tocqueville. 43 bis
PARIS

1894-1898

Ce travail ne présente pas grand intérêt. Cette traduction mot à mot doit être pleine de contresens.

Je ne pense pas que quelqu'un puisse l'utiliser

G. Paris

dec. 30

BLU

Ms. pers. 155

Eugène Garnault (1824-1900),
ancien élève science de l'École normale supérieure (1846-1849),
ancien Professeur de Physique ; puis Professeur d'Hydrographie, Professeur de Physique à l'École navale et Examinateur des Écoles d'Hydrographie de la marine,
enfin Sous-Directeur de l'École des Hautes-Études Commerciales, à Paris, place Malesherbes,

avait fait de très-nombreuses traductions en Français de toutes langues Européennes, de la langue Persane etc. quand, après sa soixante dixième année, il entreprit l'étude du présent travail, que ses enfants ont l'honneur d'offrir à la Bibliothèque de l'École Nationale des Langues orientales à Paris, sinon pour l'intérêt et la valeur intrinsèque du travail, du moins comme témoignage des efforts d'un septuagénaire en faveur des langues orientales.

E. Garnault

BULAC
BLO

حکایت	Historiette	Hikayet
بیت	Distique	beit
مثنوی	Couplets rhythmés	mesnevi - chaque vers rime avec le suivant
قطعه	strophe	qyth'at
نظم	poésie	nezm
رباعی	quatrain	rubâ'y.
مثل	proverbe	miçal - parabole
لطیفه	plaisanteries	lathyfé - bon mot
قطعه آخری	strophe finale	qyth'at akhyri
منظومه		
مصراع	hémistiche	mysra'
شعر	vers	chi'r
حکمت	maxime	hykmet
مطایبه	plaisanterie	mouthaïebet
تنبیه	avertissement	tembih
پند	conseil	pend
تحذیر	avertissement	tahzir - menace
تربیت	avis	terbit
ملاطفه	politesse	moulathafet - bienveillance
نصیحت	avis	nacihat
تشبیه	parabole	techbih - comparaison

Lettre Nassag — 23
id 25
Formules — 117

Chapitre I

Touchant la conduite des rois

Page	حكايت	Page		Page	
1	1	85	15	203	29
4	2	93	16	205	30
6	3	115	17	207	31
11	4	125	18	209	32
27	5	131	19	213	33
31	6	139	20	215	34
39	7	151	21	217	35
43	8	161	22	219	36
47	9	165	23	221	37
53	10	171	24	222	38
61	11	181	25	223	39
65	12	185	26	225	40
69	13	191	27	230	41
79	14	199	28		

I 1

3

حکایت ۱

padichahi ra	بادشاهی را	un patischah	1
chenidem ki	شنیدم که	j'apprends que	
bekouchteni esir-i	بکُشتنِ اسیری	pour tuer un captif	
icharet kerd	اشارت کرد !	a fait un signe	
bitcharék der an	بیچاره در آن	l'infortuné dans ce	
halet-i noumidi	حالتِ نومیدی	état de désespoir	
be zeban-i ki dacht	بزبانی که داشت	dans la langue qu'il a	
melik-ra douchnam	ملک را دشنام	au roi des injures	
dadden guirift	دادن گرفت	commence à donner	
ve sakat gofften	و سقط گفتن !	et à dire des vilenies (reproches)	
ki	که	car	
gofté end	گفته اند	dites sont (on dit)	
her ki dest ez djan	هرکه دست از جان	quiconque la main de la vie	
beschavid	بشوید	lave	
hertchi der dil dared	هرچه در دل دارد	tout ce que dans le coeur il a	
be-gouyed	بگوید !	dit [بیت 6]	
melik pourzid	ملک پُرسید	le roi demanda	2
ki tchi migouyd	که چه میگوید !	que quoi il dit	
iéki ez vezira-i	یکی از وزرای	un des vizirs	
nik mahzar goft	نیک محضر گفت !	qui a une physionomie heureuse dit	
ei Khoudavend	ای خداوند	ô roi	
migouid ki	میگوید که	il dit que	
ve oul Khazimin	"و الکاظِمین	"et ceux qui retiennent	

الغيظ	elghaiz	l'explosion de leur colère
و العافين	ve el ʿafin	et ceux qui pardonnent
عن الناس	ʿan oulnas	les hommes
و الله يحبّ	ve alla youhibbou	et Dieu aime
المحسنين !	oul mouhsinin	les bienfaisants
ملك را برو	melik-ra ber ou	au roi sur lui
رحم آمد	rouhm amed	la pitié vint
و از سر خون او	ve ez seri khoun ou	et du désir du sang de lui
در گذشت !	der gouzecht	il passa outre
وزیر دیگر که ضدّ او	vezir diguer ki zedd ou	un vizir autre qui contraire à lui
بود گفت !	boud goft	était, dit
ابنای جنس	ebnaï djinsi	des gens du même rang
مارا نشاید	mara ne-chaïed	que nous il ne convient pas
که در حضرت	ki der hazreti	que dans la présence
پادشاهان جز	padichahan djez	des rois hormis
براستی	be-rasti	pour la vérité
سخن گفتن !	sokhan goften	des paroles dire
این ملک را	in melik-ra	celui ci au roi
دشنام داد	douchnam dad	des injures a donné
و نا سزا گفت !	ve na seza goft	et sans convenance il a parlé
ملک روی	melik roui	le roi un visage (regard)
از ین سخن درهم	ez in sokhan der hemm	de cette parole sur ensemble (également)
کشید و گفت !	kechid ve goft	tira et dit (contracta)
ما آن دروغ وی	ma in douroughi ou	à nous ce mensonge de lui

Distique	بیت	Beit C
vaqti Zarouret	وقت ضرورت	au moment du besoin
tchou nemaned guiriz	چو نماند گریز	lorsque ne reste pas la fuite
dest beguired seri	دست بگیرد سر	la main prend la pointe
chemchir tiz	شمشیر تیز	du sabre aigu
Distique	بیت	Beit γ
her ki chah	هر که شاه	Chaque qui, le roi
an kouned	آن کند	cela fait
ki ou gouyd	که او گوید	que à lui il dit,
haïf bached	حیف باشد	regret serait
ki djouz niko gouyd	که جز نکو گوید	que excepté bien il dise (chaque)
Hykmet	حکمت	Maxime δ
ber thaqi ivani	بر طاق ایوان	sur la voute du palais
Feridoun	فریدون	de Feridoun
nevichté boud	نوشته بود	écrit était (ce qui suit) ε suivant
mechnevi	مثنوی	couplets rhythmés ε
djihan, ei burader,	جهان ای برادر	le monde, o frère,
nemaned be-kes	نماند بکس	ne reste pas pour quelqu'un
dil ender djihan	دل اندر جهان	ton coeur dans, du monde
aferin bend	آفرین بند	le créateur, attache

ve bes	و بس	et voilà ~~tout~~
mekoun tekkié ber moulouk	مکن تکیه بر ملک	ne fais pas asile sur la possession
dounia ve poucht	دنیا و پشت	du monde et appui
ki besiar kes	که بسیار کس	car beaucoup de gens
tchoun tou perverd ve Koucht	چو تو پرورد و کُشت	comme toi il a nourri et il a tué
tchou ahengh refter Kouned	چو آهنگ رفتن کند	lorsque des préparatifs fait aller
djan pak	جان پاک	une âme pure
tchi ber takht	چه بر تخت	quoi sur un trône
mourden	مردن	mourir
tchi ber rouei khak	چه بر روی خاک	quoi sur la surface de la poussière

pesendide ter	پسندیده تر	plus agréablement
amed ez in rast	آمد ازین راست	vint que cette vérité
ki tou gofti	که تو گفتی	que tu as dit
ki anra rouï	که آنرا روی	car celui ci visage (intention)
der maslahati	در مصلحتی	dans l'utilité
boud ve inra	بود و این را	était et à celui là
bina ber khobs	بنا بر خبث	en se fondant sur d'après mauvais penchants (malignité)
ve haukema gofte end I	و حکما گفته اند I	et les sages ont dit
dourogh-i maslahat	دروغ مصلحت	un mensonge (fait par) d'utilité
emiz bé ez rasti	امیز به از راستی	mélangé plus bon que une vérité
fetné enguiz	فتنه انگیز	des troubles excitant

[بیت ۲] [حکمت ۵] [مشنوی ۴]

حکایت ۲

ièk ez moulouk	یک از ملوک	un des rois
Khoraçan	خراسان	du Khoraçan
soultan Mahmoud	سلطان محمود	Sultan Mahmoud
Seboukteguin	سبکتگینی را	Seboukteguin
be-khab did	بخواب دید	vit en songe
ba'd ez vafet-i ou	بعد از وفات او	après la mort de lui
be-sed sal	بصد سال	a cent ans (après)
ki djoumlé voudjoud	که جملهٔ وجود	que la totalité du corps
ou rikhté boud	او ریخته بود	de lui dispersée était
ve khak choudé	وخاک شده ↑	en poussière devenue
meguer tchechman ou	مگر چشمان او	excepté les yeux de lui
ki hemtchoun-an	که همچنان	qui encore (de cette façon)
der tchechm khané	درچشم خانهٔ	dans la maison de l'œil (l'orbite)
hemi gourdidend	همی گردیدند	roulaient
ve nazar mikerdend	ونظر میکردند ↑	en coup d'œil faisaient
saïr-i houkema	سایر حکما	tous les autres sages
ez tavil-i an	از تاویل آن	de l'explication de cela
'adjiz mandend	عاجز ماندند	faibles restaient
meguer dervichi	مگر درویشی	excepté un derviche
ki khidmet	که خدمت	qui le service
be-djai averd	بجای آورد	dans le lieu apporta
ve goft	و گفت	et dit
henouz	↑ هنوز	encore

Nezm	نظم	poésie
bes namver Ki zir zemin defn Kerde end	بس نامور که زیر زمین دفن کرده اند	Beaucoup illustres qui sous terre enterrés faits sont
K-ez hesti-ch be-roui zemin iek nichan ne-maned	کز هستیش بروی زمین یک نشان نماند	qui leur existence à la surface de la terre un signe n'en pas resté
ve an pir lache-ra Ki sepurdend zir Khak	و ان پیر لاشه را که سپردند زیر خاک	et ce vieux cadavre que ils ont confié sous la poussière
Khak-ech tchounan be-Khourd K-ez ou ustakhan nemaned	خاکش چنان بخورد کز و استخوان نماند	sa poussière tellement elle a mangé dont à lui les os ne restent pas
Zindé est nam fargh Nouchirevan be-Khair	زنده است نام فرخ نوشیروان بخیر	Vivant est le nom célèbre de Nouchirevan dans le bien
guertchi besi gouzecht ki Nouchirevan nemaned	گرچه بسی گذشت که نوشیروان نماند	quoique beaucoup (de temps) est passé que Nouchirevan n'est pas resté
Khaïr Koun ei folan ve ghanimet chomar oumr	خیری کن ای فلان و غنیمت شمار عمر	du bien fais ô un tel et (comme) butin compte la vie

zi an pichter ki	ز آن پیشتر که	de cela avant que
bangh ber ayd folan nemaned	بانک بر آید فلان نماند	un cri s'élève un tel n'est plus

nigran ist	نگرانست	il est regardant (qui a les yeux fixés sur qqchose)
ki mulk ech	که ملکش	que son royaume 7
ba digueran est	با دیگرانست	avec un d'autres est
		[نظم ـه]

حکایت ۳

melik zadé ra	ملک زاده را	le fils d'un roi (bien né) 1
chenidem ki	شنیدم که	j'ai appris que
Koutaé	کوتاه	de petite taille → قد taille
boud	بود	était
ve hakir	وحقیر	et méprisable
vé diguer burader-an-ech	و دیگر برادرانش	et ses autres frères
bulend ve khoub-roui	بلند وخوبروی	grands et de beau visage [de taille élevée]
bari peder-ech	باری پدرش	une fois son père
be-karahiet	بکراهیت	par dégoût
ve istikhfaf	و استخفاف	et méprisant
der roui nazar kerd	دروی نظر کرد	sur lui coup d'œil fit
puceer be-firaset	پسر بفراست	l'enfant par sagacité
der iaft	دریافت	comprit
ve goft	و گفت	et dit
ei peder	ای پدر	ô père
Koutaé	کوتاه	(un de petite taille
Khired mend	خردمند	qui a de l'esprit (raison)
bé ez nadani bulend	به از نادان بلند	meilleur que les idiots grands
nè hertchi be-qamet	نه هرچه بقامت	pas ~~quiconque~~ tout ce qui dans la taille
mehter	مهتر	plus grand
be-qimet behter	بقیمت بهتر	par valeur meilleur
oul châton nazifétoun (eschatoun)	الشاةُ نظیفةٌ	la brebis pure
ve oulfilou djifatoun	والفیل جیفةٌ	et l'éléphant charogne [قطعه]

qythᶜab	قطعه ۶	Strophe
an chenidi ki	آن شنیدی که	cela as tu entendre que
lagher dana	لاغر دانا	un maigre savant
gofte rouzy	گفت روزی	dit un jour
ba balah ferbeh (arabe)	با بله فربه	avec un imbécile gras
espi tazy	اسپ تازی	un cheval arabe
eguer zaᶜyf bou boved	اگر ضعیف بود	si faible était
hemtchinan ez	همچنان از	pareillement que
thavileï khar bé	طویلهٔ خر به	une écurie d'âne meilleur
Nezm	نظم ۷	Poésie
ta merd soukhen né gofte bached	تا مرد سخن نگفته باشد	Tant que l'homme une parole pas dite aura
ᶜaïb ve huner-ech nihoufte bached	عیب و هنرش نهفته باشد	défaut et son mérite caché sera
her biché gueman me ber ki khal ist	هر بیشه گمان مبر که خالیست	chaque forêt opinion ne porte pas que vide elle en
chayed ki peleng khoufte bached	شاید که پلنگ خفته باشد	il se peut que le léopard endormi soit

qythᶜat	قطعه ٥	Strophe
an ne men bachem	آن نه من باشم	cela pas moi je suis | ce n'est pas moi que
ki rouzⁱ tchengh	که روزِ جنگ	que le jour de la bataille
bini pouchte men	بینی پشت من	tu vois le dos mien
an men-em k-ender mianⁱ	آن منم کاندر میانِ	cela je suis qui dans le milieu
khak ve khoun bini ser-i	خاک وخون بینی سری	de la poussière et du sang tu vois ~~chef~~ la tête
k-anki tchengh ared	کانکه جنگ آرد	car celui qui la bataille a apporte
be-khoun khich bazi mi-konned	بخون خویش بازی میکند	dans son sang même le jeu fait (joue)
rouzⁱ meidan anki beguirized	روزِ میدان آنکه بگریزد	le jour du combat celui qui fuit
be-khoun lechkeri	بخون لشکری	(joue) dans le sang de l'armée

٣ 2 7

peder be-khendid	پدر بخندید	le père rit	
ve erkian devlet (daoulet)	و ارکانِ دولت	et les ~~colonnes~~ piliers de l'empire (les grands)	
be pesendidend	به پسندیدند	approuvèrent	
ve buraderan be-djan	و برادران بجان	et les frères dans l'âme	
ber-andjidend	برنجیدند ↑	fâchés furent [نظم ٢]	3
chenidem ki	شنیدم که	j'ai appris que	
an mudder	آن مدّت	en ce temps	
melik ra douchmeni sa'ab	ملکرا دشمنِ صعب	au roi un ennemi rude	
roui numoud	روی نمود ↑	visage montra	
dou lecher	چون دو لشکر	lorsque les deux armées	
roui be-hem avourdend	روی بهم آوردند ↑	visage ensemble montrèrent	
evvel kesiki	اوّل کسیکه	le premier quelqu'un qui	
esp	اسپ	le cheval	
der meïdan djehanid	در میدان جهانید	dans le champ de bataille poussa	
an pucer boud	آن پسر بود	cet enfant fut	
ve goft	و گفت	et il dit	
		[قطعه] ٥	
in begoft	این بگفت ↑	cela il dit	4
ve ber sipah zed	و بر سپاه زد	et sur l'armée il frappa	
tchend ez merdani	چند از مردانِ	quelques uns des hommes	
kar dedidé	کار دیده	affaires ayant vu (expérimentés)	
be-indakht	بینداخت ↑	il jeta انداختن بـ	
tchoun pich	چون پیش	quand devant	
peder amed	پدر آمد	le père il vint	

[قطعة ٤] 5

zemin Khydmen	زمین خدمت	la terre service l'hommage
beboucid	ببوسید	il baisa
ve goft	↑ و گفت	en dit
avourdé end ki	آورده اند که	rapporté ils ont que
sipah douchmen	سپاه دشمن	une armée ennemie
besiar boud	بسیار بود	très était
ve in-an endek	↑ و اینان اندک	et ceux ci peu
taïfé ahenk guitiz	طایفه اهنگ گریز	la troupe préparatifs de fuite
Kerdend	↑ کردند	ont fait
pecer na'ré' be-zed	پسر نعرهٔ بزد	l'enfant une clameur frappa
ve goft	↑ و گفت	en dit
ei merdan	ای مردان	oh hommes
be-Kouchid ta	بکوشید تا	faites des efforts pourque
djamei zen-an	جامهٔ زنان	vêtements de femmes
ne-pouchid	↑ نپوشید	vous ne revêtiez pas
souvar-an-ra	سوارانرا	aux Cavaliers
be-goften ou	بگفتن او	sur dire lui
tehevvour ziadet guecht	تهوّر زیادت گشت	la violence augmentation devint
ve bikbar	و بیکبر	et en une seule fois (tous ensemble) ب یکبر fois une par
hamlé Kerdend	↑ حمله کردند	l'attaque ils firent
chenidem ki	شنیدم که	j'ai appris que
der an rouz	در آن روز	dans ce jour
ber douchmen	بر دشمن	sur l'ennemi
zafer iaftend	↑ ظفر یافتند	victoire ils trouvèrent

qyth'at	قطعه ٤	strophe
ei Ki cheks	ای که شخص	ô (toi) qui ~~(mon)~~ personne
minnet haqyr numoud	منّت حقیر نمود	reproche méprisable a paru faible
ta duruchti huner	تا درشتی هنر	pourque la dureté mérite (soit) force
nè pendari	نه پنداری	ne pense pas
esp laghar mian	اسپ لاغر میان	un cheval maigre du milieu du corp
bekar ayd	بکار آید	pour affaire vient (en utile)
rouz meidan né	روز میدان نه	le jour de la course et non
guiav pervari	گاو پرواری	un bœuf engraissé
Beit	بیت ٥	Distique
Kes ne-y-ayd be-zir	کس نیاید بزیر	quelqu'un ne viendra pas dans le dessous
saïè boum	سایهٔ بوم	de l'ombre du hibou
ver houmā ez djihan	ور هما از جهان	si (même) le phénix du monde
chevad ma'doum	شود معدوم	deviendrait anéanti

99th at	قطعه x	Strophe
nim' nani guer khored	نیم نانی گر خورد	la moitié d'un pain si mange
merd khodai	مرد خدای	l'homme de dieu
bezl' dervichan	بذلِ درویشان	largesse aux derviches
kouned nim' diguer	کند نیمِ دگر	il fait autre moitié
~~molk~~ moulk yglimi	ملک اقلیمی	~~le roi~~ la possession d'un pays [quand]
beguired padischah	بگیرد پادشاه	~~tourne (devient)~~ prend le padichah
hemtchounan der bend	همچنان در بند	tout de même il attache (à lui)
yglimi diguer	اقلیمی دگر	un autre pays

melik ser ou	ملک سر و	le roi la tête et
tchechm-ech beboucid	چشمش ببوسید	ses yeux il baisa
ve der kinar-ech guirift	و در کنارش گرفت	et dans à côté de lui le prit
ve her rouz nazar bich	و هر روز نظر بیش	et chaque jour regard davantage
kerd ta	کرد تا	fait jusqu'à ce que
valiö ehd	ولیّ عهد	héritier
kich kerd	↑ خویش کرد	même il fit
beraderan heced	برادران حسد	les frères envie
bourdend	بردند	portèrent
ve zeher der tha'am-ech	و زهر در طعامش	et poison dans la nourriture
kerdend	↑ کردند	firent
khaher-ech	خواهرش	sa sœur
ez gourfet	از غرفه	de la salle à manger
bedid	بدید	vit
deridjé	دریچه	la fenêtre
ber hem zed	↑ بر هم زد	l'un sur l'autre frappa (ferma)
pucer der iaft	پسر دریافت	l'enfant comprit
ve dest ez tha'am	و دست از طعام	et la main de la nourriture
baz kecid ve gouft	↑ باز کشید و گفت	en arrière tira et dit
mouhal est ki	محالست که	il est impossible que
huner-mend-an	هنرمندان	les hommes doués de talent
be-mirend	بمیرند	meurent
ve bi-huneran	و بی هنران	et les sans mérite
djaï ichan guirend	↑ جای ایشان گیرند	la place d'eux prennent [بیت ٢]

peder-ra ez in halet	پدررا ازین حالت	au père cette chose
aguiehi dadend	اگاهی دادند ↑	information ils donnèrent
burader-an-ech-ra	برادرانش را	ses frères
bekhand ve	بخواند و	il manda en
guiouchmali	گوشمالی	une réprimande
bou-vadjib dad	بواجبی داد ↑	convenable donna واجب (adabe)
pes her ieki-ra	پس هریکی را	puis à chaque un
ez ethrafi bilad	از اطراف بلاد	des environs des villes
hissé i merzii	حصّهٔ مرضی	une partie ~~[illegible]~~ satisfaisante
mouäiin kerd	معیّن کرد	pour assignation? fit
ta fitné	تا فتنه	~~pour~~ que le trouble
furou be-nichest	فرو بنشست	en bas s'assit (s'apaisât)
ve nizaa ber-khast	ونزاع برخاست ↑	et la dispute se leva
ve gofte and	و گفته اند	et on dit
deh derviche	ده درویش	dix derviches
der kilimi	در کیلمی	dans un manteau de derviche (tapis ras) کلیم
be-khaspend	بخسپند	dormiront خسپیدن
ve dou padischah	ودو پادشاه	et deux padichas
der iklimi	در اقلیمی	dans un ~~royaume~~ climat
der ne-goundjand	درنگنجند	là ne peuvent être contenus

[قطعه x]

حکایت ۴

thaïfé	طایفه	une troupe
duzdan arab	دزدان عرب	de voleurs arabes
ber ser kouh	بر سر کوهی	sur le sommet d'une montagne
nichesté bouden ↑	نشسته بودند	assis étaient (installés)
ve menfez kiarvan	و منفذ کاروان	et l'entrée des caravanes
besté ↑	بسته	fermée — avaient fermé بودند
ve ra'yet buldân	و رعیت بلدان	et les habitants des contrées
ez mékaid ichân	از مکاید ایشان	par la ruse d'eux
mer'oub ↑	مرعوب	épouvantés
ve lechker sultân	و لشکر سلطان	et l'armée du Sultan
maghloub ↑	مغلوب	vaincue
be-hukmi ânki	بحکم آنکه	par suite de ce que
mélaz meni'	ملاذی منیع	un refuge inaccessible
ez qullé kouh	از قلهٔ کوهی	de la cime de la montagne
be-dest averdé	بدست آورده	à la main apportés (ils avaient)
bouden d	بودند	ils étaient (ils s'étaient procuré)
ve meldjai	و ملجای	et un refuge
ve meevai sakhté	و ماوای ساخته	et un domicile fait
mudebbiran memalik	مدبران ممالک	les gouverneurs des provinces
an tharaf	آن طرف	de ce coté
der def' mazarrat	در دفع مضرت	dans éloigner le dommage
ichan	ایشان	d'eux
mechveret kerden ↑	مشورت کردند	délibération firent

eguer in thaifé	اگر این طایفه	si cette troupe
ber in naçaq	برین نسق	dans cette manière
rouzgari	روزگاری	un temps (certain)
mudavemet numa	مداومت نمایند	assiduité montre
mouqavemet ichan	مقاومت ایشان	résistance à eux
mumteni^c kerded	ممتنع گردد	impossible deviendra [ممتنع گرده] 2
sokhan ber in	سخن برین	parole sur celui
mouqarrar chod ki	مقرر شد که	déterminée fut que
ieki-ra	یکی را	un
be-tedjessusi	بتجسس	en explorations
ichan	ایشان	à eux
gumachtend	برگماشتند	ils chargèrent (enverraient)
ve fourçat	و فرصت	et l'occasion
niguiah dachtend	نگاهداشتند	ils observeraient
ta vaqti ki	تا وقتی که	jusqu'au temps que
ber qaumi randé	بر قومی رانده	sur une tribu chassés (en chasse)
boudend ve	بودند و	ils seraient (seraient en chasse)
bouqat khali	بقعه خالی	la contrée évacuée
mandé teni	مانده تنی	demeurée - des personnes
tchend ez merdani	چند از مردان	plusieurs parmi les hommes
vaqâii didé	واقعه دیده	les affaires ayant vu (expérimentés)
ve djeng âzmoudé-ra	و جنگ آزموده را	et la guerre éprouvé
befiristadend	بفرستادند	ils envoyèrent
ta der chêbi djebel	تا در شعب جبل	pour que dans les chemins de la montagne

mesnevi	مثنوی ²	couplets rhythmés
dirakhti ki eknoun guirift-est pay	درختی که اکنون گرفتست پای	un arbre qui maintenant est pris pied (a pris racine)
bé nirou-i chakhsi ber ayed zi djai	به نیروی شخصی برآید ز جای	par la force du bras d'un individu se lèvera de place
ve-er-ech hemtchounan eguer rouzgari héli	ورش همچنان روزگاری هلی	et si lui de même un certain temps tu abandonnes
be-guierdonné-ech ez bikh ber né gonçouli	بگردونش از بیخ بر نگسلی	avec un ~~chariot~~ cabestan lui de la racine tu ne briseras pas
seri tchechmé chayd guiriften be-mil	سر چشمه شاید گرفتن بمیل	la tête (source) de la fontaine on peut prendre avec ce qui sert à boucher
tchou pur chond ne chayd gouzechten be-pil	چو پر شد نشاید گذشتن بپیل	quand pleine elle en devenue on ne peut passer avec un éléphant

beit	٦ بیت	distique
gours i Khourchid	قرص خورشید	le disque du Soleil
der siahi reft	در سیاهی رفت	dans les ténèbres est allé
ionis ender dehan i	یونس اندر دهان	Jonas dans la bouche
mahi reft	ماهی رفت	du poisson est allé

beit	٧ بیت	distique
pertev nikan neguired	پرتو نیکان نگیرد	la lumière des gens de bien
herki buniad-ech bed-est	هرکه بنیادش بدست	chaque qui ses fondations mauvais est
terbiiet ba ehl-ra	تربیت با اهل را	éducation avec ces gens
tchon guerdgan ber gunbed est	چون گردگان بر گنبدست	comme des noix sur la voute est

penhan chondend	پنهان شدند	cachés devinrent
chebanguiah Ki dowzdan	شبانگاه که دزدان	Un soir que les voleurs
baz amedend	باز آمدند	revinrent
sefer Kerdé	سفر کرده	expédition faite
ve gharet averdé	وغارت آورده	et pillage apporté
silah bekonchadend	سلاح بکشادند	les armes ils déchargèrent (se déchargèrent)
ve ghanaïm be-nehadend	وغنایم بنهادند	et le butin ils placèrent
noukhoustin douchmeni	نخستین دشمنی	le premier ennemi
Ki ber seri ichan	که بر سر ایشان	qui sur la tête d'eux
takht	تاخت	se précipita
Khab boud	خواب بود	sommeil fut
tchend anki	چند آنکه	aussitôt que (de sorte que)
pasi ez cheb	پاسی از شب	une heure de la nuit [veille, partie de la nuit]
be-gouzecht	بگذشت	fut avancée (passa) [بیت ٤] 3
merdan dilaveran	مردان دلاوران	des hommes braves
ez Kemin	از کمین	hors de l'embuscade
beder djestend	بدر جستند	au dehors sautèrent
ve desti hemera	ودست همه را	et la main de tous
iegan iegan	یگان یگان	un à un
ber Ketf bestend	بر کتف بستند	sur l'épaule ils attachèrent
bamdadan	بامدادان	au matin
be-derguiah melik	بدرگاه ملک	dans le palais du roi
hazyr averdend	حاضر آوردند	eux présents ils apportèrent
hémé ra be-Kouchten	همه را بکشتن	tous pour tuer

icharet fermoud	اشارت فرمود	un signe ordonna
ittifaqà	اتّفاقا	par hasard
der an mian	در آن میان	dans ce milieu (au milieu d'eux)
djouvani boud	جوانی بود	un jeune homme était
mivé'i ounfuvani	میوهٔ عنفوانِ	les fruits de la fleur de l'âge
chebab-ech nev-reside	شبابش نورسیده	de sa jeunesse nouvellement poussés
ve sebzé'i gulistani	و سبزهٔ گلستانِ	et la verdure du parterre
'ozar-ech nev demidé	نو دمیده	عذارش de sa ~~joue~~ nouvellement poussée
ieki ez vezira'i	یکی از وزرا	un des visirs
pay takhti	پای تختِ	le pied du trône
du roi un baise	ملک بوسه داد	du roi un baiser donna
ve roui chifa'at	و روی شفاعت	et un visage d'intercession
ber zemin nehad	بر زمین نهاد	sur la terre posa
ve goft	و گفت	et dit
in pucer	این پسر	cet enfant
hem tchounan	همچنان	encore
ez bagh'i zindeguiani	از باغِ زندگانی	du verger de la vie
ber ne-khourdé	بر نخورده	le fruit pas mangé
ve ez rei'ani	و از ریعانِ	et du mirage
djouvani	جوانی	de la jeunesse
temettu' ne-iafté	تمتّع نیافته	jouissance pas trouvé
tevaqqou be-kerem	توقّع بکرم	l'attente (espoir) dans la générosité
ve akhlaq'i khodavendi	و اخلاقِ خداوندی	et les qualités du cœur du seigneur
an ist	آنست	cela est

Ki bakhchiden	که بخشیدن	que pardonner
Khoun ou	خون او	le sang à lui
ber bendé	بر بنده	sur l'esclave (moi)
minnet nehad	منّت نهاد	un bienfait a placé
melik roui	ملک روی	le roi visage
ez in sokhan	از ین سخن	de cette parole
der hem Kechid	در هم کشید	ensemble tira (contracta)
ve muvafiq	و موافق	et conforme
raï bülend-ech	رأیِ بلندش	à l'avis de son grand
ne iamed	نیامد	ne vint pas
ve goft	و گفت	et dit [بیت ٧]
nesl ve tebar	نسل و تبار	la race et la famille 4
inan munqathy	اینان منقطع	de ceux ci finés
Kerden evliter ist	کردن اولیترست	faire est meilleur اوّل premier
ve bikh ve buniad	و بیخ و بنیاد	et la racine et la base
ichan	ایشان	d'eux
ber-avourden behter	برآوردن بهتر	extirper meilleur
Ki atech	که آتش	car le feu
n'chanden	نشاندن	éteindre
ve akhker	و آخگر	et la braise
gouzachten	گذاشتن	laisser
ve efa Kochten	و افعی کشتن	et la vipère tuer
ve betché	و بچه	et le petit
niguiahdachten	نگاهداشتن	conserver نگاه conservation

[قطعه ۵] 5

Kari Khiredmend	کارِ خردمندان	une affaire des sages
nist	نیست	n'est pas
vezir in sokhan	وزیر این سخن	le vizir cette parole
bechenid	بشنید	entendit
thavᶜen ve kerhen	طوعاً و کرهاً	obéissant et à contre cœur
bè pecendid	به پسندید	approuva
ve ber hosni	و بر حسنِ	et sur la beauté
raï melik	رای ملک	de l'avis du roi
aferin Khand	آفرین خواند	applaudissement il chanta (applaudit)
ve goft	و گفت	et dit
antchi Khoundavend	انچه خداوند	ce que le seigneur
dam moulouk	"دام مُلک"	"que dure son royaume" (arabe)
fermoud	فرمود	a ordonné (dit)
in haqyqat est	عین حقیقتست	la source de la vérité est
Ki eguer	که اگر	car si
der silki sohbet	در سلکِ صحبتِ	dans le fil de la société
an be-d-an	آن بدان	celui-ci avec eux
terbit iafti	تربیت یافتی	éducation eut trouvé
ièki ez ichan chodi	یکی از ایشان شدی	un d'eux serait devenu
emma bendè umidvar est	امّا بنده امیدوارست	mais le serviteur (moi) est à espérer
Ki be sohbet	که بصحبت	que dans la compagnie
salyhan	صالحان	des gens intègres
terbit pezird	تربیت پذیرد	éducation il recevra
ve Khoui Khiredmendan	وخوی خردمندان	et le naturel des sages

qyṭʿat	قطعه ۵	strophe
ebr eguer ab zindegui barid	ابر اگر آبه زندگی بارد	Le nuage si l'eau (quand même) de la vie il fait pleuvoir
herguiz ez chakh bid ber ne-khori	هرگز از شاخ بید بر نخوری	jamais de la branche du saule tu ne mangeras
ba furoumaïe rouzgar me-ber	با فرومایه روزگار مبر	avec les gens de peu le temps ne passe pas
kezni bouria cheker ne-khori	کزنی بوریا شکر نخوری	une couronne de roseaux du sucre tu ne mangeras pas

qythᶜat	قطعه ٤	Strophe
ba bed-an iar	با بدان یار	avec les méchants amie
guecht hemser Louth	گشت همسر لوط	devint l'épouse de Loth
Khandan nebuvvet-ech	خاندان نبوتش	la famille son don de prophétie
gum choud	گم شد	perdu devint
seg ashab'	سگ اصحاب	le chien des compagnons
Kehf rouzi tchend	کهف روزی چند	de la Caverne quelques jours
pey nik-an guirift	پی نیکان گرفت	la trace des bons a pris
ve adam choud	و آدم شد	et homme devint

guired ki henouz	گیرد که هنوز	il prendra car encore
thyfl-est	طفلست	il est en bas âge
ve siret	و سیرتِ	et le caractère
baghy	بغی	d'insolence
ve ʿynad an gurouh	وعنادِ آن گروه	et la résistance de cette troupe
der nihad ou	در نهاد وی	dans le naturel à lui
mutemekkin nechoudé	متمکّن نشده	fort pas devenu
est ve	است و	est et
der hadis est ki	در حدیثست که	dans la tradition est que
	مامن مولود	
	الا و قد یولد	
	علی فطرة الا	
	سلام ثم ابواه	
	یهودانه و	
	ینصرانه و	
	یمجسانه	

قطعه ٤

in begoft	این بگفت !	cela il dit
ve thaifé ez nudemaï	و طایفه از ندمای	et la troupe parmi les courtisans
melik ba ou	ملک با و	du roi, avec lui
be chifa'at	بشفاعت	pour intercession
iar chondend	یار شدند	ami devinrent
ta melik	تا ملک	de sorte que le roi
ez seri khoun' ou	از سر خونِ او	du désir du sang de lui
der begouzecht	درگذشت	passa
ve goft	و گفت !	et il dit
bakhcidem eguertchi	بخشیدم اگرچه	j'ai pardonné quoique
maslahat	مصلحت	l'affaire
ne-didem	ندیدم !	je n'ai pas vu [او رباعی] 7
fil djoumlé	فی الجمله	en un mot
vezir	وزیر	le vizir
pucer-ra	پسررا	l'enfant
be-khané berd	بخانه برد	dans la maison conduisit
ve be-naz ve ni'met	وبناز ونعمت	et par caresse et commodités de la vie
beperverd	بپرورد	il nourrit
ve oustad ve edib	واستاد وادیب	et un maître et un bien élevé
be-terbit-ech	بتربیتش	pour son éducation
nasb kerd	نصب کرد	éducation il fit
ta hosn khytab	تا حسن خطاب	en sorte que le beau langage
ve redd-i djevab	و ردّجواب	et réponse
ve saïr edib	وسایر اداب	et toutes les autres manières

moulouk-ech	ملوکش	de ses rois
bi-amoukhtend	بیاموختند	ils lui apprirent
ta der nazar	تا در نظر	jusqu'à ceque dans la vue
hemeguian	همگنان	de tous
pecendidé	پسندیده	approuvé
amed	↑ آمد	il vint
bari vezir	باری وزیر	une fois le visir
ez chemail	از شمایل	sur les qualités
ve aklaq' ou	و اخلاقِ او	et les qualités du cœur
der hezret' melik	در حضرتِ ملک	dans la présence du roi
chemmé' migoft	شمّهٔ میگفت	une petite portion disait
ki terbit' aqylan	که تربیت عاقلان	que l'éducation des sages
der ou ecer	دروی اثر	dans lui vestige
kerdé est	کرده است	fait est
ve djehl qadim	وجهل قدیم	et l'ignorance ancienne
ez djibillet' ou	از جبلّتِ او	du naturel de lui
beder bourdé	↑ بدر برده	en dehors conduite
melikra ez in	ملک را از این	au roi de cette
soukhan	سخن	parole
tebessum amed	تبسّم آمد	le sourire vint
ve goft	و گفت	et il dit [بیت x]
sali dou	سالی دو	un an, deux — 8
ber in beramed	برین برآمد	sur cela survint

thaifé avpachi	طایفه اوباشِ	une troupe de vagabonds
mahallet der ou	محلّة در او	du quartier dans lui
peyvestend	بپیوستند	se joignirent
ve ʿaqti marâfaqat	و عقدِ مرافقت	et alliance de société
bestend	بستند	lièrent
ta be-vaqti fourçat	تا بوقتِ فرصت	si bien que dans le temps d'occasion
vezir-ra ba dou pacer-esh	وزیررا با دو پسرش	le vizir avec ses deux fils
be-koucht	بکشت	il tua
ve niʿmet bi-qyas	و نعمت بیقیاس	et des biens sans nombre (mesure)
ber-dacht	برداشت	il enleva
ve der magharet-i dousdan	و در مغارهٔ دزدان	et dans la caverne des voleurs
be-djai peder	بجای پدر	à la place de son père
be-nichest	بنشست	il s'assit
ve ʿacy choud	و عاصی شد	et un rebelle devint
melikra	ملک را	au roi
kheber kerdend	خبر کردند	avis ils firent
melik	ملک	le roi
dest	دست	la main
tehaiiur be-dendan	تحیّر بدندان	étonnement dans les dents
guezîden guirift	گزیدن گرفت	mordre il prit
ve goft	و گفت	et dit
	[نظم ٥]	

rubaʿy	رباعی y	quatrain
dani ki tchi goft	دانی که چه گفت	sais ce que a dit
Zal ba Rustem guird	زال با رستم گرد	Zal avec Rustem héros (son fils)
douchmen netuvan	دشمن نتوان	l'ennemi on ne peut
haqyr ve bitchare choumourd	حقیر و بیچاره شمرد	méprisé et malheureux compter
didim besi ab zi	دیدیم بسی آب ز	nous avons vu beaucoup d'eau de
ser' tchechmé khourd	سر چشمه خرد	la source d'une fontaine faible
tchoun bichter amed	چون بیشتر آمد	lorsque davantage elle vint
chotour ve bar be-berd	شتر و بار ببرد	chameau et bagages elle a emporté
beït	بیت x	distique
aqybet gurk zadé	عاقبت گرگ زاده	à la fin un loup né (un louveteau)
gurk cheved	گرگ شود	loup devient
guertchi ba ademi	گرچه با آدمی	quoique avec un homme,
bouzourg cheved	بزرگ شود	grand il devienne

Nezm	نظم	poésie
chemchir nik	شمشیر نیک	un cimeterre bon
ez ahen bed tchoun	از آهن بد چون	de fer bon comment
Kouned Kesi	کند کسی	ferait quelqu'un
ba Kes be terbiiet	با کس بتربیت	avec quelqu'un par l'éducation
ne cheved, ei hekim	نشود، ای حکیم	ne devient pas, ô sage
Kesi	کسی	un quelqu'un
baran Ki der lethafet	باران که در لطافت	la pluie qui dans la beauté
thabᶜech Khylaf	طبعش خلاف	de sa nature nuisible (contraire)
nist	نیست	n'est pas
der bagh lalé rouïd	در باغ لاله روید	dans le jardin des tulipes fait croître
ve der sour boum	و در سور بوم	et dans le mur le terrain
Khas	خس	des épines
zemin chour	زمین شور	la terre salée
sumbul ber ne-iared	سنبل بر نیارد	des jacinthes ne porte pas
der ou tokhm camel	درو تخم عمل	dans elle la graine, le travail
zaïjᶜ me-querdan	ضایع مگردان	perdu ne tourne pas (ne fais pas)
nikou ei ba bedan	نکوئی با بدان	du bien ah avec les méchants
Kerden tchounan est	کردن چناست	faire même est

Ki bed kerden	که بد کردن	que mal faire
be-djai nik merdan	بجای نیک مردان	à la place aux bons hommes

21

Lettre de Mr Nassaq

مدایت شوم

que je sois ton sacrifice

رقیمه شریفه واصل وخیلی خوشوقت شدم که از سلامت مزاج سرکار

Seigneur de la santé la santé de que j'ai été enchanté très en réussie noble écriture

عالی آگاهی حاصل نمودم چند سطر که بفارسی مرقوم داشته اید بسیار

très vous avez écrites en persan que lignes quelques j'ai fait récolte nouvelle élevé

خوب شده بنده گمان نمیکردم که سرکار بتوانید باین

Seigneur que ont été bien

آفرین بر هوش سرکار

Seigneur l'intelligence sur approbation

در چند کلمه که خبط شده اینک اصلاح نموده و خدمت

le service en faite orthographe devenu faute que paroles quelques dans

عالی فرستادم امید است که همیشه سلامت و خرّم باشید و در

dans et vous serez joyeux et la santé toujours que est espoir j'ai envoyé élevé

فارسی زودتر ترقی حاصل نماید سرکار میرزا خلیل خان و

et Khan Khalil mirza Seigneur vous ferez récolte progrès plus vite persan

میرزا ابراهیم خان از اظهار لطف سرکار خوشوقت شد عرض ارادت

du dévouement exposé deviennent enchanté Seigneur plaisir déclaration par Khan Ibrahim mirza

صی نمایند

présentent

زیاده عرض نیست

n'est pas présentation trop de

davantage de

مخلص سرکار صاحب نسق

dévoué Mr Sahel Nasaq

Commencement de la lettre	A la fin	Formules de politesse
فدایت شوم que je sois ton sacrifice	زیاده عرضی نیست davantage de présentation n'est pas	
تصدّقت شوم id. id.	زیاده جسارت است beaucoup de témérité est	
قربانت شوم id. id.	زیاده زحمتی نیست n'est pas de peine davantage	
روحی فداک شوم âme que ma vie soit sacrifiée pour lui		
مخدوما شوم seigneur	زیاده مطلبی نیست surabondance de pensée n'est pas	
	زیاده تصدیع نمیدهد surabondance de peine ne donne pas	
	امرکم مطاع votre ordre sera exécuté	

فدایت شوم

que je sois ton sacrifice

وصول مراسله سرکار عالی موجب خرّمی گردید زیراکه از سلامت مزاج

de la santé bon état du parceque vous fîtes d'agrément cause de Mr. de la lettre l'arrivée

عالی آگاه شدم مرقوم داشته اید که (سرنوشته) بنویسم

que j'écrive adresse que vous eûtes écrit je devins avis elevé

و بفرستم بجای سرنوشت باید بنویسید (عنوان پاکت) عنوان پاکت

enveloppe que vous écrivez il faut au lieu de que j'envoie et

قدری مشروح ست و حال مختصری از آنرا نوشته و

et est écrite lui de une abréviation. et est ~~[illegible]~~ un peu

خدمت سرکار عالی فرستادم سرکار آقا میرزا خلیل خان

Khan Khalil Mirza seigneur Mr j'envoie Mr service

و سرکار میرزا ابراهیم خان خیلی عرض ارادت بخدمت

par service de dévouement présentation beaucoup Khan Ibrahim Mirza Mr et

سرکار میرسانند

présentent Mr

زیاده عرضی نیست نسق صاحب

Mr Nassag n'est pas d'exposé davantage

مشفق مهربان فلان مطالعه نماید

lu — un tel — bienveillant — modèle d'écriture

مخدوم مکرّم فلان ملاحظه نماید

montre attention — un tel — bienveillant — un maître

خدمت سرکار شوکت مدار فلان مشرّف شود

qu'il devienne imminent — un tel — n'aie pas la force — M' — service

خدمت سرکار جلالت مدار فلان مشرّف شود

qu'il devienne imminent — un tel — ta gloire — Mr — service

خدمت سرکار شوکت و جلالت مدار مشرّف شود

qu'il devienne imminent — n'aie pas ta gloire et ta puissance — Mr — service

خدمت ذیرفعت جناب اقای فلان مشرّف باد

qu'il soit imminent — un tel — du seigneur seigneurie — service

حکایت ٥

Serhenk zade-ra	سرهنگ زاده را	du chef de troupe le fils	1
ber der seraï	بر در سرای	sur la porte du palais	
Oughlounmich	اغلمش	d'Oghlounmich (Ougoulmich)	
didem ki	دیدم که	j'ai vu qui	
ʿaql ve keïaceti	عقل و کیاستی	l'esprit et une intelligence	
ve fehm ve firaceti	وفهم و فراستی	et la science et une sagacité	
zaïd oul-vasf	زائد الوصف	qui excède la description	
dacht	داشت	avait	
hem ez ʿahd-i khourdi	هم از عهد خردی	également du temps de petit (de son enfance)	
asar bouzourgui	آثار بزرگی	vestiges de grandeur	
der nacié-i ou	در ناصیهٔ او	dans le front de lui	
peyda boud	پیدا بود	évident était	[بیت ×]
fil djoumlé	فی الجمله	en un mot .	2
maqboul der nazar-i	مقبول در نظر	agréable à la vue	
soultan amed	سلطان آمد	du Sultan il vint	
ki djemal souret	که جمال صورت	car la beauté de figure	
ve kemal maʿni	وکمال معنی	et la perfection de la pensée	
dacht	داشت	il avait	
ve hukema gofté end	وحکما گفته اند	et les sages ont dit	
touwangueri be-houner est	توانگری بهنرست	la puissance dans le mérite est	
né be-mal	نه بمال	non dans la fortune	
bouzourgui be-ʿaql-est	بزرگی بعقلست	la grandeur dans la raison est	
né be-sal	نه بسال	non dans les années	

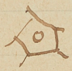
ebnaï djins i ou	ابنای جنس او	des gens de l'espèce de lui
ber ou heced borden (vei)	بر و حسد بردند	sur lui envie portèrent
ve be-Khyaneti mouttehim	وبخیانتی متهم	et de perfidie soupçonné
kerdend	کردند	firent
ve der Kouchten i ou	و در کشتن او	et dans tuer lui
sa'i bi-faïde	سعی بیفایده	efforts sans utilité
numoudend	نمودند	montrèrent [مصراع 6]
melik poursid	ملک پرسید	le roi demanda 3
Ki moudjib i	که موجب	quelle cause
Khasmi ichan	خصمی ایشان	ennemitié à eux
der haqq tou	در حقّ تو	dans ton droit (à ton égard)
tchi est	چیست	qu'est elle
goft	گفت	il dit
der saïe devlet i (daoulet)	در سایه دولت	dans l'ombre du royaume (bonheur)
Khoudavendi	خداوندی	du seigneur (royal)
hemekn-an-ra	همکنانرا	tous hemKinan-ra
razi kerdem	راضی کردم	contents j'ai fait
meguer haçoud-ra	مگر حسودرا	excepté l'envieuse
Ki razi	که راضی	qui content
ne-mi-cheved	نمیشود	n'est pas ne sera pas
illa be-zeval ni'met men	الا بزوال نعمت من	sinon par le déclin du biens (fortune) mien
devlet ve yqbal (aou)	دولت و اقبال	"royaume (prospérité, règne) et bonheur
Khoudavendi	خداوندی	du seigneur (royal)
baqi bad	باقی باد	éternel soit"

نظم 7

beit	بيت ٨	distique
balai sereeh	بالای سرش	en haut de sa tête
zi houchmendi	ز هوسمندی	par l'intelligence
mitafte sitare	می تافت ستارهٔ	brillait l'astre
bulendi	بلندی	de la grandeur
mysra^c	مصراع ٦	hémistiche
douchmen tchi	دشمن چه	que l'ennemi
kouned tchoun	کند چون	fera t il lorsque
mihruban bached	مهربان باشد	tendre sera
doust	دوست	l'ami

nezm	[۷ نظم]	poésie
towanem anki né-azarem	توانم انکه نیازارم	je peux que je ne tourmente pas
enderoun kesi	اندرون کسی	l'intérieur de quelqu'un
haçoudra tchi kounem	حسودرا چه کنم	à l'envieux que ferai je
kiou zi khoud be-rendj der est	کوزخود برنج درست	qui lui (کو از) par lui même sur la peine dans est parceque
be-mir ta berei, ei	بمیر تا برهی، ای	meurs pourque tu sois sauvé, ô
haçoud kin rendj est	حسود، کین رنجست	envieux, که این | puisque ceci | est une peine ~~la rancune~~ l'envie
ki ez mechaqqat an	که از مشقت آن	que de cette peine
djouz be-merg netewan rest	جز بمرگ نتوان رست	excepté par la mort on ne peut être délivré djouz
chourbekhtan be arzou	شوربختان بآرزو	les malheureux avec désir
khahend	خواهند	désirent
mouqbilan ra zeval	مقبلان را زوال	aux heureux le déclin
ni'met ve djah	نعمت و جاه	du plaisir et de la prospérité
guer ne binead be-rouz	گر نه بیند بروز	si ne voit pas dans le jour
cheppere tchechm	شپّره چشم	l'oeil de la chauve souris — پریدن voler, شب nuit

tcheshmé afitab ra	چشمه آفتاب را	~~la fontaine~~ du soleil (au disque)
tchi gounah	چه گناه	quelle faute (est-elle)
rast khahi	راست خواهی	la vérité veux tu?
hezar tchesm tchunan	هزار چشم چنان	mille yeux ainsi (il vaut)
Kiour behter ki	کور بهتر که	aveugles mieux que
afitab-i siah	آفتابِ سیاه	le soleil noir



حکایت ۴

ieki ra ez mulouk	یکی را از ملوک	un des rois
ʿadjem hikayet	عجم حکایت	persans récit (étrangers)
konnend ki	کنند که	on fait que
dest tethavol	دستِ تطاول	la main de la tyrannie
be-mal raʿyiet	بمالِ رعیت	sur les biens des sujets
dirâz kerdé boud	دراز کرده بود	longue avait fait
ve djevr ve eziïet	جور و اذیت	l'injustice et la vexation
aghaz kerdé	اغاز کرده	commencement fait
khalq ez mekaïd	خلق از مکاید	les hommes par ruse
zoulm ech	ظلمش	de sa tyrannie
der djéhan	در جهان	dans le monde
bèreftend	برفتند	allèrent
ve ez kurbet	و از کربت	et par tristesse
djevr-ech	جورش	de son injustice
rahé ghourbet	راه غربت	chemin de l'exil
guiriftend	گرفتند	prirent
Achoun raʿyiet	چون رعیت	lorsque les sujets
kem chond	کم شد	peu devinrent
irtifaʿ vilayet	ارتفاع ولایت	la récolte des produits du vilayet
noqsan peziréft	نقصان پذیرفت	déficit admit
vé khaziné tehi	وخزینه تهی	et le trésor vide
maned mand	ماند	resta
ve douchmenan	و دشمنان	et les ennemis

ez her thraf	از هر طرف	de chaque coté
zeor avourdend	زور آوردند	vitite apportèrent قطعه ٥
rouzi der	روزی در	un jour dans 2
medjlis ou	مجلس او	le salon de lui
Kitab chahnaméh	کتاب شاهنامه	le livre Chahnameh
hemi khandend	همی خواندند	ils lisaient
der zeval memleket	در زوال مملکت	dans le déclin de la puissance
Zahhak	ضحاک	de Zahhak
ve ᶜhed feridoun	و عهد فریدون	et de l'époque de féridoun ~~[illegible]~~
vezir melikra	وزیر ملک را	le vizir au roi
pursid	پرسید	demanda
ki féridoun	که فریدون	que Féridoun
Kendj ve mulk	کنج و ملک	trésor et royaume
ve hachem nedadest	و حشم نداست	et suite n'avait pas
ber ou padichahi	برو پادشاهی	sur lui la royauté
tchegouné mouqerrer	چگونه مقرر	comment établie
chond	شد	devint
goft	گفت	il dit
an tchenanké	انچنانکه	ce que (ainsi que)
chenidi	شنیدی	tu as appris
Khalqi ber ou	خلقی برو	des hommes sur lui
be-teᶜassoub	بتعصب	par fanatisme enthousiasme
guird ameden	گرد آمدند	réunion vinrent
ve taqviet	و تقویت	et renforcement

qyth'at	قطعه ۵	Strophe
her ki feriadreci	هر که فریادرسی	tout qui un secours ~~seul~~ solide
rouz moucybet	روز مصیبت	le jour du malheur
Khahed	خواهد	veut
gou | der eiami	گو در ایام	dis | dans les jours
selamet be djowan	سلامت بجوان	de la délirance au jeune
merdi kiouch	مردی کوش	homme efforce toi
bende'i halqé	بندهٔ حلقه	l'esclave de l'anneau
be-guiouch ez	بگوش از	à l'oreille (l'esclave fidèle) par
ne-nowazy berevad	ننوازی برود	des non caresses s'en va
louthf koun louthf	لطف کن لطف	bonté fais - bonté
ki biguiané cheved	که بیگانه شود	que un étranger devienne
halqé be-gouch	حلقه بگوش	anneau (esclave) par l'oreille

Kerdend	کردند	firent
padichahi iaft	پادشاهی یافت	la royauté il trouva
vezir goft	وزیر گفت	le vizir dit
tchoun guird amedén	چون گرد آمدن	puisque réunion venir
Khalq moudjib	خلق موجب	des hommes cause
padichah ist	پادشاهیست	de la royauté est
tou Khalqra	تو خلق را	toi les hommes
tchera perichan	چرا پریسان	pourquoi dispersés
mi Kouni	میکنی	fais tu
meguer sér	مگر سرّ	est ce que (peut-être) le secret
padichahi	پادشاهی	de la royauté
nedari	نداری	tu n'as pas
beit	بیت	distique 1
heman bé ki	همان به که	toujours meilleur que
lechker be-djan	لشکر بجان	l'armée dans l'âme (avec soin)
perveri	پروری	tu nourrisses
ki soulthan	که سلطان	car le sultan
be-lechker Kouned	بلشکر کند	par l'armée peut (être)
ser veri	سروری	un chef des hommes

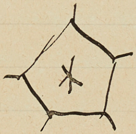
goft	گفت	il dit
moudjib	موجب	la cause
guird ameden	گرد آمدن	réunion venir
sipah ve raïyet	سپاه و رعیت	l'armée et les sujets
tchist	چیست	quelle est elle
goft	گفت	il dit
padichah ra ʿadl	پادشاه را عدل	au roi la justice
bayed	باید .	il faut
ta beron guird ayend	تا برو گرد آیند	pourque sur lui réunion ils viennent
ve rahmet ta	و رحمت تا	et pitié pourque
der saïé devlet ech	در سایه دولتش	dans l'ombre de son empire
droit il s'asseaie	ایمن نشیند	eïmen nichined نشینند
ve tou ain her dou	وتر این هردو	et à toi ces chaque deux
n'est pas	نیست	nist
mechnevi	مثنوی	couplets rhythmés γ
nekouned djevr	نکند جور	que ne fasses pas de la tyrannie (être)
piché soulthani	پیشه سلطانی	le métier du sultan
ki neiayed zi gurg	که نیاید ز گرگ	car ne vient pas du loup
tchobani	چوبانی	l'action d'être berger

padichahi ki thyrh	پادشاهی که طرح	Un padichah qui le fondement
zoulm fikened	ظلم فکند	de l'injustice lance
pay diwar moulk	پای دیوار ملک	le pied du mur de la puissance
khich bekened	خویش بکند	sienne arrache
melikra pend vezir	ملک را پند وزیر	au roi le conseil du vizir 4
naçyh muvafyq	ناصح موافق	conseiller fidèle favorable
thabᶜ ne yamed	طبع نیامد	impression ne vint pas
bend fermoud	بند فرمود	prisonnier il ordonna
ve be-zindan firistad	وبزندان فرستاد	et en prison envoya
beci ber-ne-iamed	بسی برنیامد	beaucoup (de temps) ne vint pas
ki beni ᶜamm	که بنی عم	que les cousins germains
soulthan	سلطان	du Sultan
be-munazaat	بمنازعت	dans une querelle
ber-khastend	بر خاستند	se levèrent
ve be-mouqavemet	و بمقاومت	et dans la résistance
lechker arastend	لشکر آراستند	l'armée arrangèrent
ve moulk peder	و ملک پدر	et le royaume du père
khastend	خواستند	voulurent (réclamèrent)
qoumi ki	قومی که	les gens qui
ez dest teth awul ou	از دست تطاول او	par la tyrannie de lui
be-djan amedè bouden	بجان آمده بودند	dans l'âme … allés étaient réduits à la dernière extrémité
ve perichan	و پریشان	et dispersés

chouda	شده	été
ber ichan guird	برایشان گرد	sur eux réunion
amedend	آمدند	firent
ve taqviet	و تقویت	et renforcement
kerdend	کردند	firent
ta moulk ez	تا ملک از	de sorte que le royaume de
tessaruf ech	تصرفش	son pouvoir
beder reft	بدر رفت	dehors alla
qyth^{c}at	قطعه	strophe قطعه
padichahi ki ou reva	پادشاهی کو روا	un roi qui a lui permis
dared sitem	دارد ستم	a l'injustice
ber zir dest	بر زیر دست	sur dessous la main ses inférieurs
dost dar ech	دوستدارش	son ami
rouzi sakhti	روز سختی	le jour de l'adversité
douchmen zour	دشمن زور	un ennemi la violence
aver est	آوراست	apporte
ba raï^{c}et soulh koun	با رعیت صلح کن	avec les sujets la paix fais
ve zi djenk khasm	وز جنگ خصم	et pour la guerre de l'ennemi
eymin nichin	ایمن نشین	libre assieds toi

zi an ki	زآن که	de ce que (parceque)
chaïncheh	شاهنشاه	du roi des rois
ʿadl-ra	عادل را	pour la justice
raïʿet	رعیت	le sujet
lechker im	لشکریست	est une armée

30



حکایت ۷

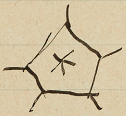
padichahi ba	پادشاهی با	un roi avec
ghoulam ʿadjemi	غلام عجمی	un esclave étranger (pas dégrossi)
der kechti	در کشتی	dans un vaisseau
nicheste boud	نشسته بود	assis était
ghoulam diguer	غلام دیگر	l'esclave ~~une~~ autre (fois)
deria nédidé boud	دریا ندیده بود	la mer n'avait pas vu
ve mynhet kechti	و محنت کشتی	et la peine (le mal) du navire
ni-ezmoudé	نیازموده	pas éprouvé
guirié ve zari	گریه و زاری	des pleurs et une plainte
aghaz kerd	اغاز کرد	commencement il fit
ve lerzé ber	و لرزه بر	et un tremblement sur
endam-ech ouftad	اندامش افتاد	le corps sien tomba
tchend anki	چند انکه	quelque que
moulathafet kerdend	ملاطفت کردند	bienveillance ils firent
aram ne-guirift	آرام نگرفت	repos il ne prenait pas
melikra ʿeych	ملک را عیش	au roi plaisir
ez ou munagghaz	از او منغص	par lui attristé
choud	شد	devint
tcharé nemidanistend	چاره نمیدانستند	remède ils ne savaient pas
hekimi der an	حکیمی در آن	un médecin dans ce
kechti boud	کشتی بود	navire était
goft	گفت	il dit
eguer fermani men	اگر فرمانی من	si tu ordonnes, moi

oura khamouch kounem	اورا خاموش کنم	lui muet (tu) je ferai
padichah goft	پادشاه گفت	le roi dit
ghayet loutf bached	غایت لطف باشد	beaucoup bienveillance sera
hakim fermoud ta	حکیم فرمود تا	le médecin ordonna que
goulam-ra be-deria	غلامرا بدریا	l'esclave dans la mer
endakhtend	انداختند	ils jetassent
bari tchend	باری چند	fois plusieurs
ghouthat khourd	غوطه خورد	l'immersion il mangea
mouich be-guiriftend	مویش بگرفتند	les cheveux à lui ils prisent
ve soui kechti	و بسوی کشتی	et vers le navire
avourdend	آوردند	ils apportèrent
behr dou dest	بهر دو دست	à l'aide de deux mains
der dumbal kechti	در دنبال کشتی	dans le gouvernail du navire
avikht	آویخت	il suspendit
tchoun ber-amed be-guenché	چون برآمد بگوشه	lorsque il revint dans un coin
be-nichest	بنشست	il s'assit
ve qarar iaft	وقرار یافت	et le repos il trouva
melek-ra pesendidé	ملکرا پسندیده	le roi (régime dir.) interroge
amed goft	آمد گفت	vint dit
der in tchi	درین چه	dans ceci quoi
hikmet ist	حکمتست	médecine est
goft	گفت	il dit
ewel myhnet	اوّل محنت	Avant la peine
gharq chouden	غرق شدن	de submerger devenir

c'est le roi qui parle?
au lieu de پسندیده Defremery et le manuscrit ont عجیب étonné

né tchechidé boud	نچشیده بود	qu'il n'avait pas goûté
qadr selamti	قدر سلامتی	le prix de la bonne santé
ne-mi-danist	نمیدانیست	il ne connaissait pas
hemtchounin	همچنین	de même
qadr ᶜafiet	قدر عافیت	le prix de la santé
Kesi daned	کسی داند	quelqu'un sait
Ki be-moucyben	که بمصیبت	qui dans le malheur
guiriftar ayed	گرفتار آید	prisonnier est venu
qyṭᶜah	قطعه	Strophe
ei sir	ای سیر	ah rassasié !
toura nan djevin	ترا نان جوین	à toi le pain d'orge
Khouch ne-numaïd	خوش ننماید	ne paraît pas (ne plaît pas)
machouq men-ist	معشوق منست	amour mien est
anki be-nezdik tou	آنکه بنزدیک تو	ce qui auprès de toi
zicht ist	زشتست	laid est
houran behechti ra	حوران بهشتی را	pour les houris du paradis
douzakh boud	دوزخ بود	un enfer était
ᶜaraf	اعراف	le purgatoire

beit	بیت	distique
farq est	فرقست	une différence est
mian anki	میان آنکه	entre celui qui
iar ech der ber	یارش در بر	amie sienne dans la poitrine (tient)
ba anki dou tchechm	با انکه دو چشم	avec celui qui deux yeux (a)
intizar ech ber der	انتظارش بردر	de l'attente sienne sur la porte



dernier vers oublié de la strophe précédente

ez douzakhian	از دوزخیان	des infernaux
pers ki	پرس که	interroge que
a'raf	اعراف	le Purgatoire
behicht-ist	بهشتست	est le paradis

حکایت ۱

hormuz tadjidar-ra	هرمز تاجداررا	à Hormuz tête couronnée
goftend	گفتند	on dit
ez veziran peder	از وزیران پدر	des vizirs de ton père
tchi Khatha didi	چه خطا دیدی	quelle faute as tu vu
ki bend fermoudi	که بند فرمودی	que des liens tu as ordonné
goft	گفت	il dit
Khatha i maʿloum	خطائی معلوم	une faute connue
nekerdem	نکردم	je n'ai pas faite
ve likin didem	و لیکن دیدم	et cependant j'ai vu
ki mehabet men	که مهابت من	que la crainte de moi
dans le cœur d'eux	در دل ایشان	dere dil ichan
bi-kran est	بیکرانست	est sans limites
ve berʿahd men	وبر عهد من	et sur promesse mienne
yʿtimad kullü	اعتماد کلّی	confiance totale
ne-darend	ندارند	ils n'ont pas
tersidem ki	ترسیدم که	je crains que
ez bim guzend	از بیم گزند	par crainte de dommage
kich qast	خویش قصد	même une tendance
helak men kounend	هلاک من کنند	de la mort de moi ils fassent
pes qavl hukemara	پس قول حکمارا	d'après l'opinion des sages
kar bestem	کار بستم	affaire j'ai conclu
ki gofte end	که گفته اند	car ils ont dit:

qyth ͨa	قطعه	Strophe
ez an k-ez tou tersed	از آن کز تو ترسد	de celui qui de toi craint
be-ters ei hekim	بترس ای حکیم	crains oh sage
ve guer ba tchou ou	وگر با چو او	et quand même avec comme lui
sad ber-ai be-djeng	صد برای بجنگ	cent tu surmontes dans la guerre
né bini ki tchoun	نه بینی که چون	ne vois tu pas que lorsque
gurbé ͨadjiz cheved	گربه عاجز شود	le chat faible devient
ber-ared be-tchenguial	برارد بچنگال	il enlève avec la griffe
tchechm peleng	چشم پلنگ	l'œil du tigre
ez an mar ber pay	از آن مار بر پای	pour cela le serpent sur le pied
raͨy zened	راعی زند	du pâtre a frappé
ki tersed ser-ech-ra	که ترسد سرش را	qui a craint sa tête
bekoubed be-seng	بکوبد بسنگ	il a broyé avec une pierre

حکایت ۹

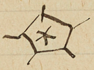
ieki ez mulouk	یکی از ملوک	un des rois
ʿareb rendjver boud	عرب رنجور بود	arabes malade était
der halet piri	در حالت پیری	dans l'état de vieillesse
ve umid ez zindeguiani	و امید از زندگانی	et l'espoir de la vie
qathyʿ kerdé	قطع کرده	retranché fait
naguiah suvari	ناگاه سواری	subitement un cavalier
ez der der amed ve	از در در آمد و	de la porte vint et
becharet averd ki	بشارت آورد که	une bonne nouvelle apporta que
folan qalaʿt-ra	فلان قلعه را	une certaine citadelle
be-devlet khodavendi	بدولت خداوندی	par la fortune du maître
kuchadé im ve douchmenan	کشادیم و دشمنان	conquise à nous et les ennemis
ecir chouden	اسیر شدند	prisonniers sont devenus
ve sipah ve raiʿiet	و سپاه و رعیت	et l'armée et le peuple
an-tharaf be-djumléguí	انطرف بجملگی	de ce côté en masse?
mouthyʿ ferman	مطیع فرمان	obéissant à l'ordre
guechtend	گشتند	revenaient
tchoun soukhen	چون سخن	lorsque la parole
be-chinid	بشنید	il entendit
nefesi serd	نفسی سرد	un souffle froid (un soupir)
ber-averd ve goft	برآورد و گفت	et poussa et dit
ei mujdé mera	این مژده مرا	cette bonne nouvelle pour moi
nist	نیست	vieux pas
douchmenan-em rast	دشمنانم راست	pour mes ennemis ~~mais~~ est

ia'ni ve	یعنی و	cela veut dire et
irsan memleket	ارثان مملکت	les héritiers du royaume
qyth'at	قطعه	Strophe
der in umid	درین امید	dans cet espoir
be-ser chond	بسر شد	au commencement est devenue
diryghi	دریغ	hélas
oumr c'aziz	عمر عزیز	la vie précieuse
ki antchi der	که انچه در	que ce qui dans
dil-em-est	دلمست	le cœur mien est
ez der-em firaz ayd	از درم فراز اید	de dedans de moi au devant vienne
umid bestéber amed	امید بسته برآمد	l'espoir conclu vint
veli tchi faydé	ولی چه فایده	mais quel profit
zi antke	ز آنکه	de cela
umid nist	امید نیست	l'espoir n'est pas
ki oumr	که عمر	que la vie
guezechté	گذشته	écoulée
baz ayd	باز اید	de nouveau vienne

قطعه

Kious' ryhlet	کوس رحلت	le tambour du départ (régime)
be-Kioufet	بکوفت	frappe
dest adjil	دستِ آجل	la main du destin (sujet)
ei dou tchechm	ای دوچشمم	ah! (mes) deux yeux
vedaᶜ ser bekounid	وداع سر بکنید	adieux (à ma) tête faites
ei Kef' dest	ای کفِ دست	ah! la paume de la main
~~ve~~ sa'yd ve bazou	وساعد و بازو	et le poignet et le bras
heme tevdyᶜ	همه تودیع	ensemble adieux
iekdiguer bekounid	یکدگر بکنید	l'un à l'autre faites
ber men ouftadé merg	برمن افتاده مرگ	sur moi tombée la mort
douchmen Kiam	دشمن کام	(de) l'ennemi désir
akhir ei dostan	آخر ای دوستان	enfin ah! amis
gouzer be-Kounid	گذر بکنید	passages faites
rouzgar-em be-chod	روزگارم بشد	mon temps s'en écoulé
be-na-dani	بنادانی	dans l'ignorance

men ne-Kerdem	من نکردم	moi je n'ai pas fait
chouma hazer be-Kounid	شما حذر بکنید	vous précautions faites



حکایت ۱.

salé	سالی	une année
ber balin turbet	بر بالین تربت	sur le chevet du tombeau
Yahia peyghember	یحیی پیغمبر	de Yahia le prophète
sur lui le salut	علیه السلام	"ᶜalyé es-selam"
assis dans le temple j'étais	معتکف بودم	mouᶜtekef boudem
der djamyᶜ Dimecheq	در جامع دمشق	dans la mosquée de Damas
ièki ez mulouk ᶜareb	یکی از ملوک عرب	un des rois arabes
ki be'bi insafi	که به بی انصافی	qui ~~bien~~ sans justice
mevsouf boud	موصوف بود	célèbre était
ittifaq(a)	اتفاق	par hasard
be-ziaret amed	بزیارت آمد	en pèlerinage vint
ve namaz kerd ve	و نماز کرد و	et prière fit et
hadjet khast	حاجت خواست	(son) besoin demanda (à Dieu)
beit	بیت	distique
derviche ve ghani	درویش و غنی	le derviche et le riche
bendé in khak	بنده این خاک	serviteurs de cette poussière
der end	در ند	de la porte (divine) sont
ve ananki ghani-ter	و انانکه غنی تر	et ceux qui plus riches
end moutadj-ter	ند محتاج تر	sont plus besoigneux
end	ند	sont

antki roui be-men kerd	انکه روی بمن کرد	celui ci visage à moi fit
ve goft	و گفت	et dit
ez andja ki	از انجا که	de ce que
himmet derouichan	همّت درویشان	la bienveillance des derviches
ist ve	است و	est et
sydq mouʿamelet	صدق معامله	la loyauté des relations (du commerce)
ichan	ایشان	d'eux
khathyri	خاطری	un souvenir (à moi)
hemrah men kounid	همراه من کنید	compagnon de voyage à moi faites
ki ez douchmen	که از دشمن	car de l'ennemi
saʿb endichnak-em	صعب اندیشناکم	obstiné préoccupé je suis
goftem	گفتم	je dis
ber raiiet zayf	بر رعیت ضعیف	sur le peuple faible
rehamet koun	رحمت کن	compassion fais
ta ez douchmen	تا از دشمن	pour que de l'ennemi
qavi zahmet	قوی زحمت	un fort dérangement
nè bini	نه بینی	tu ne voies pas
nezm	نظم	poésie
be-bazouan touvan	ببازوان توانا	avec des bras robustes
ve qouvvet-i	و قوّت	et la force
ser dest	سر دست	de la tête de la main (du poignet)

39

Khatha est	خطا ست	une faute est
pendjé meskin	پنجه مسکین	le poing humble
natowan	ناتوان	faible
be-chikest	بشکست	dans la rupture (de briser)
betersed anki	بترسد آنکه	qu'il craigne celui qui
ber ouftadgan	بر افتادگان	sur les tombés
ne-bakhchaïed	نبخشاید	ne pardonne pas
Ki guer zi pay	که گرز پای	car si du pied
der ayd	در آید	il vient (il tombe)
Kes-ech neguired dest	کسش نگیرد دست	quelqu'un à lui ne prend pas la main
her anki tokhm bedi	هر آنکه تخم بدی	chacun qui le grain du mal
Kecht ve tchechm	کشت وچشم	a semé et les yeux
niki dacht	نیکی داشت	du bien a eu
dimagh bi-heda	دماغ بیهده	le cerveau sans bonne direction
ve Khyal	پخت وخیال	cuit et imagination
bathyl best	باطل بست	vaine lie
zi gouch pembé biroun	ز گوش پنبه برون	de l'oreille le coton dehors
ar ve dad Khalq	آر و داد خلق	apporte et la justice aux hommes
bedeh	بده	donne

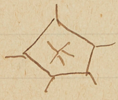
ve guer tou mi ne dehi	وگر تو می ندهی	en toi ne donne pas
dad	داد	la justice
rouzi dat hest	روزِ دادی هست	le jour de la justice viendra
mechnevi	مثنوی	couplets rhythmés
beni adami	بنی آدم	des fils d'Adam (des hommes)
a'zai iekdiguer	اعضای یکدیگر	les membres l'un à l'autre (semblables)
end	ند	sont
ki der aferinech	که در آفرینش	car dans sa création
zi iek quevher	زیک گوهر	de une même origine
end	ند	ils sont
tchou 'ouzvy bedra	چو عضوی بدرد	quand à un membre le mal
averd rouzgar	اورد روزگار	apporte le temps
diguer ouzvhara	دگر عضوها را	aux autres membres
nemaned qarar	نماند قرار	ne reste pas le repos
tou ki ez mynhet	تو کز محنت	toi qui des la peine
diguesan bi ghami	دیگران بی غمی	des autres sans tristesse

ne-chayed ki namen	نشاید که نامت	il ne convient pas que ton nom
nehend adami	نهند آدمی	on place un homme

حکایت ۱۱

Dervich	درویش	un derviche
moustedjab	مستجاب	exaucé
es da'vat	الدعوات	(dans) les prières
der Baghdad	در بغداد	dans Baghdad
pedid amed	پدید آمد	en évidence vint
Hedjadj Yousouf	حجاج یوسف	Hedjadj Joseph
be-Khan-ech	بخواندش	avec l'appel sien
ve gofl	و گفت	et dit
dou'ai Khaïr	دعای خیر	une prière bonne
ber men Koun	بر من کن	sur moi fais
gofl	گفت	il dit
Khoda ya djan ech	خدایا جانش	Oh Dieu l'âme à lui
be-sitan	بستان	prends
gofl	گفت	il dit
ez behr Khoda	از بهر خدا	de à cause de Dieu (pour Dieu)
in tchi dou'a est	این چه دعاست	cette quoi prière (quelle prière est cela)
gofl	گفت	il dit
dou'ai Khaïr est	دعای خیرست	une prière bonne est
toura ve djoumlé	ترا و جمله	pour toi et la foule
mousoulmanan-ra	مسلمانان را	des musulmans

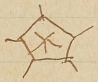
mechnevi	مثنوی	~~Cou~~plets rythmés
ei zi ber dest zir dest azar	ای زبر دست زیر دست آزار	Ah ~~de~~ dessus la main (toi supérieur) le dessous de la main (les inférieurs tourmente
guerm ta ki bemaned in bazar	گرم تا کی بماند این بازار	chaud jusqu'à quand (achalandé) restera ce bazar
be-tchi kar âyder djehan dari	بچه کار آیدت جهان داری	pourquelle affaire la ~~puissance~~ tenue du monde as tu (à quoi te sera l'empire du monde)
mourden-et bé ki merdoum azari	مردنت به که مردم آزاری	mourir ~~toi~~ meilleur que les hommes tu tourmentes



حکایت ۱۲

ieki ez mulouk	یکی از ملوک	un des rois
bi insaf	بی انصاف	sans justice
parsaï ei ra	پارسائی را	un religieux
pursid ki ez	پرسید که از	demanda qui des
ʿybadetha	عبادتها	bonnes œuvres
koudam efzalter ea	کدام افضلتر ست	laquelle plus excellente ea
gofr	گفت	il dit
toura khab	ترا خواب	à toi le sommeil
nim rouz	نیم روز	la moitié du jour
ta der an iek	تا در آن یک	pourque dans cela une fois
nefes khalq ra	نفس خلق را	l'ame du peuple
nei-azari	نیازاری	tu ne tourmentes pas
qythʿat	قطعه	Strophe
zalimi ra khoufte	ظالمی را خفته	un injuste endormi
didem nim rouz	دیدم نیم روز	j'ai vu la moitié du jour
goftem an	گفتم این	je dis celui ci
fitné ea	فتنه است	calamité ea
khab-ech bourde bé	خوابش برده به	sommeil à lui porté (arrivé) bon

anki Khab-ech	انکه خوابش	celui qui son sommeil
behter ez	بهتر از	meilleur que
bidar en	بیدارست	éveillé il en
antchenan	انچنان	ainsi
bed zindeguiani	بد زندگانی	une mauvaise vie
murdé bè	مرده به	mort (en) meilleur



حکایت ۱۳

iekira ez	یکی را از	un des
moulouk	ملوک	rois
chenidem	شنیدم	j'ai appris
ki cheb-i	که شبی	que une nuit
der ʿycheret rouz	در عِشرت روز	dans de réjouissance un jour
kerdé boud	کرده بود	fait il avait (changé)
der païan mesti	در پایان مستی	dans l'extremité de l'ivresse
mi-gofst	میگفت	il dit
beit	بیت	distique
mara be-djehan khochter	مارا بجهان خوشتر	à nous dans le monde plus agréable
ez in iekdem nist	ازین یکدم نیست	que ce moment n'est pas
ki ez nik ve bed endiché	کز نیک و بد اندیشه	car du bien et du mal souci
ve ez kes gham nist	وز کس غم نیست	et de quelqu'un chagrin n'est pas
dervich burhéné biroun	درویش برهنه بیرون	un derviche nu dehors
be-serma khoufté boud	بسرما خفته بود	dans le froid endormi était
ve goft	و گفت	et dit
beit	بیت	distique
ei anki be-yqbâl	ای آنکه باقبال	ah celui qui dans la prospérité
tou der ʿalem nist	تو در عالم نیست	(pareil) à toi dans le monde n'est pas

guirem ki ghām-et	گیرم که غمت	j'admets que ton chagrin
nist ghām	نیست غم	n'est pas, chagrin
mā-hem nist	ماهم نیست	aussi à moi n'est pas
melik ra in kelam	ملک را این کلام	au roi ce discours
khoch amed	خوش آمد	agréable vint
sourré hezar dinar	صرّه هزار دینار	une bourse de mille dinars
ez rouzen	از روزن	par la fenêtre
biroun dacht	بیرون داشت	dehors il eut
ve goft ei	و گفت ای	et dit ah
derwich damen be-dar	درویش دامن بدار	derviche la robe aie
goft	گفت	il dit
damen ez koudja	دامن از کجا	une robe de où
arem ki djāmé	آرم که جامه	j'apporterais car robe
ne-darem	ندارم	je n'ai pas
padchah-ra	پادشاه را	au souverain
ber zaʿf hal ou	بر ضعف حال او	sur le faible état de lui
rahmet ziadet	رحمت زیادت	la bienveillance davantage
guecht	گذشت	passa
khylʿati	خلعتی	une robe d'honneur
ber an	بر آن	sur celui-ci
mezid kerd	مزید کرد	augmentation il fit
ve biroun firistad	و بیرون فرستاد	et dehors il envoya
derwich	درویش	le derviche

an naqd ra	ان نقد را	cet argent comptant
be-endek mudder be-khourd	باندک مدّت بخورد	après un peu de temps il mangea
ve telef kerd	و تلف کرد	et perte fit
ve baz amed	و باز آمد	et revint
beit	بیت	distique
qarar ber kef	قرار بر کف	repos sur la paume de la main
azadghan	آزادگان	des hommes de bien
neguired mal	نگیرد مال	ne prend pas la fortune
nè sabr der dil	نه صبر در دل	ni la patience dans le cœur
ʿachyq	عاشق	de l'amoureux
nè ab der ghyrbal	نه آب در غربال	ni l'eau dans un crible
der haleti ki	در حالتی که	dans la situation que
melikra perva-i	ملک را پروای	au roi une sollicitude
ou neboud	او نبود	pour lui n'était pas
hâl-ech begoftend	حالش بگفتند	son état on dit (au roi)
be-hem ber-amed	بهم بر آمد	en peine il s'éleva
ve rouï ez ou	و روی از وی	et visage [illegible] lui
der hem kechid	در هم کشید	dans le souci il tira
ve ez indjâ gofte	و ازینجا گفته	et sur cela [illegible] dit (ont dit)
end ashâb	اند اصحاب	sont des gens de
fethnet ve khybret	فطنت و خبرت	intelligence et expérience

ki ez hyddet	که از حدّت	que de l'impétuosité
ve souret padichahan	و سورت پادشاهان	et de la violence des souverains
per hazer bayed boud	پرحذر باید بود	souvent précaution il convenait être
ki ghalib himmeti	که غالب همّت	car la majeure partie de la bienveillance
ichan	ایسان	d'eux
ber mouʿzylhat	بر معضلات	sur les affaires graves difficiles
oumour memleket	امور مملکت	affaires à la puissance
muteʿallyq bached	متعلق باشد	appartenant serait
ve tehammul isdiham	و تحمّل ازدحام	et la patience de la foule des hommes
nekounend	نکنند	ils ne font pas
mechnevi	**مثنوی**	couplets rhythmés
haram ech boud niʿmet	حرامش بود نعمت	défendu à lui (celui) était la grâce
padichah	پادشاه	du souverain
ki henguiam fourçat	که هنگام فرصت	que le moment de l'opportunité
ne dared niguiah	ندرد نگاه	n'a pas regard
medjal soukhan ta né	مجال سخن تا نه	la puissance de la parole tant que non
bini zi pech	بنی ز پیش	tu vois de devant (toi)
né bihoude goften	نه بیهوده گفتن	pas mal à propos parler
meber quadr khich	مبر قدر خویش	n'enlève pas (ta) dignité même

gofť	گفت	il dit
bérânid in guedai	برانید این گدای	Chassez ce mendiant
choukh mubezzir-ra	شوخ مبذّررا	impudent prodigue
ki tchendin	که چندین	qui tant de
ni'mmet	نعمّت	bienveillance
be-endek muddet	باندک مدّت	en peu de temps
ber-endakht	برانداخت	a rejeté
ne-danad ki	نداند که	il ne sait pas que
khazîné beit	خزینه بیت	le trésor de la maison
oul-mal loqmet	المال لقمة	la fortune de la bouche
meçakin-est	مساکینست	des pauvres est
né them'é	نه طعمهٔ	non pas la pâture
ykhvân cheiâthin	اخوان سیاطین	des frères démons
beit	بیت	distique
eblehi ki-ou rouz	ابلهی کو روز	un sot qui à lui un jour
rouchen chem'	روشن شمع	lumineux une bougie
kiafouri nehed	کافوری نهد	de camphre (ou blanche comme du camphre) place
zoud bini	زود بینی کش	bientôt tu verras
be-cheb roughan ne-bached	بشب روغن نباشد	dans la nuit de la graisse ne sera pas
der tcheragh	در چراغ	dans la lampe

ieki ez vezurai	یکی از وزرای	un des vizirs
nacyh gofh	ناصح گفت	conseiller fidèle dit
ei Khodavend	ای خداوند	oh! seigneur
maslahat	مصلحت	l'affaire (utilité)
an mi binem	آن می بینم	celle-ci je vois
Ki tchenin	که چنین	que de cette façon
Kesan-râ vedgh	کسانرا وجه	à plusieurs des moyens
Kefaf be-tefryq	کفاف بتفاریق	moyens d'existence par intervalles
medjari darend	مجری دارند	un écoulement qu'ils aient
ta der nefaqat	تا در نفقه	pour que dans la dépense
israf nekounend	اسراف نکنند	excès ils ne fassent pas
emma antchi fermoudi	امّا انچه فرمودی	mais ce que tu as ordonné
ez zedjir ve men'	از زجر و منع	par défense et empêchement
mounacib	مناسب	convenable
siret erbab	سیرت ارباب	à la conduite des gens puissants
himmet nist	همّت نیست	bienveillance n'est pas
ieki ra	یکی را	un
be-loutf oumid	بلطف امید	dans la faveur de l'espoir
ve ez guerdaniden	واز گردانیدن	et ensuite revenir
ve baz be-noumidi	وباز بنومیدی	de nouveau dans le désespoir
Khasté	خسته	blessé
Khathyr Kerden	خاطر کردن	tromper faire (le tromper)

beit	بیت	distique
ber vei khod	بر وی خود	sur la face sienne
der ythma^c	در اطماع	la porte des désirs
baz netuwan kerd	باز نتوان کرد	il ne faut pas ouvrir باز کردن
tchou baz choud	چو باز شد	lorsque elle l'est
be duruchti	بدرشتی	par la violence
firaz ne-tuwan kerd	فراز نتوان کرد	on ne peut la fermer فراز کردن fermer ouvrir
qyth^c at	قطعه	strophe
kes nè bined	کس نه بیند	quelqu'un ne voit pas (personne ne voit)
téchenegueni Hedjaz	که تشنگان حجاز	que les assoiffés de l'Hedjaz
belab ab chour	بلب آب شور	sur le bord d'une eau saumâtre
guird ayend	گرد آیند	assemblée aillent (se réunissent) en rond
her koudja tchechmei	هرکجا چشمهٔ	partout où la fontaine
boud chirin	بود شیرین	était sucrée
merdum ve murgh ve	مردم و مرغ و	les hommes et les oiseaux et
mour guird ayend	مور گرد آیند	les fourmis se réunissent

حکایت ۱۴

ieki ez padichah-an	یکی از پادشاهان	un des rois
pichin	پیشین	anciens
der ri'aieti	در رعایت	dans l'administration
memleket	مملکت	du royaume
sousti kerdi	سستی کردی	de la negligence ayant fait
ve lechker ra	و لشکررا	et l'armée
be-sakhti dachti	بسختی داشتی	avec violence avait eu
tchoun douchmen	چون دشمن	lorsque l'ennemi
sa'b roui numoud	صعب روی نمود	un dur visage montra
hémé poucht bedadend	همه پشت بدادند	tous le dos donnèrent
beit	بیت	distique
tchoun darend guendj	چو دارند گنج	lorsque ont un trésor
ez sipahi dirigh	از سپاهی دریغ	des soldats refus
dirigh ayed ech	دریغ آیدش	refus vient à eux
dest bourden bé tigh	دست بردن به تیغ	la main porter à l'épée
tchoun merdi kouned	چو مردی کند	lorsque un homme a fait
der saff karzar	در صفّ کارزار	dans une série de batailles

ki derwech tehi	که دستش تهی	comme sa main vide
bached ez rouzgar	باشد از روزگار	serait elle de événements
iekira ez ananki	یکی را از آنانکه	à un de ceux qui
ghadr kerdend	غدر کردند	la fraude avaient fait
ba men-ech dousti boud	با منش دوستی بود	avec moi lui amitié était
melamet-ech kerdem ve	ملامتش کردم و	reproche à lui je fis et
goftem	گفتم	je dis
doun-est ve na-sipas	دونست و ناسپاس	vil est et sans louange
ve sefele ve tchou	و سفله و چو	et bas et lorsque
na-chinas ki	ناشناس که	un ignorant qui
be-endek taghyr hal	باندک تغیر حال	à cause de changement d'état
ez makhdoum qadim	از مخدوم قدیم	de son maître ancien
khod ber-guirded	خود برگردد	lui même se détourne
ve houqouq ni'met	وحقوق نعمت	et les devoirs de bienveillance
salian neverded	سالیان نوردد	des années (anciens) oublié
goft	گفت	il dit
eguer be-gouim	اگر بگویم	si je parle
ma'zour dari	معذور داری	excuse tu feras
chayed ki esp-em	شاید که اسپم	se peut il que mon cheval
bi djou beved	بی جو بود	sans orge soit
va nemed-zin der guirou	و نمدزین در گرو	et housse en dépôt (gage)
ve soulthan ki be-zer	وسلطان که بزر	et le sultan qui avec or
sipahi bakhyli	سپاهی بخیلی	à l'armée avarice

Kouned	کند	fair
ba ou be-djan	با او بجان	avec lui dans le monde
djouvan merdi	جوانمردی	le courage
netouvan kerd	نتوان کرد	ne peut faire
beit	بیت	distique
zer bedeh merd sipahi	زر بده مرد سپاهی	or donne à l'homme soldat
ta ser be-nehed	تا سر بنهد	pour que la tête il présente
ve guer-ech zer ne dehi	وگرش زر ندهی	et si à lui or tu ne donner pas
ser be-nehed der âlem	سر بنهد در عالم	la tête il présentera dans le monde (il fuira)

حکایت ۱۵

ieki ez vezira	یکی از وزرا	un des vizirs
maʿzoul choud	معزول شد	congédié fut
ve-be-helkei dervichan	و بحلقهٔ درویشان	et dans l'assemblée des derviches
deramed ve bereket	در امد و برکت	il vint et la bénédiction
sohbet ichan	صحبت ایشان	de la société d'eux
der vei ezer kerd ve	در وی اثر کرد و	sur lui trace fit et
djemʿyet	جمعیت	le recueillement
khathyr-ech dest	خاطرش دست	à l'esprit à lui main
dad	داد	donna (fut acquis)
melik bar diguer	ملک بار دیگر	le roi une fois autre
ber ou dil khoch kerd	بر او دل خوش کرد	sur lui le coeur bon fit
ve ʿemel fermoud	و عمل فرمود	et une fonction il ordonna
qaboul nekerd	قبول نکرد	acceptation il ne fit pas
ve goft	و گفت	et dit
maʿzouli be ki	معزولی به که	un congédié meilleur que
machgouli	مشغولی	un occupé
rubaʿy	رباعی	quatrain
ananki be-kounj	آنانکه بکنج	ceux qui dans le coin
ʿafiet	عافیت	de la tranquillité
be-nichestend	بنشستند	sont assis

dendan seg ve	دندان سگ و	les dents du chien et
dehan merdum bestend	دهان مردم بستند	la bouche des hommes ferment
Kaghez be-deridend ve	کاغذ بدریدند و	le papier ils déchirent et
ve Kelem be-chikestend	و قلم بشکستند	et la plume ils brisent
ve zi dest ve zeban	و ز دست و زبان	et de la main et la langue
herfguiran restend	حرفه گیران رستند	des critiques échappent
melik goft	ملک گفت	le roi dit
heraïné mara	هر آینه مارا	sans doute à nous
Khiredmendi	خردمندی	un homme de sens
Kafi bayed	کافی باید	suffisant il faut
Ki tedbir	که تدبیر	qui à la délibération
memleket chayed	مملکت شاید	des affaires convienne
goft nichan	گفت نشان	il dit le signe
Khiredmend Kafi	خردمند کافی	d'un homme de sens suffisant
an-est Ki	انست که	cela est que
betchenin Kareha	بچنین کارها	de cette façon aux affaires
ten der ne-dehed	تن در ندهد	son corps il ne donne pas

beït	بيت	distique
houmaï ber hémé	همای بر همه	le phénix sur tous
mourghan ez an	مرغان از آن	les oiseaux par cela
cheref dared	شرف دارد	la prééminence a
ki oustoukhoan	که استخوان	que les os
khored ve djanwer	خورد و جانور	il mange et les animaux
ne-iazared	نیازارد	ne tourmente pas
mecel	مثل	parabole
siah gouch ra goftend	سیاه گوش را گفتند	à un lynx (noire oreille) on disait
toura moulazemet	ترا ملازمتِ	à toi le service
soubbeti chiri	صحبتِ شیر	de la société du lion
be-tché voudjé	بچه وجه	dans quel but
ikhtyar ouftad	اختیر افتاد	le choix est il tombé
goft	گفت	il dit
ta fezlet saïd-ech	تا فضلهٔ صیدش	pourque le surplus de sa chasse
mi-khourem	میخورم	je mange
ve ez cher' douchmenan	و از شرِ دشمنان	et de la méchanceté des ennemis
der penah' savlet-ech	در پناهِ صولتش	dans la protection de sa férocité
zendegani mi-kounem	زندگانی میکنم	la vie je fasse
goftend	گفتند	on dit

eKnoun Ki	اکنون که	maintenant que
be-zill himayet-ech	بظلِ حمایتش	dans l'ombre de la protection de lui
der amedi ve	درآمدی و	tu es venu et
be-choukr ni'met-ech	بشکر نعمتش	dans la reconnaissance du bienfait
i'tiraf kerdi	اعتراف کردی	aveu tu as fait
tchera nezdikter	چرا نزدیکتر	pourquoi plus près
ne ay ta	نیای تا	ne viens tu pas pour que
be-halké Khass-an-et	بحلقه خاصانت	dans l'assemblée des gardes toi
der averd ve	درآورد و	il apporte et
ez bendegan	از بندگان	parmi les serviteurs
moukhlis-et choumared	مخلصت شمارد	fidèles-toi il compte
goft	گفت	il dit
hemtchounan	همچنان	~~tout~~ de même
ez betch ou	از بطش او	de la violence de lui
imen ne-istem	ایمن نیستم	libre je ne serais pas
	بیت	distique
eguer sed sal	اگر صد سال	quand bien même cent ans
guebr atech ferouzed	گبر آتش فروزد	un guèbre le feu attise
ve guer iek-dem der ou	وگر یکدم در او	et si un moment dans lui
ouftad be-souzed	افتد بسوزد	il tombe il brûle

gahi oufted ki	گاهی افتد که	une fois il arrive que
nedim hazaret' soulthan	ندیم حضرت سلطان	un courtisan de sa majesté le sultan
zer bi-abed ve gah	زر بیابد وگاه	or trouve et tantot (یافت trouve)
bached ser be-reved	باشد سر برود	il se peut que la tete il perde
ve hukema gofté end	وحکما گفته اند	et les sages dit ont
ez televoun tebaᶜ	از تلون طبع	du changement de nature
padichahan	پادشاهان	des souverains
ber hezer bayed boud	برحذر باید بود	sur précaution il faut être
ki gah be-selami	که گاه بسلامی	car tantot pour un salut
	بر نجند	ils se mettent en colère
ve gah be-douchnami	وگاه بدشنامی	et tantot à un ennemi
khylᶜat dehend	خلعت دهند	une robe d'honneur ils donnent
ve gofté end	و گفته اند	et dit ils ont
zerafet besiar	ظرافت بسیار	l'adresse très
huner nediman est	هنر ندیمان است	mérite aux courtisans est
ve ᶜib hukeman	و عیب حکیمان	et défaut aux sages
beit	بیت	distique
tou ber-ser-i qadr	تو بر سر قدر	toi sur la tete du pouvoir
khichten bach ve vaqar	خویشتن باش و وقار	toi même sois et digne
bazy ve zerafet	بازی و ظرافت	la plaisanterie et l'adresse
be-nediman be-gouzar	بندیمان بگذار	aux courtisans abandonne

58

حکایت ۱۶

ieki ez refiqan	یکی از رفیقان	un de mes compagnons
chikayet rouzgar	شکایت روزگار	plainte du sort
na-msaʿid be-nezdik	نامساعد بنزدیک	sans bonheur auprès de
men averd	من آورد	moi apporta
ki Kefaf endek	که کفاف اندک	(disant) (ceci) moyens d'existence ~~moyen~~ peu
darem ve	دارم و	j'ai et
iyal besiar ve	عیال بسیار و	famille beaucoup et
taket fake ne-darem	طاقت فاقه ندارم	le fardeau de la pauvreté je n'ai pas (la force de porter)
barha der dilm amed	بارها در دلم امد	quelquefois dans le cœur mien est venu
ki be-iqlim diguer revem	که باقلیم دیگر روم	que à un climat autre j'aille
ta der her souret	تا در هر صورت	pourque dans toute façon
ki zendegani kounem	که زندگانی کنم	que la vie je fasse
Kesira ber nik	کسی را بر نیک	à chacun sur le bien
ve bed men	و بد من	et le mal mien
ittilaʿ ne bached	اطلاع نباشد	information ne soit
beit	بیت	distique
bes gurisné Khouft	بس گرسنه خفت	~~souvent~~ beaucoup ~~un~~ affamés dort
ve Kes nedanist ki Kist	وکس ندانست که کیست	et quelqu'un ne sait pas qui c'est
bes djan be-leb amed	بس جان بلب آمد	~~souvent~~ beaucoup d'âmes à la lèvre est venue (ont péri)
Ki ber-ou Kes neguirist	که برو کس نگریست	que sur lui quelqu'un n'a pas pleuré

7

baz ez choumatet	باز از شماتت	aussi de la malice
aᶜda endichem	اعدا اندیشم	des ennemis je crains
ki be-thané	که بطعنه	que au reproche
der kefay men	در قفای من	sur le dos mien (derrière moi)
be-khendend	بخندند	ils rient
ve say mera	و سعی مرا	et les efforts à moi
der heqq iyal	در حق عیال	à l'égard de la famille
ber ᶜadem mourouwat	بر عدم مروت	sur le manque d'humanité
heml kounend	حمل کنند	accusations ils fassent
ve gouyend	و گویند	et disent
qythᶜat	قطعه	Strophe
bè bin an bi	به بین آن بی	bien vois ce (homme) sans
hemiyet-ra ki herguiz	حمیّت را که هرگز	zèle qui jamais
ne-khahed did roui	نخواهد دید روی	ne verra le visage
nik bekhti	نیک بختی	bon de la fortune
ten asani gouzined	تن آسانی گزیند	le corps facile (repos) il choisit
khichten-ra	خویشتن را	pour lui même
zen ve firzend	زن و فرزند	femme et enfant
be-gouzared be-sakhti	بگذارد بسختی	il abandonne dans l'adversité

ve der ʿilm mouhasebeh	ودر علم محاسبه	et dans la science du calcul
tchounanki maʿloum ist	چنانکه معلومست	(comme il est connu)
tchizi danem	چیزی دانم	quelque chose je sais
eguer be-djah choumâ	اگر بجاه شما	si à la place de (grâce) à vous
djiheti mouʿin guerded	جهتی معین گردد	un moyen secourable tourne (devient)
ki moudjib	که موجب	qui motif
djemʿiet khathyr	جمعیت خاطر	de recueillement d'esprit
bached	باشد	soit,
beqiyé oumr	بقیهٔ عمر	le reste de ma vie
ez ʿehd chukran	از عهدهٔ شکران	de l'obligation de la reconnaissance
ne-towanem biroun amedeu	نتوانم بیرون آمدن	je ne pourrai pas dehors aller (sortir) m'acquitter
goftem	گفتم	je dis
ei yar	ای یار	oh ami
amel padchah	عمل پادشاه	l'œuvre du souverain
dou teref dared	دو طرف دارد	deux côtés a
oumid nan	امید نان	l'espoir du pain
bim djan	بیم جان	la crainte de l'âme (de perdre la vie)
ve khilaf ray	و خلاف رای	et contraire à l'opinion
khiredmendan est	خردمندانست	des gens sensés il est
be-d-in umid	بدین امید	à cause de cet espoir
der an bim	در آن بیم	dans cette crainte
ouftaden	افتادن	de tomber

qyth'at	قطعه	quatrain
kes ne-ayd be-khané derwich	کس نباید بخانه درویش	Quelqu'un ne vient pas dans la maison d'un derviche
ki kharadj zemin ve bagh be-deh	که خراج زمین و باغ بده	qui (dise) le tribut de la terre et du jardin donne
ya be-techwich ve ghusseh razy chev	یا بتشویش و غصّه راضی شو	ou bien dans la confusion et le déplaisir content deviens
ya djiguerbend pich zagh beneh	یا جگربند پیش زاغ بنه	ou bien les intestins devant le corbeau place (expose ta vie au danger)
goft in soukhan	گفت این سخن	il dit: cette parole
mouvafik hal men	موافق حال من	conforme à mon état
ne-gofti ve	نگفتی و	tu n'as pas dit et
djevab souāl	جواب سول	réponse à question
men ne-i-avourdi	من نیاوردی	mienne tu n'as pas apporté
ne-chenidé ki	نشنیده که	n'as tu pas appris que
gofté end	گفته اند	ils ont dit
her ki khiyanet verzed	هر که خیانت ورزد	celui qui la perfidie pratique
dest-ech ez hisab be-lerzed	دستش از حساب بلرزد	sa main du calcul (de rendre ses comptes) tremble

beit	بیت	distique
rasti moudjib	راستی موجب	la vérité cause
rizai Khouda est	رضای خداست	du contentement de Dieu est
kesi nedidem ki goum	کسی ندیدم که گم	quelqu'un je n'ai pas vu qui perdu
choud ez reh rast	شد از ره راست	devint hors de la voie droite
ve hukema gofte end	و حکما گفته اند	et les sages ont dit
tchehar kesi ez tchehar	چهار کسی از چهار	quatre personnes de quatre
kesi be djan	کسی بجان	personnes dans ~~le monde~~ l'âme
be-rendjend haramí	برنجند حرامی	craignent, le brigand
ez soulthan ve douzd	از سلطان و دزد	du sultan et le voleur
ez pasban ve fasik	از پاسبان و فاسق	du gardien de nuit et le libertin
ez ghemmaz ve rouspi	از غماز و روسپی	du dénonciateur et la prostituée
ez mouhtazib	از محتسب	du surintendant
ve anra ~~ki~~ ki hisab	و آنرا که حساب	et à celui qui le compte
pak est ez	پاکست از	pur est du
mouhasebeh tchi	محاسبه چه	compte que
bak est	باکست	crainte est

quithâat	قطعه	strophe
mekon ferakh roui der	مکن فراخ روی در	ne fait pas un large visage (prodigalité) dans
ʿamal eguer khahi	عمل اگر خواهی	le travail si tu veux
ki veqt refaʿ tou bached	که وقت رفع تو باشد	que au moment de ton élévation soit
medjal douchmen	مجال دشمن تنگ	le pouvoir de l'ennemi étroit
tou pak bach ve medar	تو پاک باش و مدار	toi sois pur et n'aie pas
ei berader ez kesi bak	ای برادر از کسی باک	ah frère de quelqu'un crainte
zenend djamé na pak	زنند جامه نا پاک	frappent les vêtements sans pureté
gazeran ber seng	گازران بر سنگ	les blanchisseurs sur la pierre
goftem hikayet an	گفتم حکایت آن	je dis cette histoire
roubah mounasib	روباه مناسب	du renard conforme
hal tou est ki	حال تست که	à la situation tienne est que
didendech gourizan	دیدندش گریزان	on a vu lui fuyant
ve ouftan ve khizan	وافتان وخیزان	en tombant et se relevant (avec difficulté)
kesi goftech ki	کسی گفتش که	quelqu'un lui dit quelle
moudjeb tchendin	موجب چندین	cause ainsi
makhafat est	مخافتست	frayeur est
goft chenidem	گفت شنیدم	il dit j'ai appris
ki chotour ra	که شتر را	que ~~...~~ un chameau

be sokhra miguirend	بسخره میگیرند	sous la corvée ils ont pris
goftend ei	گفتند ای	lui ont dit ah
safih chotour ra ba tou	سفیه شتررا با تو	stupide à un chameau avec toi
tche mounasibet est	چه مناسبتست	quelle analogie est
ve toura ba ou tche	و ترا با وچه	et à toi avec lui quelle
mouchabehet	مشابهت	ressemblance
goft	گفت	il dit
khamouch ki eguer	خاموش که اگر	silence! car si
hasoudan be-gharaz	حسودان بغرض	les envieux par malice
gouiend ki in	گویند که این	disent (que) celui ci
chotour est ve	شتر است و	est un chameau et
guiriftar aiem kera	گرفتار ایم کرا	prisonnier je suis à qui
ghem teklis bached	غم تخلیص من باشد	souci de délivrance sera
ta teftich hal men	تا تفتیش حال من	pourque le souci de mon sort
kouned tersak	کند وتا تریاق	il fasse et avant que pourque la theriaque
az Irak avourdé	از عراق اورده	de l'Irak apporté
chevad mar guezidé	شود مار گزیده	devienne (par) le serpent piqué
mourdé bached	مرده باشد ×	mort il sera
ve toura hemtchounin	و ترا همچنان	et à toi de même (sont)
fezilet ve dianet	فضیلت و دیانت	la science et la conscience
ve teqva ve imanet	و تقوای و امانت	et la piété et de la foi
emma hasoudan der	اما حسودان در	mais les envieux dans
kemin end ve mouddeïian	کمینند و مدعیان	l'embuscade sont et les accusateurs
gouché nichin	گوشه نشین	un coin sont assis

eguer antchi housni	اگر انچه حُسنِ	si ce qui beauté
sizet tou est	سیرتِ تست	vertu tienne est
be khilafi an teqrir	بخلافِ ان تقریر	contrairement cette narration verbale
kounend ve der mariz	کنند و در معرضِ	ils font et dans l'occasion
khitab padichah.	خطابِ پادشاه	une adresse au souverain
aiy ve mehell ʿitab	آئی و محلِّ عتاب	tu arrives et un endroit de reproche
oufti der an halet	افتی در ان حالت	tu tombes, dans cette circonstance
kera medjal mekalet	کرا مجالِ مقالت	à qui le pouvoir de parler
bached	باشد	sera
meslehet an	مصلحتِ ان	cette affaire
~~mi~~ binem ki	می بینم که	je vois que
moulk kenaʿat	مُلکِ قناعت را	la possession du contentement
hiraset kouni	حراست کنی	garde tu fasses (tu gardes)
ve terk riaset	و ترکِ ریاست	et de la domination ~~tu~~ l'abandon
gouei ki	گوئی که	tu dises ~~qu~~ car
aquilan gofte end	عاقلان گفته اند	les gens intelligents ont dit
beit	بیت	distique
bederia der menafiʿ	بدریا در منافع	en mer dans les profits
bichoumar est	بیشمار است	sans nombre est
eguer khahi selamet	اگر خواهی سلامت	si tu veux la sécurité
ber kenar est	بر کنار است	sur le bord il est

refiq in soukhen	رفیق این سخن	le compagnon cette parole
beschenid	بشنید	entendit
behem ber amed	بهم بر امد و	ensemble il se leva
rouï der kechid	روی در هم کشید	visages aussi il tira (se mit en colère)
ve soukhenhai rendj'ech	و سخنهای رنجش	et des paroles ~~de~~ son trouble
amiz goften guirift	امیز گفتن گرفت	excitant il commença à dire
ki in tchi 'aql ve	که این چه عقل و	quelle intelligence et
kifayet est ve fehm	کفایتست و فهم	capacité est et intelligence
ve dirayet	و درایت	et science
ve qoul hukema	و قول حکما	et la parole des sages
dourous amed ki	درست امد که	complète et vienne car
gofte end	گفته اند	ils ont dit
doustan der zendan	دوستان در زندان	les amis dans la prison
bekar aïend ki ber soufré	بکار ایند که بر سفره	pour l'affaire ils viennent car ~~car~~ sur la natte
hémé douchmenan	همه دشمنان	tous les ennemis
amis paraissent	دوست نمایند	amis paraissent
qit'at	قطعه	Strophe
doust mechoumar	دوست مشمار	ami ne compte pas
ankhi der ni'met zened	انکه در نعمت زند	celui qui dans la grâce frappe
laf iari ve berader	لاف یاری و برادر	la vanterie de l'amitié et de frère
khandegui	خواندگی	l'appellation

doust an danem	دوست آن دانم	ami celui là je sais
ki guired desti doust	که گیرد دستِ دوست	qui prend la main de l'ami
der perichan hali ve	در پریشان حالی و	dans son malheureux état et
der mandegui	درماندگی	et dans la fatigue
didem ki moutegheyyir ve	دیدم که متغیّر و	je vis que troublé et
nacyat men	نصیحت من	mon conseil
be te'arrouz michenoud	بتعرّض میشنود	avec opposition il écoutait
be nezdik sahel	بنزدیک صاحب	auprès du maître
divan reftem	دیوان رفتم	du Conseil j'allai
be sabiké ma'roufti	بسابقه معرفتی	par une ancienne liaison
ki mian ma boud	که میان ما بود	qui au milieu de (entre) nous était
souret halech	صورت حالش	le cas de son état
be goftem ta bekari	بگفتم تا بکاری	je dis pourque dans l'affaire
moukhteser nesb	مختصرش نصب	abrégée de lui un emploi
kerdend	کردند	ils donnassent
tchend rouz ber in	چند روز برین	quelques jours sur cela
ber amed loutf	بر آمد لطف	passèrent, la gentillesse
teba'ech ra	طبعش را	de sa nature
be didend ve hosn	بدیدند و حسن	ils virent et la beauté
tedbirech	تدبیرش به	de son discernement
pesendidend	پسندیدند	ils approuvèrent
kareche ez an	کارش از آن	son affaire

der gouzecht ve	در گذشت و	dépassa et
be mertebé berter ez an	بمرتبه برتر از آن	à un rang plus élevé que celui et
moutemekkin guecht	متمکن گشت	élevé il devint
ve hemtchounin nedjm	و همچنین نجم	et de cette façon l'étoile
sâdetech der terekki	سعادتش در ترقی	de son bonheur dans le progrès
boud ta be-audj	بود تا باوج	fut si bien que au sommet
irâdet recid ve	ارادت رسید و	du but il arriva et
moukerreb hezret	مقرب حضرت	proche de la présence
soultan chud ve	سلطان شد و	du Sultan il devint et
mouchar alié	مشار الیه	susmentionné indiqué
bil bânan ve moutemed	بالبنان و معتمد	avec les doigts et celui en qui on a confiance
aléhi ʿend	علیه عند الاعیان	sur près les grands
ber selamet	بر سلامت	sur la sécurité
halech chadmani	حالش شادمانی	de son sort la joie
kerdem ve goftem	کردم و گفتم	je fis et je dis
beit	بیت	distique
zi kar besté m-indich	زکار بسته میندیش	pour une affaire conclue ne t'inquiète pas
ve dil chikesté medar	و دل شکسته مدار	et l'âme brisée n'aie pas
ki ab chechmé hivan	که آب چشمه حیوان	car l'eau des yeux de l'animal
deroun tariki est	درون تاریکیست	dans l'obscurité est

~~Beit~~	بيت	distique (arabe)
ala la tehzenen akhá	الا لا تحزنن اخا	oh ne te chagrine pas frère
'l beliyet	البليّة	en infortune .
ve li rrehman	وللرحمن ألطاف	et à Dieu miséricordieux
khafiyat	خفيّة	~~soumission~~ des graces cachées
beit	بيت	distique
menchin tourch ez	منشين ترش از	ne t'assieds pas aigre de
guerdich iom ki sabr	گردش ايّام که صبر	la révolution des jours car la patience
telkhest ve likin ber	تلخست و ليكن بر	est amère et mais sur
chirin dared	شيرين دارد	la douceur elle a
der an moudet mera ba	دران مدّت مرا با	dans cet intervalle à moi avec
djemei iaran ittifaq	جمعِ ياران اتّفاق	une réunion d'amis ~~par hasard~~ le hasard
sefer hedjaz ouftad	سفر حجاز افتاد ×	d'un voyage en Hedjaz se fit
tchoun ez ziaret Mekka	چون از زيارت مكّه	lorsque du pèlerinage de la Mecque
baz amedem dou	باز آمدم دو	je revins deux
menzelem istikbal	منزلم استقبال	(journées de marche)? à ma rencontre
kerd zahir halech ra	كرد × ظاهر حالش را	il fit évident son état
didem perichan ve der	ديدم پريشان ودر	je vis désespéré

heiát dervichan	هیاتِ درویشان	l'extérieur des derviches
goftem hal tchiest	گفتم حال چیست	je dis le sort quel est il
goft tchenanke tou gofti	گفت چنانکه تو گفتی	il dit ainsi que tu as dit
taïfé hesed	طایفهٔ حسد	la troupe ~~de~~ l'envie
bourdend ve be khiyanet	بردند و بخیانتم	ils ont porté et de perfidie
mensoub kerdend	منسوب کردند	attribué ils ont fait
ve moulk der kechf	و ملک در کشف	et le roi dans la révélation
heqyqqet an	حقیقتِ آن	de ce fait
istiksa nefermoud	استقصا نفرمود	stricte investigation n'ordonna pas
ve iaran qeddim ve	و یاران قدیم و	et les amis d'autrefois et
doustan semim	دوستانِ صمیم	les amis sincères
ez kelimeh i hekk	از کلمهٔ حق	du mot de la vérité
khamouch choudend ve	خاموش شدند و	silencieux furent et
souhbet dirineh	صحبتِ دیرینه	société
feramouch kerdend	فراموش کردند	oubli firent
qytb'at	قطعه	strophe
behoukm khouda kesi	بحکم خدا کسی	par l'ordre de Dieu quelqu'un
ouftad	اوفتاد	est tombé
hémé 'alemech pay	همه عالمش پای	tout le monde à lui le pied
ber ser nehend	بر سر نهند	sur la tête placent

tchou binend	چو بینند کاقبال	lorsque ils voient
destech guirift	دستش گرفت	sa main il prend
sitayech kounan	ستایش کنان	louange faisant
dest ber ber nehend	دست بربر نهند	la main sur la poitrine ils placent
fi'l djumleh envâ	فی الجمله بانواع	en somme ~~par~~ toutes sortes
oukoubet guiriftar	عقوبت گرفتار	de tortures prisonnier
boudem ta der in hefte	بودم تا درین هفته	je fus jusque dans cette semaine
Ki moujdeh selameti	که مژده سلامتی	que de bonnes nouvelles du salut
Hedjaz berecid ez bend	حجاز برسید از بند	de l Hedjaz arriva des liens
guiranem Khilas Kerdend	گرانم خلاص کردند	~~je suis~~ délivrance ils font lourds miens
ve moulk mourousi'm	و ملک موروثم	et richesse héréditaire mienne
Khass goftem an	خاصّ × گفتم آن	particulière spéciale je dis cette
noubet icharet men	نوبت اشارت من	fois le signe mien
queboul nekerdi Ki	قبول نکردی که	accepté tu n'as pas fait car
amel padichah tchou	عمل پادشاه چون	l'action des souverains comme
sefer deria est	سفر دریاست	un voyage de mer est
soudmend ve Kheternak	سودمند و خطرناک	avantageux et dangereux
ia guendj berguiri	یا گنج برگیری	ou bien un trésor tu prends
ia der telathoum	یا در تلاطم	ou bien
bemiri	بمیری	tu meurs

beit	بیت	distique
ia zer be her dou dest	یا زر بهر دو دست	~~en ce que~~ on bien l'or dans chacune des deux mains
Konned Khodja der Kenar	کند خواجه در کنار	fait le Khodja sur ~~la bord~~ poitrine
ia meoudj rouzi efkenedech	یا موج روزی افگندش	ou bien une vague un jour rejette lui
mourdé ber Kenar	مرده بر کنار	mort sur le bord
meslehet nedidem	مصلحت ندیدم	l'affaire je ne vis pas (je ne jugeai pas à propos)
ez in bich rich	ازین بیش ریش	de cette grande blessure
derounech kherachiden	درونش خراشیدن	en dedans de lui dégratigner
ve nemek pachiden ×	و نمک پاشیدن	et du sel répandre
bedin dou beit	بدین دو بیت	dans ces deux vers
ikhtizar kerdem ve goftem	اختصار کردم و گفتم	abbréviation je fis j'ai dit
qyth'at	قطعه	strophe
nedanisti ki bini	ندانستی که بینی	ne savais pas que tu verras
bend ber pai	بند بر پای	~~l'imagination~~ les liens sur pied
Achou der gouchet	چو در گوشت	~~quand~~ dans ~~la viande~~ tes oreille
niamed pend merdoum	نیامد پند مردم	n'est pas venu le conseil ~~des~~ hommes

diguer reh guer nedari	دگر ره گر نداری	une autre ~~chemin~~ fois et tu n'as pas
thaker nich	طاقت نیش	le pouvoir (de supporter) aiguillon
mekon engouchte der	مکن انگشت در	ne mets pas le doigt dans
sourakh Kajdoum	سوراخ کژدم	le trou du scorpion

Après avoir présenté mes voeux et salutations
p. 4

بعد از اتحاف دعا و سلام
action de présenter

J'ai eu l'honneur de recevoir votre aimable lettre dans un moment heureux et à une heure propice
p. 11

رقیمه شریفه در بهترین ساعتی از ساعات
les moments de moment le meilleur dans noble l'écriture
وخوشترین وقتی از اوقات شرف
honneur instants des instant le plus beau et
وصول و عزّ نزول ارزانی داشت
a accordé de la descente honneur et arrivée

page 21. J'ai été très réjoui d'apprendre par votre missive l'état satisfaisant de votre précieuse santé

چون مضمون مراسله سرکار مبنی بر
sur M^r de la lettre le contenu quand
استقامت مزاج شریف الامتزاج بود
noble de la santé le bon état
کمال سرور و نشاط حاصل شد
devint récolte joie et joie entier

p. 56 Que vos jours puissent être toujours heureux et que vos desirs soient accomplis

باقی ایام سعادت کامرانی بکام باد
soit dans le désir bonheur bonheur des jours le reste

p. 203 Je vous ai importuné

زحمت افزا شدم
j'ai été qui augmente peine

p. 240. Que votre bienveillance ne diminue pas | شفقت شما کم نشود
peu bienveillance

p. 274 J'ai eu l'honneur de recevoir votre lettre | مراسلهٔ شما عزّ وصول و شرف نزول ارزانی
arrivée honneur réception honneur lettre
داشت
a accordé

J'ai l'honneur de vous annoncer la réception de votre missive amicale | تعلیقهٔ محبّت آمیز عزّ وصول و
de réception honneur mêlée ta d'amitié lettre
شرف نزول یافت
a trouvé d'arrivée honneur

p. 381 Votre dévoué serviteur | بنده مخلص
dévoué

p. 388 Permission de se retirer | دستور مراجعت
de retour permission

p. 399 Dieu merci je jouis de la vie qui m'a été prêtée et ne souffre d'aucune maladie | الحمد لله حیات مستعار بر قرار
dans la stabilité prêtée la vie à Dieu louange
و ناخوشی صورت وقوع ندارد
n'a pas accident du corps maladie

p.402 J'ai eu l'honneur de vous voir et de me réjouir de votre agréable société

بخدمت شما شرفیاب و از محبت
amitié et honoré de vous au service
دوستانه سرکار مسرور و محظوظ شدم
j'ai été charmé et charmé Mr amical

p.378 Lettre remplie d'expressions amicales

مکتوب محبّت اسلوب
ordre amitié lettre
مودّت

p.409 J'ai été satisfait de vous voir

از دیدن شما مشعوف شدم
joyeux

p.415 Si cela peut vous convenir

اگر مطبوع طبع شریف سرکار شما
à vous Mr honoré nature agréable si
بوده باشد
serait

p.423 J'ai reçu votre aimable lettre

مفاوضه گرامی رسید
est arrivée chère lettre

p.434 Je vous suis obligé

ممنون از شما هستم
obligé

p.441 Puisque votre lettre contenait les nouvelles de votre santé

چون مراسله شما منوط بر سلامتی
le bon état sur contenant de vous lettre puisque
احوال بود
était de la santé

p. 442 La correspondance est la moitié de la présence — المراسلة نصف المواصلة

réunion avec l'objet aimé moitié

حکایت ۱۷

teni tchend der	تنی چند در	quelques personnes dans
sohbet-men boudend	صحبت من بودند	la société mienne étaient,
zahyr hal ichan	ظاهر حال ایشان	l'extérieur de l'état d'eux
be-salah arasté	بصلاح آراسته	par la probité orné,
ieki ez buzurghan	یکی از بزرگان	un des grands
der heqq in thaifé	در حقّ این طایفه	à l'égard de cette troupe
hosn-zann beligh	حسن ظنّ بلیغ	la beauté de l'opinion considérable
dacht ve idrari	داشت و ادراری	avait et une pension
mouaiien kerdé boud	معیّن کرده بود	déterminé fait avait
meguer ieki ez ichan	مگر یکی از ایشان	si ce n'est que l'un d'eux
hareketi kerd	حرکتی کرد نا	une action fit sans
mounacib hal	مناسب حال	convenance à l'égard
derwichan	درویشان	des derviches.
zann an-cheks	ظنّ آنشخص	l'opinion de ces personnes
facid chond	فاسد شد	corrompue devint
ve bazar ichan kiacid	و بازار ایشان کاسد	et le marché d'eux peu achalandé.
khastem ta	خواستم تا	je désirai que
be-tharyq kefaf	بطریقی کفاف	par un moyen selon ce qui est juste la suffisance
yaran-ra moustakhlis kounem	یارانرا مُستخلص کنم	à ces amis délivrée je fisse.
aheng khidmet-ech kerdem	آهنگ خدمتش کردم	le projet d'hommage à lui je fis
derban-em reha nekerd	دربانم رها نکرد	le portier passage ne fit pas
ve djefa kerd	و جفا کرد	et vexation fit
ma'zour-ech dachtem	معذورش داشتم	excusé lui j'eus

be hukmi anki	بحکم آنکه	en concordance de ce que
gofté end	گفته آند	on a dit
qethʿat	قطعه	strophe
deri mir ve vezir	درِ میر و وزیر	à la porte de l'émir et du vizir
ve soulthan-ra	و سلطان را	et du sultan
bi vecilet	بی وسیلت	sans recommandation
me-guird	مگرد پیرامن	ne tourne pas
seg ve derban	سگ و دربان	le chien et le portier
tchou iaftend gharib	چو یافتند غریب	lorsque ils trouvent un étranger
în guiriban	این گریبانش	celui ci le collet
guired an damen	گیرد آن دامن	prend, celui là le pan de la robe
tchendanki mouqarreban	چندانکه مقرّبان	de sorte (quand) que les intimes
hazret an	حضرت آن	de sa majesté, cette
bouzourg ber hal men	بزرگ بر حال من	grande, sur mon état
vâqyf chouedend	واقف شدند	renseignés furent
ba Kuram-em der avourdend	باکرامم در آوردند	avec générosité moi ils introduisirent
ve berter maqami	و برتر مقامی	et plus haut un siège
mouʿin Kerdend	معین کردند	assistance ils firent

emma be-tevazou	اما بتواضع	mais par humilité
furou ter nichestem	فروتر نشستم	plus bas je m'assis
ve goftem	و گفتم	et je dis
beït	بیت	distique
begouzer ki bendé Kemin-em	بگذار که بنده کمینم	fais passer (permets) ~~que~~ un serviteur humble je suis
ta der seff nichinem	تا در صفّ بندگان نشینم	que dans le rang des esclaves je m'asseoirai
goft allah allah	گفت الله الله	il dit allah allah
tchi djai in soukhen-est (en)	چه جای این سخنست	quel motif cette parole est
beït	بیت	distique
guer ber ser ve tchechem	گر بر سر و چشم	si ~~mon~~ sur tête et yeux tu
men nichini	من نشینی	à moi tu t'assieds
nazer bakhchem ki nazenini	نازت بکشم که نازنینی	ta coquetterie je pardonnerais parceque tu es gracieux
fi eldjoumlé nichestem	فی الجمله بنشستم	en somme je m'assis
ve ez her deri	و از هر دری سخن	et de chaque connaissance parole
peyvestem ta hadith	پیوستم تا حدیث	je joignis, jusqu'à ce que le récit
Zillet-i-yaran der	ذلّت یاران در	de la faute de mes amis dans
mian amed	میان آمد	le milieu vint
goftem	گفتم	je dis

qyth'ât	قطعه	strophe
tchi djurm did	چه جرم دید	quelle faute a vu
Khodavendi sabyq oul-in'âm	خداوندِ سابق الانعام	le maître des précédents bienfaits
Ki bendè der nazar	که بنده در نظر	pourque le serviteur à sa vue
Kich	خویش خوار میدارد	même vil il ait
Khodaira-est mucellem	خدایراست مسلّم	à Dieu est sûr (certaine)
bouzourghari ve-loutf	بزرگواری و لطف	la grandeur et la faveur
Ki djurm bined ve nan	که جرم بیند و نان	qui la faute voit et le pain
ber qerar midared	برقرار میدارد	sur le repos (constamment) a
hakimra in soukhan	حاکمرا این سخن	au sage cette parole
pesendidè amed	پسندیده آمد	approuvée vint
ve esbab me'ach	و اسباب معاش	et des moyens de subsistance
iaran fermoud	یاران فرمود	aux amis il ordonna
ta ber qaydè mazy	تا بر قاعده ماضی	pourque sur la coutume ancienne
mouheïa darend	مهیا دارند	préparé ils eussent
ve-muneh eïiam	و مونت ایّام	et des provisions de jours
ta'thyl vefa	تعطیل وفا	inutiles
Kounend	کنند	ils accomplissent وفا کردن,
chukri nimet	شکر نعمت	la reconnaissance du bienfait

IV

71

begoftem	بگفتم	je dis
ve zemin khidmet	و زمین خدمت	et la terre hommage
be-bousidem ve	ببوسیدم و	je baisai et
ouzr djesaret	عذر جسارت	excuse de hardiesse
be-khastem	بخواستم	je voulus
ve der halet	و در حالت	et dans la situation
biroun ameden	بیرون آمدن	d'aller dehors
in soukhan	این سخن	cette parole
be-goftem	بگفتم	je dis
qitʿat	قطعه	strophe
tchou Caaba Kiblah	چو کعبه قبله	lorsque la Caabah la Kiblah
hadjet choud ez	حاجت شد از	du besoin a été,
diyar baïd	دیار بعید	de pays éloignés
revend khalq	روند خلق	vont les hommes
be-didar-ech ez	بدیدارش از	pour la vue d'elle de
besi fersengh	بسی فرسنگ	beaucoup de parasanges.
toura tehemmul emsal	ترا تحمّل امثال	à toi la patience des pareils
ma bebayed kerd	ما بباید کرد	à nous il faut faire
ki hitchkes	که هیچکس	parceque personne

Cabah temple de la Mecque

Kiblah point vers lequel les Musulm. se tournent en faisant leur prière

ne-zened ber dirakht	نزند بر درخت	ne frappe pas sur un arbre
bi ber Sengh	بی بر سنگ	sans [force] par une pierre

IV

72

حکایت ۲۸

11

melik zadé	ملک زاده	un fils de roi
guendj firâvân	گنج فراوان	un trésor abondant
ez peder mirâs	از پدر میراث	du père héritage
iaft	یافت	trouva
dest kerem	دست کرم	la main de la générosité
ber kuchad	بر کشاد	il ouvrit
ve dâd sakhâvet	و داد سخاوت	et donna la générosité
be-dad ve ni'met	بداد و نعمت	dans la justice et la bienfaisance
bi qyâs	بی قیاس	sans mesure
ber sipah ve ra'iet	بر سپاه و رعیت	sur l'armée et les sujets
be-rikht	بریخت	il répandit
qyth'at	قطعه	Strophe
ne-âçaid mecham	نیاساید مشام	ne se reposera pas l'odorat
ez thablé 'oud	از طبله عود	d'un disque d'aloës,
ber atech né ki	بر آتش نه که	sur le feu place le que
tchon 'amber be-bouïd	چون عنبر ببوید	~~alors~~ comme ambre il sentira
bouzourghi baïd-et	بزرگی بایدت	la grandeur faut il à toi ?
bakhchendeghi koun	بخشندگی کن.	la générosité fais

Ki dané ta	که دانه تا	car le grain tant que
né-efchani ne ravid	نیفشانی نروید	tu ne répandras pas il ne germera pas.
ieki ez djuleçâi	یکی از جلسای	un des compagnons
bi tedbir	بی تدبیر	sans jugement
nacyhat-esh	نصیحتش	~~son~~ conseil à lui
aghaz kerd	آغاز کرد	commencement fit :
ki moulouk	که ملوک	(que) les rois
pichin	پیشین	anciens
in ni'met	این نعمت را	ces biens
be-saïy	بسعی	par effort
endoukhte end	اندوخته اند	ont amassé
ve berai maslahat	و برای مصلحت	et pour choses utiles
nehadé	نهاده	placé ;
dest ez in	دست ازین	la main de cette
harekket koutah koun	حرکت کوتاه کن	action courte fais (abstiens toi)
ki vaq'ha der	که واقعها در	car les affaires در پیش
pich-est	پیشست	devant sont
ve douchmenan der pes	و دشمنان درپس	et les ennemis derrière,
né-ayed ki der vaqt	نباید که در وقت	il ne convient pas que dans le temps
hadjet dermani	حاجت درمانی	du besoin tu sois dans l'impuissance

١٨

75

qyth'at	قطعه	strophe
eguer guendji Kouni	اگر گنجی کنی	si un trésor tu fais
ber ʿamyan be-Khech	بر عامیان بخش	sur les vulgaire ~~tu di~~ distribues
recid her Ketkhoudai-ra	رسد هر کتخدائی را	arrivera à chaque maître de maison
birindj-i	برنجی	un grain de riz
tchera ne-stani ez her	چرا نستانی از هر	pourquoi ne prends tu pas de chacun
iek djev sim	یک جوی سیم	un grain d'orge en argent
ki ~~guird~~ ayd toura her	که گرد آید ترا هر	afin que (en rond vienne [devienne] (autour) de toi chaque
rouz guendji	روز گنجی	jour un trésor
melik zade roui	ملک زاده روی	le fils du roi un visage
ez in soukhan	ازین سخن	de cette parole
der hem Kechid	در هم کشید	contracta
ki mouwafyq réi-ech	که موافق رایش	parceque conforme à son opinion
ne i amed	نیامد	elle ne vint pas
ve goft	و گفت	et dit
Khodai "ezze ou djelle"	خدای عزّ و جلّ	Dieu "il est puissant et grand"
mera malik in	مرا مالک این	moi possesseur de ce
memleket	مملکت	royaume
guerdanidè est	گردانیده است	a rendu

ta bekhourem ve bé	تا بخورم و به	pourque je mange et bien
bakhchem né	بخشم نه	donne, non
pasban-em	پاسبانم	veilleur de nuit je suis
Ki niguieh-darem	که نگهدارم	pourque je conserve
beit	بیت	distique
Karoun helak choud	قارون هلاک شد	Caron mort devint
Ki tchehil khané	که چهل خانه	qui quarante maisons
guendj dacht	گنج داشت	trésor avait
Nouchirevan ne-merd	نوشیروان نمرد	Nouchirevan n'est pas mort
Ki nam nikou	که نام نکو	qui un nom bon
gouzacht	گذاشت	a passé

حکایت ۱۹

77

avourdè end ki	آورده اند که	on a rapporté que
nouchirevan	نوشیروانِ	à Nouchirevan
edel-ra der	عادل را در	le juste dans
chikiar guiah	شکارگاهی	une partie de chasse
saïdi kebab	صیدی کباب	un gibier rôti
mi kerdend	می کردند ×	on fit
nemek neboud	نمک نبود ×	le sel n'était pas
ghoulami	غلامی	un esclave
be-rousta firistadend	بروستا فرستادند	dans un village ils envoyèrent
ta nemek averd	تا نمک آورد ×	pour du sel il apporte
Nouchirevan goft	نوشیروان گفت	Nouchirevan dit
nemek be-kimet	نمک بقیمت	du sel pour le prix
bestan ta resmi	بستان تا رسمی	prends pourque l'habitude
neguerded ve deh kharab	نگردد وده خراب	ne devienne pas et que le village dévasté
nechevad	نشود ×	ne soit pas
goftend ez in qadr	گفتند ازین قدر	ils dirent de cette quantité
tchi khelel zaïd	چه خلل زاید ×	quel dommage résulterait
goft bouniad zoulm	گفت بنیاد ظلم	il dit la base de la tyrannie
der djehan evvel endek	درجهان اوّل اندک	dans le monde d'abord un peu
bouda'est ve her ki	بوده است و هرکه	a été et chacun qui
amed ber-ou mezid kerd	آمد برو مزید کرد	est venu sur elle augmentation a fait
ta bedin gayet	تا بدین غایت	jusqu'à ce excès
recid	رسید	est arrivé

qyth ͨat	قطعه	strophe
eguer zi bagh rayet	اگر ز باغ رعیت	si du jardin du paysan
melik khored sibi	ملک خورد سیبی	le roi mange une pomme
ber-avourend goulaman	بر اورند غلامانِ	apportent les esclaves
ou direkhte ez bikh	او درخت از بیخ	à lui l'arbre par la racine
bé pendj beizeh ki	به پنج بیضه که	pour cinq œufs que
soulthan sitem rava dared	سلطان ستم روا دارد	sultan tyrannie permis a
zenend lechkerian hezar	زنند لشکریانش هزار	frappe l'armée mille
mourgh be sikh	مرغ بسیخ	poules à la broche

beit	بیت	distique
nemaned sitemgar bed rouzgar	نماند ستمکار بد روزگار	ne reste pas le tyran, mauvais, du temps
nemaned berou paydar	نماند برو لعنت پایدار	ne reste pas sur lui la malédiction ferme

81

حکایت ۲۰

âmlu-ra chenidem	عاملی را شنیدم	un collecteur d'impôts j'ai appris
Ki Khané rayet	که خانهٔ رعیت	que la maison d'un paysan
Kherab Kerdi ta	خراب کردی تا	devastée avait fait de sorte que
Khizané soulthan	خزانهٔ سلطان	le trésor du Sultan
abadan Kuned, bi	آبادان کند بی	cultivé il fit sans
Kheber ez Koul hukema	خبر از قول حکما	avis de la parole des sages
Ki gofté end her Ki	که گفته اند هر که	qui ont dit chacun qui
Khalq Khodaï	خلق خدای	le peuple de Dieu
te'âllara bi.azared	تعالی را بیازارد	(qui est élevé) vexe
ta dil mekhlouki	تا دل مخلوقی	pourque l'âme de la créature
be dest ared	بدست آرد	dans la main il apporte (il se concilie)
Khodaï te'alla	خدای تعالی	Dieu (qui est élevé)
houman Khalqra	همان خلق را	aussi du peuple
bervei ~~gomared~~ ared	بروی گمارد تا	sur lui donnera pouvoir pourque
demar ez rouzgarech	دمار از روزگارش	la racine de son temps (puissance)
ber-ared	بر آرد	il enlève
beit	بیت	distique
atech allumé	آتش سوزان	le feu souzan
nekuned ba sipand	نکند با سپند	ne fait pas avec la rue sauvage
antchi Kuned doud dil	آنچه کند دود دلِ	ce qui fait la fumée de l'âme
moustemend	مستمند	affligée

létifeh	لطیفه	plaisanterie
gouyend serwerderdjoumlé	گویند سرور در جمله	on dit un chef dans la totalité
chirest hivanan	حیوانان شیرست	des animaux le lion est
Kemterin djanvaran	کمترین جانوران	le plus faible des animaux
Kher ve be-ittifak Khiredmend	خر و باتّفاق خردمندان	l'âne et ~~ensemble~~ de l'accord des sages
Kher barber béez chir	خرِ باربر به از شیر	l'âne bête de charge est plus que le lion
merdoum der	مردم در	~~pour~~ les hommes il déchire
mechnevi	مثنوی	couplets rythmés
meskin Kher eguertché	مسکین خر اگرچه	un pauvre âne quoique
bi tæmiz est	بی تمیزست	sans discernement il soit
tchou bar hemi Kéched	چو بار همیکشد	quoique fardeau il traine
ᶜeziz est	عزیزست	est précieux
gavan ve Kheran	گاوان و خران	les bœufs et les ânes
bar berdar	بار بردار	porteur de fardeaux
bé ez adamian	به از آدمیان	meilleurs que les hommes
merdoum azar	مردم آزار	les hommes les blessent

1.

82

melikra terefi ez	ملک را طرفی از	à un roi un côté
zemaim eKlak ou	ذمایم اخلاقِ او	des crimes des peuples de lui
ma'loum choud	معلوم شد	connu devint
be chikendjé Kechideech	بشکنجه کشیدش	par la torture il tira lui
ve be-enva' oukoubet	و بانواع عقوبت	et par moyens de torture
bekoucht	بکشت	il le tua
qyth'at	قطعه	Strophe
hacil nechoud	حاصل نشود	récolte ne sera pas (ne sera pas obtenu)
rèsaï soulthan	رضای سلطان	le consentement du Sultan
ta Khathyr bendegan	تا خاطر بندگان	tant que l'esprit des serviteurs
ne djouï	نجوئی	tu ne chercheras pas
Khaï Ki Khoudaï	خواهی که خدای	veux-tu que Dieu
ber tou beKhechad	بر تو بخشد	sur toi récompense
ba Khalq Khoudaï	با خلقِ خدای	avec le peuple de Dieu
Kounn nikouï	کن نکوئی	fais le bien

ièki ez sitem	یکی از ستم	un des la tyrannie
dîdègan beron	دیدگان برو	ayant vu (éprouvé)
be gouzecht ve der hal	بگذشت و در حال	le quitta et aussitôt
tebahi ou nazar kerd	تباهی او نظر کرد	la ruine de lui regard fit (exposa)
ve goft	و گفت	et dit
qythᶜat	قطعه	strophe
Ne her ki qouvvet bazou	نه هرکه قوّت بازو	~~meilleur~~ ~~chacun~~ que celui qui la ~~[illegible]~~ force du ~~[illegible]~~ bras
ve menseb dared	و منصبی دارد	et la dignité a
soulthanet bekhorred	بسلطنت بخورد	par le pouvoir ~~il~~ ne mange pas
mal merdouman begouzaf	مالِ مردمان بگذاف	le bien des hommes comme un ~~[illegible]~~ menteur
touvan be-helk furou bourden	توان بحلق فرو بردن	il peut dans le gosier ~~les~~ faire descendre
ostoukhan douroucht	استخوانِ درشت	les os solides ~~[illegible]~~
veli chikem bederd	ولی شکم بدرد	mais l'estomac il déchire ~~dans la douleur~~
tchoun beguired ender naf	چون بگیرد اندر ناف	lorsque il le prend dans le nombril

F.

84

ſ.

86

حکایت ۲۱

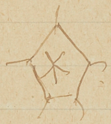
87

merdoum azarira	مردم آزاری را	d'un homme persécuteur
hikayet kounend ki	حکایت کنند که	histoire on fait que
senghi ber ser	سنگی بر سر	une pierre sur la tête
salihi zed	صالحی زد ×	d'un homme de bien il frappa
dervichra medjal	درویش را مجال	au ~~pauvre~~ derviche la force
intiqam neboud	انتقام نبود .	de vengeance n'était pas
senghira ba khoud	سنگ را با خود	la pierre en lui même
nigah midacht ta	نگاه میداشت تا	il conserva jusqu'à ce que
vaqti ki melik	وقتی که ملک	l'époque que le roi
ber an lechkeri	بر آن لشکری	sur cet ~~[illegible]~~ homme d'armes
khechm guirift ve	خشم گرفت و	la colère prit et
der djahech kerd	در چاهش کرد ×	~~fit son rang~~ dans ~~la fosse~~ puits (le) puits شِ
dervich der amed ve	درویش در آمد و	le pauvre approcha et
an senguira ber	آن سنگ را بر	cette pierre sur
serech kouft	سرش کوفت ×	sa tête il frappa
goft tou kisti	گفت تو کیستی	il dit toi qui es tu
ve in seng ber	و این سنگ بر	et cette pierre sur
ser men tchera zedi	سر من چرا زدی ×	tête mienne pourquoi as tu frappé
goft men folanem	گفت من فلانم	il dit moi je suis un tel
ve in seng	و این سنگ	et cette pierre
heman sengest	همان سنگست	la même pierre est
ki der folan tarikh	که در فلان تاریخ	que dans une telle date

ber ser men zedi ×	بر سرِ من زدی	sur tête mienne tu as frappé
goft tchendin	گفت چندین	il dit quelque
moddet kondja boudi ×	مدّت کجا بودی	temps où étais tu
goft ez djahet	گفت از جاهت	il dit de ton rang
andicheh mikerdem	اندیشه میکردم	~~doute~~ crainte je faisais
eknoun ke der	اکنون که در	maintenant que dans
tchahet didem	چاهت دیدم	~~ta~~ a ~~puit~~ fosse je vois
foursat ghenimet	فرصت غنیمت	l'opportunité ~~du bénéfice~~ de la bonne fortune
choumourdem ki zirakan	شمردم که زیرکان	je reconnais car les sagaces
gofteh end	گفته اند	ont dit
mesnevi	مثنوی	couplets rhythmés
na sezai ra tchou	ناسزای را چو	un homme sans convenance quand
bini bekhtyari	بینی بختیار	tu vois ~~un homme~~ heureux
ʿakilan teslim	عاقلان تسلیم	les ~~intelligents~~ sages la ~~soumité~~ résignation
kerdend ikhtyar	کردند اختیار	ont fait choix
tchoun nedari nakhoun	چون نداری ناخن	puisque tu n'as pas un ~~clou~~ ongle
derindeh tiz	درنده تیز	déchirant tranchant
ba dedan an be ki	با ددان آن به که (بدان)	avec les bêtes féroces (méchants) mieux que
kem guiri sitiz	کم گیری ستیز	peu tu prennes dispute

۲۱ 88

her ki ba poulad bazou	هر که با پولاد بازو	~~Aucun qui~~ quiconque avec ~~l'acier de bras~~ un homme au bras d'acier
pendj kard	پنجه کرد	la ~~griffe~~ lutte fait
saïd simin	ساعد سیمین	l'avant bras d'argent
Khoudra rendj kerd	خودرا رنجه کرد	son ~~même~~ peine fait fatigue
bach ta destech	باش تا دستش	~~Sois~~ (tranquille) jusqu'à ce que sa main
bebend rouzgar	ببنده روزگار	~~dans le lien~~ attends le destin lié sa main
pes bekam khichten	پس بکام خویشتن	ensuite selon le désir ~~des liens~~ de soi même ~~(parents)~~
meghzech	مغزش برآر	sa cervelle sentève



حکایت ۲۲

92

rèki ez moulouk	یکی را از ملوک	un des rois
merzy haïl boud	مرضی هایل بود	maladie épouvantable était
Ki i'adeh zikr an	که اعادهٔ ذکر ان	qui répétition de la mention d'elle
mowedjeb naboud	موجب نبود ×	agréable n'était pas
taïfé hukema Iounan	طایفهٔ حکمای یونان	une troupe de savants Grecs
mouttafik choudend Ki	متّفق شدند که	consentants furent que
mer in derdra davai	مرین دردرا دوائی	pour cette souffrance un remède
nist meguer zehreh	نیست مگر زهرهٔ	n'est pas si ce n'est le fiel
adami Ki tchendin	ادمی که بچندین	d'un homme qui par de tels
sifet mausouf	صفت موصوف	signes distingués
était	بود ×	était
melik befermoud ta	ملک بفرمود تا	le roi ordonna que
thaleb Kerdend	طلب کردند ×	recherche ils firent
dehkan pucéri	دهقان پسری	le fils d'un paysan
iaftend bedan	یافتند بدان	ils trouvèrent dans cette
sifet Ki hukema	صفت که حکما	condition que les sages
gofté boudend	گفته بودند ×	avaient dit
melik peder ve	ملک پدر و	le roi le père
maderech bekhand	مادرش بخواند	et sa mère manda
ve be ni'met	و بنعمت	et avec faveur
bi-ghaïan khochnoud	بیکران خوشنود	sans prix contents
querdanid ve qazy	گردانید و قاضی	renvoya et le cadi
fetva dad Ki	فتوای داد که	donna un décret que

Khoun iéki ez	خون یکی از	un sang du
rayet rikhten	رعیت ریختن	paysan couler
berai selamet	برای سلامتی	pour le salut
nefs padchah reva	نفس پادشاه روا	de l'âme du padchah permis
bached	باشد ×	soit
djellad Ksed	جلّاد قصد	un exécuteur l'intention
Konchtenech Kerd	کشتنش کرد ×	de tuer lui fit
puer roui besoui	پسر روی بسوی	l'enfant le visage vers
asman Kerd ve	آسمان کرد و	le ciel fit et
tebessoum nemoud	تبسم نمود ×	sourire montra
melik goft ki	ملک گفت که	le roi dit que
der in halet	درین حالت	dans cette circonstance
tchi djai khendé est	چه جای خنده × است ×	quel lieu est risible
puer goft naz	پسر گفت ناز	l'enfant dit la ~~coquetterie~~ caresse
ferzendan ber peder	فرزندان بر پدر	des enfants pour le père
ve mader bached ve	و مادر باشد و	et la mère soit et
dâva pich qazi	دعوی پیش قاضی	et le ~~remède~~ procès devant le juge
berend ve dad ez	برند و داد از	on porte et justice des
padchahan khahend	پادشاهان خواهند	souverains on demande
egnoun peder ve mader	اکنون پدر و مادر	maintenant le père et la mère
be illet houtam dounia	بعلت حطام دنیا	par prétexte de l'éclat du monde
mera bekhoun der	مرا بخون در	moi par le sang
supourdend ve qazi	سپردند و قاضی	ont livré et le juge
be Konchtenem fetva	بکشتنم فتوای	pour tuer moi une sentence

dad ve soulthan	داد و سلطان	a donné et le sultan
sihhet Kich	صحّت خویش	la santé même
der helak men bined	در هلاک من بیند	dans ma mort voit
be djouz Khodai teala	بجز خدای تعالی	excepté Dieu "très haut"
penahi nedarem	پناهی ندارم	protection je n'ai pas.
beit	بیت	distique
pich Ki ber averem	پیش که بر آورم	devant qui apporterai je
zi dest feriad	ز دستت فریاد	de ta main plainte
hem pich tou ez dest	هم پیش تو از دست	ensemble devant toi de la main
tou mikhahem dad	تو میخواهم داد	tienne je demande justice
soulthan dil ez in	سلطان را دل ازین	le coeur du sultan de cette
soukhen behem beramed	سخن بهم برآمد	parole ensemble se leva
ve ab der didè	و آب در دیده	et l'eau dans la vue
beguerdanid ve goft	بگردانید و گفت	il fit circuler et dit
helak men	هلاک من	ma mort
evlater ez khoun	اولیترست از خون	est meilleure que le sang
bigunahi rikhten	بیگناهی ریختن	d'un sans péché verser
ser ve tchechmech	سر و چشمش	la tête et les yeux à lui
bebousid ve der kinar	ببوسید و درکنار	il embrassa et sur le bord de lui

guirift ni'met	گرفت و نعمت	il prit et une faveur
bighiran bekhchid ve	بیگران بخشید و	inestimable il fit présent et
azad kerd	آزاد کرد ×	libre le fit
gouyend ki melik	گویند که ملک	on dit que le roi
hem deran hefte	هم در ان هفته	même dans cette semaine
chfaa iaft	شفا یافت	trouva la convalescence
qyt'at	قطعه	strophe
hemtchounan der fikr an	همچنان در فکر آن	de cette manière dans cette pensée
binem ki goft	بینم که گفت	je vois ~~qu'il~~ que dit (j'ai toujours dans la pensée
pil bani ber leb	پیل بانی برلب	l'éléphant un gardien sur le bord
deria nil	دریای نیل	de la mer du Nil
zir payet guer nedani	زیر پایت گر ندانی	sous ton pied si tu ne ~~sais~~ connais pas
hal mour	حال مور	la situation de la fourmi
hemtchou hal nist	همچو حال تست	de même ~~ta~~ sit. est
zir pay pil	زیر پای پیل	sous le pied de l'éléphant

حکایت ۲۳ ۲۳

ieki ez bendeghan	یکی از بندگان	un des serviteurs
Amr Leis	عمرو لیث	d'Amr fils de Leis
guirikhtè boud	گریخته بود ×	enfui était
Kesan der oukouber	کسان در عقبش	quelques uns dans la poursuite
reftend vebaz avordend	رفتند و باز آوردند	allèrent et le ramenèrent
vezirra ba vei gherez	وزیررا با وی غرضی	au visir avec lui l'intention (haine)
boud	بود ×	était
icharet bekochten ou	اشارت بکشتن او	signe de tuer lui
Kerd ta digner bendegan	کرد تا دگر بندگان	il fit pourque un autre serviteur
tchenin herket	چنین حرکت	une semblable action
nekounend	نکنند ×	ne fissent pas
bendè pich	بنده پیش عمرو	le serviteur devant Amrou
ser ber zemin nehad	سر بر زمین نهاد	la tête sur la terre plaça
ve goft	و گفت .	et dit
beit	بیت	distique
hertchi reved ber serem	هرچه رود بر سرم	tout ce qui va sur ma tête
tchoun tou pesendi revaset	چون تو پسندی رواست	lorsque tu approuveras est permis
bendè tchi d'oua Kouned	بنده چه دعوی کند حکم	quelle prière le serviteur fait-il l'ordre
Khodavendra est	خداوندراست	au tout puissant est

emma be'moudjib anki	امّا بموجب آنکه	mais pour la cause que
perverdé ni'met in	پرورده نعمت این	nourri de la faveur de cette
Khandan-em be Khahem ki	خاندانم نخواهم که	race je suis je ne voudrais pas que
der Kiyamet be Khoun	در قیامت بخون	dans la résurrection pour le sang
men guiriftar aiy	من گرفتار آئی	mien pris tu ailles
eguer in bendera	اگر این بنده را	si cet esclave
be Khahi Kouchte	بخواهی کشت	tu veux tuer
bari be-tavil cher'i	باری بتاویل شرعی	une fois pour l'interprétation de la loi
be-Kech ta der Kiyamet	بکش تا در قیامت	attends pour que dans la résurrection
mouakkez nebachi	مؤاخذ نباشی ×	chatié tu ne sois pas
melik goft tavil	ملک گفت تاویل	le roi dit l'interprétation
tchi gouné Kounem	چگونه کنم ×	de quelle façon ferai je
goft idjazet	گفت اجازت	il dit permission
fermai ta men	فرمائی تا من	donne que moi
vezir ra bekouchem anki	وزیررا بکشم آنکه	le vizir je tue ce qui
be-Kisas an mera	بقصاص او مرا	par talion de lui moi
be fermai Kouchten	بفرمای کشتن	tu ordonneras de tuer
ta be-hegg Kouchté	تا بحق کشته	pourque en justice tué
bachi	باشی ×	tu sois
melik be-Khendid	ملک بخندید	le roi sourit
ve vezir ra goft	و وزیررا گفت	et au vizir dit
tchi meslehat	چه مصلحت	quel avis
vini tu	می بینی ×	vois tu
goft ei Khodavend	گفت ای خداوند	il dit oh seigneur

be sedke gour	بصدقهٔ گور	~~en vertu~~ par l'aumône du tombeau
pederet in haram	پدرت این حرام	de ton père à ce vaurien (heramzadeh
zadé'ra azad koun	زاده را آزاد کن	libre fais
ta men'a hem der belâ	تا مرا هم در بلا	pourque moi aussi dans la calamité
ne-efkend	نیفگند	il ne jette pas
gounah ez men est	گناه از منست	la faute est à moi
ki qoul hukemara	که قول حکمارا	qui car la parole des sages
mouteber nedachtem	معتبر نداشتم	respectable je n'ai pas eu
ki gofté end	که گفته اند	qui ont dit
qyth'ah	قطعه	Strophe
tchon kardi ba kelouk	چو کردی با کلوخ	comme tu as fait avec une ~~brique~~
endaz paikar	انداز پیکار	fragment une bataille
ser khoud'ra be nadani	سر خودرا بنادانی	ta tête même par non savoir
chikesti	شکستی	tu as brisé
tchon tir andakhti	چو تیر انداختی	lorsque une flèche tu as lancé
der roui douchmen	در روی دشمن	dans le visage d'un ennemi
hezer koun k-ender	حذر کن کاندر	précaution fais que dans
amadj'ech nichesti	آماجش نشستی	son but tu es assis

حکایت ۲۴

melik Susien ra	ملک زوزن را	à un roi de Souzen
Khodja boud Kerim	خوجه بود کریم	un Khodja était libéral
an-nefs ve nik	النفس و نیکو	d'âme et bonne
mehzer hemkounān	محضر که همکنان را	disposition qui à ses compagnons
der mouvadjeh Khidmet	در مواجهه خدمت	dans la présence (confrontation) service
Kerdi ve der	کردی و در	avait fait et dans
ghaibet nikou gofti ×	غیبت نیکو گفتی	l'absence du bien disait ;
ittifaqa ez vei hereket	اتّفاقا از وی حرکتی	par hasard de lui conduite
der nezer melik	در نظر ملک	dans la vue du roi ~~non~~
na pesendidé amed ×	ناپسندیده آمد	non approuvée vint ,
mousaderet Kerd ve	مصادره کرد و	confiscation il fit et
oukoubet fermoud ×	عقوبت فرمود	punition il ordonna .
serhengan melik	سرهنگان ملک	les officiers du roi
be sevabik ni'met	بسوابق نعمت	pour les évènements ~~pré~~ faveur grâce
mouterif boudend ve	معترف بودند و	avanant étaient et
be-choukr an mourtehen ×	بشکر آن مرتهن	par reconnaissance à cela engagés
pich der muddet	پیش در مدّت	avant cette époque
tevkil ou rifk	توکیل او رفق و	actions de confier lui et courtoisie
moulatefet Kerdendi	ملاطفت کردندی	courtoisie avaient fait
ve zejir ve mouatebet	وزجر و معاتبت	et opposition et réprimande
reva ne-dachtendi	روا نداشتندی	permis n'avaient pas

qyth'at	قطعه	strophe
south ba douchmen	صلح با دشمن	la paix avec l'ennemi
eguer Khahi herguih	اگر خواهی هرگه	si tu veux, ~~jamais soit que~~ toutes les fois que
Ki tora	که ترا	que à toi
der Kefa 'ib Kouned	در قفا عیب کند	sur la nuque un défaut il (fasse) fera,
der nezer-ech tehsin Kon	در نظرش تحسین کن	dans sa présence applaudissement fais
soukhen akhyr be dehen	سخن آخر بدهن	la parole à la fin dans la bouche
mi gouzared mouzi ra	میگذرد موذیرا	passe à l'homme nuisible
soukhen-ech telkh ne Khahy	سخنش تلخ نخواهی	une parole dure (si) ne veux tu pas
dehen-ech chirin Koun	دهنش شیرین کن	la bouche à lui douce fais
antchi mezmoun	انچه مضمون	ce qui ~~ce que~~ contenu
Khitâb melik boud	خطاب ملک بود	l'allocution du roi était,
ez 'oudeh be'ezi	از عهده بعضی	de l'obligation quelques uns
biroun amed ve ber	بیرون آمد و بر	sortirent et pour
bekiyeti der zendan	بقیتی در زندان	le reste en prison
nemaned	بماند	il ~~a~~ resta ~~pas~~.
ieki ez moulouk	یکی از ملوک	Un des rois
an nevahi der	آن نواحی در	de ces territoires dans
Khefyer paighamech	خفیر پیغامش	~~l'emprisonnement~~ le secret son message

l'ignor…

firistad ki melouk	فرستاد که ملوک	envoya: (que) les rois
an terf qadr	ان طرف قدر	de ce coté la valeur
tchenan bouzourgvari	چنان بزرگواری	d'un tel grand homme
ne-danichtend ve bi	ندانستند و بی	~~n'ont~~ pas su et sans
izzeti kerdedeguer	عزّتی کردند اگر	honneur ont fait. Si
Khatir 'eziz folan	خاطرِ عزیز فلان	un esprit précieux tel
Ahsene 'llah avekibihi	احسن الله عواقبه	"plaise à Dieu" sa postérité
be djanib ma iltifat	بجانبِ ما التفات	à côté de nous l'honneur
kouned der ra'yet	کند در رعایت	fait, dans le sujet
Khatir ech hertchi	خاطرش هرچه	de son esprit tout ce qui
temamter s'ei	تمامتر سعی کرده	plus complet efforts fait
choud ki a'yan in	شود که اعیان این	sera, car les nobles de cette
memleket be-didra	مملکت بدیدار	contrée à la vue
ou mouftekhir ve djevab	او مفتخر و جواب	de lui se glorifier et réponse
mektoubra mountezir ×	مکتوب را منتظر ×	à la lettre attendent avec impatience.
Khodja tchoun ber in	خواجه چون برین	Le Khodja lorsque sur cette
voukouf iaft ez	وقوف یافت از	connaissance trouva par
Khatyr endichid	خطر اندیشید	esprit il réfléchit
ki eguer mela' oufted	که اگر بملأ افتد	que si par l'assemblée du peuple il tombait
fitneh ne bached djevab	فتنه نه باشد جواب	trouble ne serait pas, réponse
moukhteser	مختصر فی الحال	abrégée aussitôt?
tchenanki meslehet	چنانکه مصلحت	comme une affaire (convenable)
did ber zehr verek	دید بر ظهر ورق	il vit; sur le dos de la feuille
nouvicht revan kerd	نوشت و روان کرد×	il écrivit et expédia (aller fin)

ieki ez mouteʿellikan	یکی از متعلقان	Un des serviteurs
melik ber in vakieh	ملک برین واقعه	du roi sur cet accident
mouttaliʿ choud ve	مطّلع شد و	informé devint et
melikra iʿlam kerd	ملک را اعلام کرد	au roi information fit
ve goft folanra ki	و گفت فلان را که	et dit: à untel qui
hebs fermoudé ba	حبس فرموده با	prison tu as ordonné avec
moulouk nevahi	ملوک نواحی	les rois du voisinage
mouraselet dared ×	مراسلت دارد	une correspondance (lettre) a
melik behem ber amed	ملک بهم بر آمد	Le roi aussitôt se leva
ve kechf in kheber	و کشف این خبر	et la découverte de cette annonce
fermoud ×	فرمود	ordonna
kasidra beguiriftend	قاصد را بگرفتند	Ils prirent un messager
~~xx~~ ve risaletra be khandend ×	و رساله را بخواندند	et lurent la lettre
nouvichte boud ki housn	نوشته بود که حسن	il était écrit que une juste
zenn bouzourghan bich	ظنّ بزرگان بیش	~~soupçon~~ opinion des grands ~~est~~ plus
ez fezilet bendé	از فضیلت بنده	que la vertu de l'esclave
est ve techrif	است و تشریف	est et la ~~sublime~~ d'honneur
qouboul ki fermoudé	قبول که فرموده	approbation que (ordonnée) faite
end bendera imkan	اند بنده را امکان	~~ils~~ ont. A l'esclave la possibilité
idjabet an nist	اجابت آن نیست	de l'acceptation de cela n'est pas
be houkm anki perverdé	بحکم آنکه پرورده	par ~~l'ordre de cette~~ la raison que ~~x~~ nourri
niʿmet in	نعمت این	par la faveur de cette
khandanem ve be endek	خاندانم و باندک	famille je suis et ~~avec~~ par une petite
maïe teghyir khathir	مایهٔ تغیر خاطر	origine de changement d'idée

ba vali nimet	با ولی نعمت	avec le (seigneur du bienfait) bienfaiteur
Khoud bivefay	خود بیوفائی	même (sans fidélité) ingratitude
netouvan kerd ki	نتوان کرد که	ne peut se faire car
gofte end	گفته اند	on a dit
beit	بیت	distique
anra ki bedjai toues	آنرا که بجای تست	à celui qui à ton égard en
her dem kerimi	هردم کرمی	chaque instant généreux
ouzrech bené kouned	عذرش بنه ار کند	son excuse place s'il fait
be-oumr sitemi	بعمری ستمی	pendant la vie une injustice
melikra heqq	ملک را حق	au roi la justice
chinasi ou pesend	شناسی او پسند	de la connaissance lui agréée
amed ni'met	آمد × نعمت	vint × la faveur
ve Khilet bekhchid	و خلعت بخشید	et une robe d'honneur il gratifia
ve Khast ki	و خواست که	et il voulut (que)
Khita kerdem ve tora	خطا کردم و ترا	j'ai fait une faute et toi
bi gounah bi-azarden	بی گناه بیازردم	sans péché j'ai vexé
goft eï Khodavend	گفت ای خداوند	il dit oh Dieu
bendé der in halet	بنده درین حالت	l'esclave dans ce destin
choumara gounahei	شمارا گناهی	à vous un péché

nemibined belké	نمی بیند بلکه	ne voit pas, de plus
tekdir Khodaitéalh	تقدیر خداتعالی	le déstin de Dieu très haut
tchenin boud ki merin	چنین بود که مرین	ainsi a été que à cet
bendera mekrouei bereçid	بنده را مکروهی برسید	esclave une chose désagréable arrivait
pes bedesti tou	پس بدست تو	puis dans ta main
avlatar ki sevabik	اولیتر که سوابق	préférablement que les évènements passés
ni'met ber in bendé	نعمت برین بنده	la faveur sur cet esclave
dari ve iadet	داری و ایادی	tu aies et les faveurs
minnet sans	منّت بی شمار	de la faveur sans compte
et les sages ont dit	وحکما گفته اند	et les sages ont dit

mechnevi	مثنوی	couplets rythmés

guer gezendet reced	گر گزندت رسد	si ton dommage arrive
zi khalq me-rendj	ز خلق مرنج	du peuple ne te fâche pas
ki né rahet reced	که نه راحت رسد	qui le repos n'arrive pas
zi khalq né rendj	ز خلق نه رنج	du peuple ni ~~fâche~~ pas la douleur
ez Khodadan khilaf	از خدا دان خلاف	de Dieu sache l'opposition
douchmen ve doust	دشمن و دوست	de l'ennemi et de l'ami

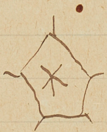
Ke dil her dou der teçerrouf ~~teçerrif~~ ou-est	که دلِ هردو در تصرّفِ اوست	car l'âme de chacun des deux habitude à lui est (est dans sa main)
guertchi tir ez Keman hemi gouzared	گرچه تیر از کمان همی گذرد	quoique la flèche de l'arc parte
ez Kemandar ehel Khired	از کمان‌دار بیند اهلِ خرد	de l'archer voient (qu'elle vient) les gens sensés

حکایت ۲۵

ieki ez moulouk ʿarb	یکی از ملوک عرب	Un des rois arabes
montaʿelliqan divanra	متعلّقان دیوان را	à des ~~domestique~~ [attachés] du bureau
fermoud ki mersoum	فرمود که مرسوم	ordonna que à un désigné
folanra tchendanki	فلانرا چندانکه	tel autant que
hest mouzaʿef	هست مضاعف	il est doublé
Kounend ki moulazim	کنند که ملازم	ils fissent car un serviteur assidu
dergahé est ve	درگاه است و	de la cour il est et
montereced ferman	مترصّد فرمان	appliqué aux ordres
ve saïr khidmetkharan	و سایر خدمتکاران	et le reste des serviteurs
beleho ou leʿb	بلهو و لعب	à jouer et badiner
machgoulend ve der	مشغولند و در	sont occupés et dans
adai khidmet	ادای خدمت	l'accomplissement du service
moutehevin ×	متهاون	négligents
bechinid	صاحبدلی بشنید	écouta
ve goft ʿoullouw	و گفت علوّ	et dit la hauteur
derdjat bendegan	درجات بندگان	des degrés des serviteurs
be-dergahe heqq	بدرگاه حق	de la cour de Dieu
Djalla ve ʿala	جل و علا	qu'il brille et très haut
hemin mecel	همین مثل	la même ressemblance
dared	دارد	a

nezm	نظم	poésie
don bamdad guer	دو بامداد گر	deux matins si
aid kesi be-khidmet chah	آید کسی بخدمت شاه	va quelqu'un au service du chah
sivoum heraine derve	سیوم هر آینه دروی	le troisième sans doute dans lui
konned be-loutf nigah	کند بلطف نگاه	il fait ~~par~~ avec plaisir la vue (le roi)
oumid hest	امید هست	l'espoir est
perestendgan moukhlis-ra	پرستندگان مخلص را	aux ouvriers dévoués
ki na oumid neguerdend	که نا امید نگردند	que sans espoir ils ne retourneront pas
zi astan allah	ز آستان اله	du seuil de Dieu
mechnevi	مثنوی	vers rhythmés
mehteri der qaboul	مهتری در قبول	la grandeur, dans l'acceptation
ferman est	فرمانست	d'un ordre est
terk ferman delil	ترک فرمان دلیل	un ordre sévère une preuve
herman est	حرمانست	de désappointement est

her Ki simai rastan dared	هر که سیمای راستان دارد	celui qui la contenance des justes a
seri Khidmet ber astan dared	سر خدمت بر آستان دارد	la tête d'hommage sur le seuil a



حکایت ۲۶

Zalimra hikayet	ظالمی را حکایت	d'un tyran histoire
Kounend ki hizem	کنند که هیزم	on fait que le bois
derwichan kherdi	درویشان خریدی	des pauvres il achetait
be-heif ve	بحیف و	par oppression et
towangueran dadi	توانگران را دادی	aux riches le donnait
be-terch ×	بطرح	à sa façon
sahebdil ber ou	صاحبدلی بر او	un homme pieux sur lui
begouzecht ve goft ×	بگذشت و گفت	passa et dit
beit	بیت	distique
mari tou ki herkira	ماری تو که هر کرا	un serpent toi ? qui a chacun
be bini bezeni	به بینی بزنی	que tu vois que tu frappes
ia boum ki herkondja	یا بوم که هر کجا	ou un hibou que partout où
nichini be-keni	نشینی بکنی	tu t'assois tu creuses
qytha'	قطعه	strophe
zourer er pich	زورت ار پیش	ta violence si
mireved ba ma	میرود با ما	devant va (réussir) avec nous

ba khoda ᶜib	با خداوند عیب	avec Dieu le péché
dan ne-reved	دان نرود	sache le ne réussir pas
zourmendi mekoun ber	زورمندی مکن بر	violence ne fait pas sur
ehel zemin	اهل زمین	les gens de la terre
ta douᶜhai ber asman	تا دعائی بر آسمان	pourque une prière sur le ciel
ne-reved	نرود	n'arrive pas
zalim ez in soukhen	ظالم ازین سخن	le tyran de cette parole
be-rendjid ve roui ez	برنجید و روی از	se fâcha et visage de
ou derhem kechid ve	او درهم کشید و	lui aussitôt tira et
ber ou iltifati nekerd	برو التفاتی نکرد	sur lui courtoisie ne fit pas
ta chebi ki atech	تا شبی که آتش	de sorte que une nuit que le feu
ez metbekh der enbar	از مطبخ در انبار	de la cuisine dans les magasins
hizem-ech ouftad ve	هیزمش افتاد و	de son bois tomba et
saïr emlak-ech	سایر املاکش	le reste de ses propriétés
be-soukht ve ez	بسوخت و از	brula et de
bister-ech nerm ber	بستر نرم بر	son lit doux sur
khakister guerm-ech	خاکستر گرمش	les cendres chaudes à lui
nichaned ×	نشاند	il se fit asseoir
ittifaqa heman	اتفاقا همان	par hasard le même
sahebdil ber ou	صاحبدل برو	seigneur pieux sur lui
begouzecht ×	بگذشت	passa

chenidech ki ba yaran	شنیدش که با یاران	il entendu lui qui avec des amis
hemi-goft	همی گفت	disait
ne-danem ki in atech	ندانم که این آتش	je ne sais pas que ce feu
ez Kondja der serai me	از کجا در سرای من	d'où dans le palais mien
oufstad	× افتاد	il est tombé
goft	گفت	il dit
ez douvd dil	از دود دل	de la fumée de l'âme
dervichan	× درویشان	des pauvres
qyt'at	قطعه	Strophe
hezer mekoun zi douvd	حذر کن ز دود	précaution fais de la fumée
derounhai rich	درونهای ریش	des intérieurs (cœurs) blessés
ki rich deroun	که ریش درون	car la blessure du dedans
ʿakibet ser kouned	عاقبت سر کند	à la fin tête fait (apparaît)
be-hem ber mekoun ta	بهم بر مکن تا	en même temps n'élève pas (ne trouble pas), tant que
touvani dili	توانی دلی	tu le peux, un cœur
ki ahi djehani	که آهی جهانی	car un soupir ! le monde
be-hem-ber kouned	بهم بر کند	en même temps trouble

hykmet	حکمت	maxime
ber tedj chah	بر تاج شاه	sur la couronne du roi
Kai Khosrou	کیخسرو	Kai Khousrou
nouvichte boud	نوشته بود	il était écrit
qythᶜat	قطعه	strophe
tchi salhai feravan	چه سالهای فراوان	combien années abondantes
ve coumr-hai diraz	و عمرهای دراز	et de vies longues
ki khalq ber ser ma	که خلق بر سر ما	que le peuple sur nos têtes
ber zemin bekhouhaed	برزمین بخواهد	sur la terre
reft	رفت	marchera
Tchenanki dest	چنانکه دست	de même la main
be-dest amed (é)est	بدست آمدست	dans la main (de main en main)
moulk bema	ملک بما	la royauté sur nous
ba-dest-hai diguer	بدستهای دگر	aux mains des autres
hemtchounin bekhouahed	همچنین بخواهد	ainsi elle marchera.
reft	رفت	ira

حکایت ۲۷

ieki der senaet	یکی در صنعت	un dans l'art
Konchti be ser	کشتی بسر	de la lutte à la tête
amadé boud ×	آمده بود	arrivé était (excellait)
si-sed ve chest	سیصد و شصت	trois cents et soixante
bend fakhir der in	بند فاخر درین	tours précieux dans cette
hilm danesti	علم دانستی	connaissance il savait
ve her rouz nouhi	و هر روز بنوعی	et chaque jour une sorte
diguer kesti	دیگر کشتی	autre de lutte
guiriftr	گرفتی	il prit
meguer gouché	مگر گوشه	si ce n'est que un coin
Khathiresch ba djemal	خاطرش با جمال	de son esprit avec la beauté
ieki ez chaguirdan	یکی از شاگردان	de un des élèves
meili dacht	میلی داشت	une inclination avait
si-sed ~~ve~~ pendjâe	سیصد و پنجاه	trois cents et cinquante
ve neh bendech	و نه بندش	et neuf tours à lui
der-amoukht	در آموخت	il apprit
meguer iek bend	مگر یک بند	excepté un tour
ki der tehelim an	که در تعلیم آن	que dans l'instruction de celui-ci
defh andakht	دفع انداختی	éloigné il tira
puer der senaet	پسر در صنعت	l'enfant dans l'art
ve Kouvat be ser amad	و قوتت بسر آمد	et la force à la tête arriva
ve Kesira ba ou	و کسی را با او	et à personne avec lui
imkan moukavemet	امکان مقاومت	possibilité de résistance

nebouét	نبودی	n'était
ta bebeddi ki	تا بحدی که	à tel point que
pich soultan goft	پیش سلطان گفت	devant le sultan il dit
oustad-ra fezileti	استادرا فضیلتی	à mon maître la supériorité
ki ber men est	که بر منست	que sur moi est
ez roui bouzourgui	از روی بزرگی	du visage de (à cause de) la grandeur
ve heqq terbiet	وحق تربیت	et selon l'éducation
est ve ala	است و الا	est et ~~excepté~~ oh
be qouwat ez ou kemter	بقوت از و کمتر	par la force de lui plus faible
nistem ve besena'et	نیستم و بصنعت	je ne suis pas et par l'art
ba ou beraber-em	با او برابرم	avec lui face à face (égal) je suis
melikra in terk	ملکرا این ترک	au roi cette rude
adab ez vei	ادب از وی	manière de lui
pesendidé ni amed	پسندیده نیامد	approuvée ne vint pas
befermoud ta mousare'et	بفرمود تا مصارعت	il ordonna que une lutte
kounend	کنند	ils fissent
mekami mouttesi'	مقامی متّسع	une place large
mou'in kerdend	معین کردند	déterminée ils firent
arkan doouler	ارکان دولت	les pilier de l'empire
ve ayani hezret	و اعیان حضرت	et les yeux de la cour (les nobles)
hazir chondend	حاضر شدند	présents devinrent
pucer tchoun pil	پسر چون پیل	l'enfant comme un éléphant
mest der amed	مست در آمد	ivre arriva
besedmeti ki	بصدمتی که	par un choc qui

egner Koné ahenin		اگر کوه آهنین	si une montagne de fer
boudi ez djai		بودی از جای	avait été de place
ber Köndi	×	برکندی	il aurait soulevé
oustad danest		استاد دانست	le maître savait
Ki djowan ez ou		که جوان از و	que le jeune homme que lui
be qowvat berteres		بقوت برترست	en force plus haut est
bedan bend gherib		بدان بند غریب	avec cet tour étranger
Ki ez vei nehan		که از وی نهان	que de lui secret
dachte boud ba vei		داشته بود با وی	il avait eu avec lui
deravikht	×	در آویخت	il attacha
djowan defaʿ an		جوان دفع آن	le jeune homme ce repoussement
nedacht	×	نداشت	n'eut pas
oustad oura bedou		استاد اورا بدو	le maître lui avec deux
dest ez zemin		دست از زمین	mains de terre
berdacht ve ber		بر داشت و بر	souleva et sur
balaï ser berd ve		بالای سر برد و	par dessus la tête porta et
ber zemin zed	×	بر زمین زد	sur la terre frappa
ghiriw ez Khalq		غریو از خلق	une clameur du peuple
ber Khast	×	برخاست	s'éleva
melik fermoud		ملک فرمود	le roi ordonna
ta oustadra Khilʿat		تا استادرا خلعت	que au maître un vêtement d'honneur
ve niʿmet dadend		و نعمت دادند	et une faveur ils donnèrent
ve puceʀra zedjir ve		و پسررا زجر و	et au fils une violence et
melamet Kerd Ki		ملامت کرد که	reproche il fit que

٨.

Ki ba perverendé Khich	که با پرورنده خویش	que avec son nourrisseur même
dévi moukavemet	دعوی مقاومت	une prétention de résistance
Kerdi ve beser	کردی و بسر	il avait fait et a tête (avec succès)
ne berdi	× نبردی	il n'avait pas porté
goft ei	گفت ای	il dit ah
Khodavend oustad	خداوند استاد	seigneur mon maître
be zour ve qouvvat ber	بزور و قوت بر	par force et vigueur sur
men dest	من دست	moi main
ne iaft	نیافت	n'a pas trouvé
bel Ki der ilm	بل که در علم	mais dans la science
Kesti déqiqé	کستی دقیقه	de la lutte une partie
mandé boud Ki ez	مانده بود که از	était restée qui de
men dérigh	من دریغ	moi omission
hemidacht	همیداشت	a été eue
imrouz bedan	امروز بدان	aujourd'hui dans cette
déqiqé ber men	دقیقه بر من	partie sur moi
dest iaft	دست یافت ×	il a trouvé la main
oustad goft	استاد گفت	le maître dit
ez beher tchenin	از بهر چنین	c'est pourquoi ainsi
rouz nigah midachtem	روز نگه میداشتم	aujourd'hui j'ai pris garde
Ki hukema gofté end	که حکما گفته اند	car les sages ont dit
doustra tchendan	دوسترا چندان	à l'ami une telle
qouvvat medeh Ki	قوت مده که	force ne donne pas que
eguer rouzi	اگر روزی	si un jour

douchmeni Kouned	دشمنی کند	une inimitié et faire
ba ou moqavemet	با او مقاومت	avec lui lutte
netowani Kerd	نتوانی کرد	tu ne puisses faire
nechenidei Kitchi	نشنیدهٔ که چه	n'as tu pas appris que
goft anki ez	گفت انکه از	a dit celui qui de
perverde Khoud djefa	پرورده خود جفا	celui qu'il avait nourri même une oppression
did	دید	vit
qyth'ar	قطعه	Strophe
ia vefa Khoud neboud	یا وفا خود نبود	ou bien la fidélité n'existe pas
der 'alem	در عالم	dans le monde
ia meguer Kes der in	یا مگر کس درین	ou bien peut être quelqu'un dans ce
zemané nekerd	زمانه نکرد	le monde ne l'a pas pratiquée
Kes ne-amoukht	کس نیاموخت	quelqu'un n'a pas appris
'ilm tir ez men	علم تیر از من	la science de l'arc de moi
Ki mera 'akibet	که مرا عاقبت	qui moi à la fin
nichaneh nekerd	نشانه نکرد	son but n'a pas fait

111

حکایت ۲۸

dervich moudjerred	درویش مجرّد	un derviche célibataire
be-gouché sahrai	بگوشهٔ صحرای	dans un coin du désert
nicheste boud	نشسته بود	était assis
padichahi ber ou	پادشاهی برو	un souverain sur lui
be-gouzecht	بگذشت	passa
derwich ez andjaki	درویش از انجا که	le derviche, de cela que
firagh melik	فراغ ملک	le loisir du roi
keneatest ser	قناعتست سر	est le contentement, la tête
ber niaverd ve iltifat	بر نیاورد و التفات	n'éleva pas et courtoisie
nekerd ve padchah	نکرد و پادشاه	ne fit pas et le souverain
ez andja ki satwat	از انجا که سطوت	de ce que la ~~majesté~~ puissance
soulthanet est	سلطنت است	est (le propre) de la souveraineté
behem ber amed	بهم برامد و	se fâcha et
goft in	گفت این	dit cette
thaifé khirké	طایفهٔ خرقه	troupe (de pelisses courtes
pouchan ber misal	پوشان بر مثال	s'habillant) sur la ressemblance
hivan-end	× حیوانند	des animaux ils sont
vezir goft	وزیر گفت	le vizir dit
padchah roui	پادشاه روی	le souverain de la surface
zemin ber tou	زمین بر تو	de la terre sur toi
gouzar kerd	گذر کرد	regard a fait
tchera khidmet	چرا خدمت	pourquoi service
nekerdi ve chart	نکردی و شرط	n'as tu pas fait et la condition

adab bedjai	ادب بجای	de la politesse dans ce lieu
ni-averdi	نیاوردی	tu n'as pas apporté
goft	گفت	il dit
begou melikra	بگو ملکرا	dis au roi
teveqqi kidmet	توقّع خدمت	l'espoir du service
ez kesi dar	از کسی دار	de chacun aie
ki teveqqi ni'met	که توقع نعمت	que l'espoir de la faveur
ez tou dared	از تو دارد	de toi a
ve diguer bedan	و دیگر بدان	et autrement sache
ki moulouk ez beher	که مُلوک از بهر	que les rois pour
pach re'aia end	پاس رعایا اند	la garde des sujets sont
né re'aia ez beher	نه رعایا از بهر	et non les sujets pour
ta'at melik	طاعت ملوک	l'obéissance aux rois
tchounanki gofte end	چنانکه گفته اند	comme on a dit
qyth'at	قطعه	strophe
padicha pasban	پادشاه پاسبان	le souverain ~~est~~ la sentinelle
dervich-en	درویشست	des pauvres est
guertchi ni'met be-fer	گرچه نعمت بفر	quoique la faveur par la splendeur
doulet ou est	دولت اوست	de la puissance est

gousfend ez berai tchouban nist	گوسفند از برای چوبان نیست	le mouton à cause du berger n'est pas
bel ki tchouban berai Kidmet ouest	بل که چوبان برای خدمت اوست	mais que le berger à cause du service de lui est
qytt'at oukhra	قطعه اخری	strophe autre (arabe)
ieki imrouz Kiamran bini	یکی امروز کامران بینی	un aujour un heureux tu vois
diguerira dil ez moudjahedet rich	دیگریرا دل از مجاهده ریش	un autre le coeur de combat une blessure
rouz ki tchend bach ta bekhoured	روز که چند باش تا بخورد	jours que qques sois (attends quelques jours) jusqu'à ce que dévore
Khak maghz ser Khial endich	خاک مغز سر خیال اندیش	la terre la cervelle de la tête des chimères qui songe
farki shai va bendegui berkhast	فرق شاهی و بندگی بر خاست	la différence du roi et du serviteur disparait

Me

Tchoun Kazaï	چون قضای	lorsque le destin
nouvichté aïed pich	نوشته اید پیش	écrit vient la haut
er Kesi Khak	ارکسی خاک	si quelqu'un la poussière
murdé baz Kouned	مرده باز کند	morte ouvre
nichinased tawanguer	نشنسد توانگر	il ne reconnait pas le puissant
ez derwich	از درویش	du pauvre
melikra goftar derwich	ملکرا گفتار درویش	au roi la parole du derviche
oustowar amed goft	استوار امد . گفت	vraie vint il dit
ez men tchizi bekhoua	از من چیزی بخواه	de moi quelque chose desire
goft an mikhouaem	گفت ان میخواهم	dit celui-ci je désire
Ki diguerbarem zehmet	که دیگربارم زحمت	que une autre fois à moi affliction
ne dehi goft mera	ندهي . گفت مرا	tu ne donnes pas il dit à nous
bendi bedé	بندی بده . گفت	un conseil donne il dit
beit	بیت	distique
der iab knoun ki	دریاب کنون که	sache maintenant que
nèmetet hest bedest	نعمتت هست بدست	ta faveur est dans ta main
K in doulet et moulk	کین دولت و مُلک	que ce pouvoir et puissance
mirewed dest bedest	میرود دست بدست	va mains dans mains

113

حکایت ۲۹

یکی از وزرا پیش ذو	ieki ez vezir pich Dzou	un des vizirs devant Dzou
النون مصری رفت	elnoun Meçri reft	elnoun Egyptien alla
و همّت خواست	ve himmet khast	et faveur demanda
که روز و شب بخدمت	Ki rouz ve cheb b-Kidmet	parceque jour et nuit au service
سلطان مشغولم و	soultan machgoul-em ve	du sultan je suis occupé et
بخیرش امیدوار و از	b-Khair-ech oumidvar ve ez	pour son bien espérant et
عقوبتش ترسان *	eqoubetech	sa punition craignant
ذو النون بگریست	Dzou elnoun beguirist	Dzouelnoun pleura
وگفت اگر من از	ve goft equer men ez	et dit si moi de
خدای تعالی چنین	Khoudai teâli tchenin	Dieu qu'il soit élevé ainsi
ترسیدمی که تو از	tersidemi Ki tou ez	je craignais comme toi du
سلطان از جمله	soultan ez djoumle	sultan de la multitude
صدیقان بودمی	soudyqan boudemi	des justes je serais
قطعه	qyth'at	strophe
گر نبودی امید	guer neboudi oumid	si n'était pas espoir
راحت و رنج	rahet ve rendj	du repos et du trouble
پای درویش بر	paï dervich ber	le pied du pauvre sur
فلک بودی	felek boudi	le ciel serait
ور وزیر از خدا	ver vezir ez Khouda	si le vizir de Dieu
بترسیدی	b-tersidi	craignait

hemtchounan K-ez malik	همچنان کز ملک	comme que (toi) des roi
malak boudi	ملک بودی	un ange il serait

حکایت ۳۰

padichah bi-kouchten	پادشاهي بکُشتن	un souverain pour tuer
bi gounai ferman dad	بي گناهي فرمان داد	un sans péché un ordre donna
goft ahi melik	گفت ای ملک	il dit ah roi
moudjibi khichmi	موجب خشمی	une cause de colere
ki toura bermenest	که ترا بر منست	que à toi sur moi est
azar khoud m-djoui	آزارِ خود مجوي ×	ta propre peine ne cherche pas
goft tchigoune	گفت چگونه ×	il dit de quelle façon
goft in 'eqoubet	گفت این عقوبت	il dit cette punition
b-iek nefs bermen ber-	بیک نفس برمن بر	en un instant sur moi
-aied ve bezé an bertou	آید و بزهٔ آن برتو	passera et crime ce sur toi
djavid bemaned	جاوید بماند ×	éternellement restera
reba'i	رباعي	quatrain
dauran beka tchoun bad	دوران بقا چو باد	les ~~siecles éternellement~~ temps de la stabilité comme le vent
sahara begousecht	صحرا بگذشت	~~traverseur~~ de la plaine ou du désert s'est écoulé
telki ve khouch	تلخي وخوشي	l'amertume et l'agréable
ve zicht ve ziba begouzecht	و زشت و زیبا بگذشت	et le laid et le beau a passé
pendacht sitemgaer ki	پنداشت ستمگر که	a considéré le tyran que
sitem ber ma kerd	ستم بر ما کرد	une tyrannie sur nous il a fait

ber guerden ou bemaned ve ber	برگردن او بماند و بر	sur le cou de lui resta et sur
ma begouzecht	ما بگذشت	nous a passé
melikra in nacihat	ملک را این نصیحت	au roi ce conseil
ou soudmend amed ve	او سودمند آمد و	de lui profitable arrivé et
ez seri khoun ou der	از سرِ خون او در	de sa tête le sang de lui
gouzecht ve ouzr	گذشت و عذر	passa et une excuse
khast	خواست	il voulut

حکایت ۳۱

vuzerai Nouchirvan der	وزرای نوسروان در	les vizirs de Nouchirevan dans
muhimmi ez mesalih	مهمّی از مصالح	une affaire des affaires
memleket endiché	مملکت اندیشه	du royaume une doute
mikerdend ve her iek ber	میکردند و هریکی بر	firent et chacun sur
vefq danich khoud	وفق دانش خود	la ~~[illegible]~~ science même conformité de sa
rei mized melik niz	رأي میزد × ملک نیز	opinion frappa – le roi aussi
hemtchounin endiché	همچنین اندیشه	également doute
mikerd Bouzourdjemir	میکرد × بزرجمهررا	fit Bouzourdjmir
rei melik ikhtiar	رأی ملک اختیار	opinion du roi choisi
ouftad veziran der	افتاد × وزیران در	tomba – les vizirs en
sirr goftend rei	سرّ گفتند ش رأی	secret dirent opinion
melikra tchi meziiet	ملک را چه مزیّت	au roi quelle excellence
didi ber fikritchendin	دیدی بر فکر چندین	as tu vu sur la pensée de quelques
hakim goft	حکیم × گفت	sages il dit
be-moudjib ankì endjam	بموجب آنکه انجام	par ce motif ce que la réussite
kar ma'loum nist	کار معلوم نیست	de l'affaire connue n'est pas
ve rei hemkunan der	و رأی همکنان در	et l'opinion des compagnons dans
mechiet allah tealla	مشیت الله تعلی	la volonté de Dieu qu'il soit élevé
est ki sevab	است که صواب	est, que la rectitude
aied ia khita	آید یا خطا پس	vienne ou bien la faute
mouvafequet rei	موافقت رأی	la conformité de l'opinion
melik avleter est	ملک اولیتر است	du roi meilleure est
ta eguer khilafi sevab	تا اگر خلافی صوابی	parce que si une opposition au succès,

aïed b-cillet moutabé'et	آید بعلّت متابعتِ	vient pour la cause d'obéissance
ou ez mou'atebet ou	او از معاتبتِ او	à lui de réprimande de lui
eimen bachim	ایمن باشیم	libres nous soyons
mechnevi	مشنوی	Couplets rhythmés
Khilafi rei Sultan	خلاف رأی سلطان	en l'opposition de l'avis du Sultan
rei djousten	رأی جستن	un avis chercher
b-Khoun Khich bached	بخونِ خویش باشد	dans le sang même (c'est)
dest chousten	دست شستن	la main laver
eguer Khoud rouzar gouied	اگر خود روزرا گوید	si même au jour il dit
cheben in	شبست این	la nuit c'est
bebayed goft inek	بباید گفت اینک	il faut dire voici
mah ve parvin	ماه و پروین	la lune et les Pléiades

116

حکایت ۳۲

seyahi guiçouan	سیاحی گیسوان	un voyageur les bandes de cheveux
ber-taft ki men alouiim	بر تافت که من علویم	tressa car moi je suis un alide
ve ba kafilé Hedjaz b-chehr	و با قافلهٔ حجاز بشهر	et avec des travailleurs de l'Hedjaz dans la ville
der amed ki ez hedj mi aiem	در آمد که از حج می آیم	il entra car de pelerinage je viens
ve qecidé pich	و قصیدهٔ پیش	et un poème devant
melik berd ki men	ملک برد که من	le roi il porta car moi (je l'ai composé)
goftar em iek ez	گفته ام × یکی از	la parole je suis un des
noudema melik der	ندمای ملک در	confidents du roi dans
cette année de voyage	این سال از سفر	cette année de voyage
~~amedé~~ amedé boud goft	آمده بود × گفت	était revenu il dit
men awa der id	من اورا در عید اضحی	moi lui dans la fete des Victimes
der Basra didem	در بصره دیدم -	à Bassah je l'ai vu
hadji tchigouné bached	حاجی چگونه باشد	pélerin de quelque façon serait il
ve diguer migoft pedered	و دیگر میگفت پدرش	et l'autre dit son père
nazarani bud der Melatiah	نصرانی بود در ملاطیه	nazaréen (chrétien) était à Malatiyah
Alaui tchigouné bached	علوی چگونه باشد	un Alide comment serait il
ve chirech der divan	و شعرش در دیوان	et sa poésie dans le Divan
Anveri iaftend	انوری یافتند ×	l'Anveri ils trouvèrent
melik fermoud ta bezenend	ملک فرمود تا بزنند	le roi ordonna qu'on le frappât
ve beranend ki tchendin	و برانند که چندین	et qu'on le chassât car un tel
douroughi tchera gofti	دروغ چرا گفتی ×	mensonge pourquoi as tu dit
goft ai Khodavend	گفت ای خداوند	il dit oh Seigneur
roui zemin soukhen	روی زمین سخنی	de la surface de la terre une parole

diguer begouiem eguer rast	دیگر بگویم. اگر راست	autre je dirai si vraie
nebached b-her 'eqoubet	نباشد بهر عقوبت	elle n'est pas par tout chatiment
ki fermai sezavarem	که فرمائی سزاوارم ×	que tu ordonnes méritant je suis
goft an tchist	گفت آن چیست ×	Il dit (le roi) ceci qu'en ce
goft	گفت	Il dit
qyth'at	قطعه	Stance
gharibi gulr-et mast	غریبی گرت ماست	un étranger si à toi du lait aigre
devant apporte	پیش آورد	
dou paimané ab est	دو پیمانه آبست و	deux mesures d'eau c'est
iek tchamtché dough	یک چمچه دوغ	une cuillerée de lait beurre
guer ez bendé loughavi	گر از بنده لغوی	si d'un serviteur une parole à double sens
chenidi me-rendj	شنیدی مرنج	tu entends ne te fâche pas
djihan-didé besiar	جهاندیده بسیار	celui qui a vu le monde beaucoup
gouyed dourough	گوید دروغ	dit des mensonges
melik bekhendid ve goft	ملک بخندید و گفت	le roi sourit et dit
ez in rastetere soukhen	ازین راستتر سخن	que cette plus vraie parole
der oumr khod negofte	در عمر خود نگفته ×	dans la vie même n'a pas été dite
fermoud ta antchi mamoul	بفرمود تا آنچه مأمول	il ordonna que ce que désiré

117

on en montraya	اوست مهيّاً	à lui en préparé
darend	دارند	on donna

118

حکایت ۳۳

avourdé end ki iki ez	اورده اند که یکی از	on a rapporté que un
vuzira ber zirdestan	وزرا بر زیردستان	des visirs sur les subalternes
rehmet averd ve	رحمت اوردی و	la pitié employait et
salih hem-kounan djousti ×	صلاح همکنان جستی	le bien de tous cherchait
ittifaqan b-khytab melik	اتفاقاً بخطاب ملک	par hasard aux ~~reproches~~ allocution du roi
giriftar amed hem-konan	گرفتار آمد × همکنان	la ~~parole~~ détention vint tous
der moudjibi istikhlasi	در موجبِ استخلاصِ	dans le but de délivrance
ou sâi kerdend ve	او سعی کردند و	de lui efforts firent et
mouvekellan ber vei der	موکّلان بر وی در	les gens chargés de le garder sur lui dans
moukakebet-ech moulatefet	معاقبتش ملاطفت	sa punition courtoisie
kerdendi bouzourgan diguer	کردندی بزرگان دیگر	firent des grands autres
der siir nik ou	در سیر نیک او	dans la conduite bonne de lui
b-padichah goftend	بپادشاه گفتند .	au roi parlèrent
ta melik ez seri khata	تا ملک از سرِ خطای	de sorte que le roi de la de la faute
ou der gouzecht	او در گذشت ×	de lui passa outre
sahib-dili ber in	صاحبدلی برین	un homme à l'âme sage sur ce
hal ytthyla' iaft	حال اِطّلاع یافت	fait connaissance trouva
ve goft	و گفت	et dit
qytha'a	قطعه	strophe
ta dil doustan	تا دل دوستان	pour que l'âme des amis
be-dest ari	بدست آری	dans la main tu prennes

bostan peder furoukhté bē	بوستان پدر فروختر بر	le verger de ton père vendu il vaut mieux
poukhten dīk nik khananra	پختن دیگ نیک خواهان را	pour cuire la marmite le bien[2] à ceux qui[1] veulent
hertchi rakht- est soukhté bé	هرچه رختت سر است سوختر بر	tout ce qui meubles en bruler il vaut mieux
ba bed-endich hem nikou-i kon	با بداندیش هم نکوئی کن	avec ceux des mauvaises pensées aussi le bien fais
dehen seg b-loqmet doukhté bē	دهن سگ بلقمه دوختر بر	la bouche du chien par une bouchée cousue (fermée) il vaut mieux

حکایت ۳۴

ieki ez puceran Haroun	یکی از پسران هارون	un des enfants d'Haroun
al rechid pich pederamed	الرشید پیش پدر امد	al rechid devant le père vint
Khychmnak ki folan	خشمناک که فلان	irrité que un certain
serheng zadé mera	سرهنگ زاده مرا	de chef fils à moi
douchnam dad b-mader ×	دشنام داد بمادر ×	injures a donné ma mère
Haroun erkian devlet	هارون ارکان دولت را	Haroun à les colonnes de l'empire
tchezai in goft	گفت جزای این	dit une chose ceci
tchunin kes tchi bached ×	چنین کس چه باشد	ainsi une quoi sera
ieki icharet b-kouchten	یکی اشارت بکشتن	un signe de tuer
kerd ve digueri b-zeban	کرد و دیگری بزبان	fit et un autre par la langue
bouriden ve digueri	بریدن و دیگری	couper et un autre
b-mouçaderet ve nefi	بمصادره و نفی ×	dans la confiscation et la proscription
Haroun goft ah	هارون گفت ای	Haroun dit
pucer kerem anist	پسر کرم انست	mon fils la générosité c'est
ki 'afw kouni ve eguer	که عفو کنی واگر	que pardon tu fasses et si
netawani tou niz douchnam	نتوانی تو نیز دشنام	tu ne peux pas toi aussi une injure
maderech de emma ne	مادرش ده امّا نه	à sa mère donne mais non
tchendan ki intikam	چندان که انتقام	telle que la vengeance
ez hedd gouzared	از حدّ گذرد -	hors des limites passe
angah zoulm ez tharaf	انگاه ظلم از طرف	alors l'injustice de notre côté
ma bached	ما باشد	nous serait

qyth'at	قطعه	Strophe
ne merd est an be nezhik Khiredmend	نه مردست ان بنزدیک خردمند	ne est un homme celui aux yeux de l'homme intelligent
Ki ba pil deman peikar djouïdo	که با پیل دمان پیکار جوئید	qui avec l'éléphant furieux un combat cherche
beli merd ankes ez roui tahqyq	بلی مرد آنکس از روی تحقیق	mais un homme celui qui روی از par la certitude (en vérité)
Ki tchoun Khechm aïed-ech bathyl negouïd	که چون خشم آیدش باطل نگوید	qui lorsque la colère vient à lui des choses vaines ne dit pas
mechnevi	مثنوی	couplets rhythmés
ïeKi za zicht Khoui dad douchnam	یکی را زشت خوئی داد دشنام	à quelqu'un un mauvais caractère a donné des injures
temmul Kerd ve goft ai nik ferdjam	تحمّل کرد وگفت ای نیک فرجام	la patience a fait et dit ah (aie une bonne fin)
beter zi an em Ki Khaï goften ani	بتر زانم که خواهی گفتن آنی	pire que cela je suis, que tu pourras dire
Ki danem ïib men tchoun men nedani	که دانم عیب من چونمن ندانی	car je connais défauts miens comme moi tu ne les connais pas

حکایت ۳۵

ba taïféi bouzourgan der	با طایفهٔ بزرگان در	avec une troupe de grands dans
Kechti nichesté boudem ×	کشتی نشسته بودم ×	un navire j'étais assis
Zevrak der paï ma ghesk	زورقی در پای ما غرق	le navire sous nos pieds submersion
chond ve dou bouraderan beghirdabi	شد و دو برادران بگردابی	devin et deux frères dans un gouffre
der ouftadend ieki ez	در افتادند × یکی از	tombèrent × un des
bouzourghan mellah ra goft ki	بزرگان ملاح را گفت که	grands à un marin dit que
beguir an her dou ra ta toura sad	بگیر آن هر دو را تا ترا صد	prends ce chaque deux pourque à toi cent
dinar be dehem – mellah der ab	دینار بدهم × ملاح در اب	dinars je donne le marin dans l'eau
reft ta ieki ra Khelas Kerd ×	رفت تا یکی را خلاص کرد	alla pour un sauvetage faire
digueri helak chond	دیگری هلاک شد ×	l'autre mort devint
goften beqiyeï oumrech sa vre	گفتم بقیّت عمرش	je dis ~~le~~ reste de sa vie
nemandé boud ez an sebeb	نمانده بود از این سبب	n'est pas restée en par cette cause
der guirreften ou takhir	در گرفتن او تأخیر	dans prendre lui obstacle
ouftad mellah bekhendid	افتاد × ملاح بخندید	est tombé! — le marin rit
ve goft antchi tou gofti	وگفت انچه تو گفتی	et dit ce que tu as dit
iequin est ve diguer	یقین است و دیگر	certainement est et ~~l'autre~~ une
Khatir men be rehaniden	خاطر من بر رهانیدن	pensée mienne mieux laisser aller
in bichter boud besebeb	این بیشتر بود بسبب	ce mieux était par la cause
anki vegti der biaban	آنکه وقتی در بیابان	que une fois dans le désert
mandé boudem in mera ba	مانده بودم این مرا بر	resté j'étais celui ci moi sur
chutoder nichand ve ez den	اشتر نشاند و از دست	mulet fit asseoir et de la main de
an diguer taziané Khorde	آن دیگر تازیانه خورده	cet autre une punition mangé
boudem der tifli goftem	بودم در طفلی × گفتم	j'avais dans l'enfance – je dis

sadku'llahu'l azim	صَدَقَ اللّٰهُ العظيم	En vrai allah grand
Ki man 'amala selahan	كه مَن عَمِلَ صالحاً	qui : celui qui a fait le bien
esa / ila péché filanfsihi	فلنفسِهِ ومَن اساء	pour son âme avantage et celui qui a péché
		ف ل نفس ه
fa'alaiha	فعليها	ف alors علي sur ها cela alors pour cela
qyth'at	قطعه	strophe
ta touvani derouni	تا توانی درونِ	~~pour~~ tant que tu puisses l'intérieur
Kes mekhrach	كس مخراش	de quelqu'un ne déchire pas
Kander in rae	كاندرين راه	car ~~à~~ ~~tie~~ dans ce chemin
Khareha bached	خارها باشد	des épines sont
Kari dervich mesmené	كارِ درويش مستمند	Une affaire de dervische affligé?
ber ar	بر آر	élève (fais)
Ki toura niz Kareha bached	كه ترا نيز كارها باشد	car toi aussi des affaires [illegible]

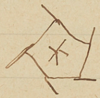
حکایت ۳۶

Dou burader bouden	دو برادر بودند	deux frères étaient
iéki Khidmet sultan	یکی خدمت سلطان	l'un service du sultan
Kerdi ve digueri b-saï	کردی و دیگری بسعی	fit et l'autre par le secours
bazou nan khordi	بازو نان خوردی ×	de son bras pain mangeait
bari in tovanguer	باری این توانگر	une fois ce puissant
dervichra goft	درویش را گفت	au ~~riche~~ pauvre dit
tchera Khidmet sultan	چرا خدمت سلطان	pourquoi le service du sultan
nemi Kouni ta ez mechkett	نمیکنی تا از مشقّت	ne fais tu pas pour que du trouble
Kar Kerden berhi goft	کار کردن برهی × گفت	affaire faire (travailler) libre tu sois et dit
tu tchera Kar nekouni ta ez	تو چرا کار نکنی تا از	toi pourquoi ne travailles tu pas pour que de
mezellet Khidmet	مذلّت خدمت	la honte du service
reha-ei iabi Ki hukema	رهائی یابی که حکما	délivrance tu trouves car les sages
gofté end nan djovin	گفته اند نان جوین	ont dit du pain d'orge
Khourden ve ber zemin	خوردن و بر زمین	manger et sur terre
nichesten bé Ki Kemer	نشستن به که کمر	s'asseoir meilleur que une ceinture
zerin besten ve	زرین بستن و	d'or lier et
b-Khidmet istaden	بخدمت ایستادن	en service se tenir
beit	بیت	distique
b-dest aeki	بدست آهکی	dans la main de la chaux
tafté Kerden Kemir	تفته کردن خمیر	vive faire pétrie
bé ez dest ber siné	به از دست بر سینه	meilleur que la main sur la poitrine
ch émir	پیش امیر	devant l'émir

quitch'a	قطعه	strophe
oumr ghiranmaïé der in	عمرِ گرانمایه در این	la vie précieuse dans cela
serf choud	صرف شد	dépensée a été
ta tché khourem	تاچه خورم صیف	pourque quoi mangerai je l'été
ve tchi pouchem chita	وچه پوشم شتاء	et quoi vêtirai je l'hiver
ah chikem khireh	ای شکم خیره	ah ventre avide
b-nani b-saz	بنانی بساز	avec le pain fais
ta nekouni poucht	تا نکنی پشت	pourque tu ne fasses pas le dos
b-khidmet dou ta	بخدمت دوتا	au service double (courbé)

حکایت ۳۷

Kesi pich Nouchirevan	کسی پیش نوشیروان	quelqu'un devant Nouchirevan
adil mujdeh averd ki	عادل مژده اورد که	le juste bonnes nouvelles apporta que
Khudai ezz ou djellè folan	خدای عزّ وجلّ فلان	Dieu qu'il soit élevé et glorifié un tel
duchmenet berdacht	دشمنت برداشت ×	ton ennemi a enlevé (au ciel)
goft hitch chenidi	گفت هیچ شنیدی	il dit rien as tu entendu
Ki mera furou khahed	که مرا فرو خواهد	que moi il
gouzacht	گذاشت	n'oubliera
beit	بیت	distique
mera be-merk adou djai	مرا بمرگ عدوّ جای	moi dans la mort d'un ennemi lieu
chadmani nist	شادمانی نیست	de réjouissance n'est pas
Ki zendegani ma niz	که زندگانی ما نیز	car la vie de nous aussi
djavdani nist	جاودانی نیست	éternité n'est pas



حکایت ۳۱

guruhi az hakema der	گروهی از حکما در	une troupe de savants dans
bargah Kosro	بارگاه کسرای در	la cour de Kosroès sur
meslehati soukhen migoftend	مصلحتی سخن میگفتند	une affaire paroles disaient
Bouzourdjmir Khamouch bud	بزرجمهر خاموش بود .	Bouzourdjmir silencieux était
goftend tchera der in	گفتند چرا درین بحث	ils disaient pourquoi dans cette affaire
ba ma soukhen negoui goft	با ما سخن نگوئی × گفت	avec nous parole ne dis tu pas il dit
vezira ber misal atebba end ve	وزرا بر مثال اطبّا اند و	les vizirs sur la ressemblance des médecins sont et
tebib darou nedehed djuz	طبیب دارو ندهد جز	le médecin remède ne donne excepté
sekim ra pes tchoun	سقیم را - پس چون	à l'infirme – puis comme
binem ki raï chuma ber	بینم که رأی شما بر	je vois que le chemin de vous sur
suwab est mera der an	صوابست مرا دران	la rectitude est moi dans cela
sukhen goften hikmet nebached	سخن گفتن حکمت نباشد	parole dire sagesse ne serait pas
qyth'a	قطعه	strophe
tchou Kari bi fezoul	چو کاری بی فضول	lorsqu'une affaire sans participation
men ber aied	من بر آید	mienne reussit
mera der vei soukhen	مرا در وی سخن	moi ~~dans~~ elle parole
goften nechaied	گفتن نشاید	dire ne convient pas
ve guer binem ki nabina ve	وگر بینم که نابینا و	et si je vois que un aveugle et
djah est	چاه است	un puits est
eguer Khamouch benechinem	اگر خاموش بنشینم	si silencieux je m'assieds
gunah est	گناه است	péché est

حکایت ۳۹

Harun al réchid tchoun	هارون الرشید چون	Haroun el rechid lorsque
moulki misr mousellem	مُلکِ مصر مُسلَّم	le royaume d'Egypte soumis
choud goft b-Khilafi an	شد گفت بخلافِ آن	devint dit au contraire de ce
thaghi Ki b-ghurur mulki	طاغی که بغرور مُلکِ	rebelle qui par l'orgueil du royaume
misr davna Khudai	مصر دعوی خدای	d'Egypte prétention de Dieu
Kerd nebekhchem in	کرد نبخشم این	fit je ne donnerai pas cette
memleket ra meguer	مملکت را مگر	province si ce n'est
b-Kemterin bendegan	بکمترین بندگان ×	au plus petit de mes serviteurs
siahi dacht Konden –	سیاهی داشت کودن	un nègre il avait stupide
nam ou Khousaib mulki	نام او خُصَیب ـ مُلکِ	le nom à lui Khousaib – le royaume
misra b-vei arzani dad ×	مصررا بوی ارزانی داشت	d'Egypte à lui donna (élégance eut)
gouiend 'Kil ve Kefaiet	گویند عقل و کفایت	on dit l'intelligence et la capacité
ou b-heddi boud Ki thaife	او بحدّی بود که طایفه	de lui au degré était que une troupe
hurrasi misr chikaiet	حرّاثِ مصر شکایت	de fermiers d'Egypte plainte
avurdend Ki pembé Kachté	آوردند که پنبه کاشته	apportèrent que le coton semé
budim ber Kenar nil baran	بودیم بر کنارِ نیل ـ باران	nous étions sur le bord du nil la pluie
bi veqt amed telf choud ×	بی وقت آمد ـ تلف شد ×	sans temps vint – ruine devint
goft pechm baisti	گفت پشم بایستی	il dit la laine il fallait
Kachten ta telf nechodi ×	کاشتی تا تلف نشدی ×	semer pour que ruine ne vint pas
saheb dani chenid ve goft	صاحبدلی بشنید و گفت	un sage entendit et dit
mechnovi	مثنوی	couplets rythmés
eguer rouzi	اگر روزی بدانش در	si le pain quotidien en proportion du savoir
fezoudi	فزودی	augmentait

zi na dan teng rouziter	ز نا دان تنگ روزیتر	que le sans pain plus dur de pain quotidien
	نبودی	ne serait
be nadan an-tchounan	بنادان آنچنان ~~رساند~~	aux ignorants celui-ci de telle sorte
rouzi resaned	روزی رساند	le pain quotidien il envoie
ki sad dana deran	که صد دانا دران	que cent instruits de cela
heiran nemaned	حیران نماند	stupéfaits ne restent pas
mechnevi	مثنوی	couplets rythmés
bekht ou doulet	بخت و دولت	la fortune et la puissance par l'expérience
b-kardani nist	بکاردانی نیست	~~à celui qui s'occupe~~ n'est pas
djouz b-taïid asmani	جز بتایید آسمانی	excepté par l'aide celeste
nist	نیست	ils ne sont pas
ouftadest der djihan	اوفتادست درجهان	s'en élevé dans le monde
besiar	بسیار	beaucoup
bi temiz ardjemend	بی تمیز ارجمند و	sans discernement nobles
ʿaqil khar	عاقل خوار	et l'intelligent méprisé
Kimiaguer be-gusseh murdé ve	کیمیاگر بغصّه مرده و	l'alchimiste par les déplaisir mort et
rendj	رنج	l'ennui
eblé ender	ابله اندر خرابه یافته	le fou dans les décombres a trouvé
guendj	گنج	un trésor

حکایت ۴۰

ieKira ez moulouk 'arb	یکی را از ملوک عرب	A un des rois arabes
Kenizek tchini avorde	کنیزک چینی آورده	une femme fille de chine apporte
boudend der ghaiet-hosn	بودند در غایت حُسن	on avait dans l'extrême belle
ve djemal khast ki der	و جمال × خواست که در	et beauté Il voulut que dans
halet-masti ba vei	حالت مستی با وی	le moment d'ivresse avec elle
djema aid Doukhter mumaneat	جمع اید × دختر ممانعت	compagnie ~~vienne~~ La fille empêchement
Kerd Melik der Khechm chud	کرد × ملک در خشم شد	fit le roi dans colère devint
ve mer-oura ez bendegan	و مراورا از بندگان	et à ~~Lui~~ de ses serviteurs
besiahi bekhched ki leb	بسیاهی بخشد که لب	à un noir il la donna qui la lèvre
zi berinech ez perré-bini ber	زبرینش از پرّهٔ بینی بر	supérieure à lui de la narine du nez
gouzachte boud ve zirinech	گذشته بود و زیرینش	dépassait et l'inférieure
ghiriban furou hechte	بگریبان فروهشته -	le collet en bas quittait
heikli bud ki Sakhra Djinni	هیکلی بود که صخر جنّی	L'aspect était tel que Sakhra djinni
ez telehetech be-remidi	از طلعتش برمیدی	de son aspect aurait eu peur
ve 'ein el qattr ez begeleh	و عین القطر از بغلش	et ~~huil~~ une source de suintement de son aisselle
be-kendidr	بکندیدی	puait کندی
tou gouei ta kiamet	تو گوئی تا قیامت	tu aurais dit jusqu'à la résurrection
zicht roui	زشت روئی	un laid visage
Berou Khetm est ve ber	برو ختم است و بر	sur lui complet est et sur
Iousef negouei	یوسف نگوئی	Joseph tu ne dirais pas

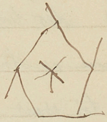
qytha'	قطعه	Strophe
chekhsi ne tchunan	شخصی نه چنان	quelqu'un non tellement
Kerih menzer	کریه منظر	haïssable aspect

ki-ez zichti ou keber tewan dad	گر زشتی او خبر توان داد	que de la laideur de lui nouvelle on puisse donner
ve anki-ez beghlsech	و انکه از بغلش نعوذ	et ce qui de son aisselle
naouzu ba allah	بالله	Dieu nous en préserve
Murdar b-afitab murdar	مردار بآفتاب مرداد	charogne au soleil charogne
siahra deran muddet nefs	سیاه را دران مدت نفس	au noir dans cet instant l'esprit
thaleb boud ve chehevet	طالب بود و شهوت	réquisition fut et une luxure
ghaleb mihr-ech b-djumbid	غالب × مهرش بجنبید	supérieure son amour s'agita
ve muhr-ech berdacht	و مهرش برداشت ×	et à elle la virginité il enleva
bamdadan melik kenisekra	بامدادان ملک کنیزک را	le lendemain le roi la jeune fille
djoust ve nayaft ~~ma~~ ma	جست و نیافت × ما	chercha et ne trouva pas
tchera goftend Khechm	چرا گفتند × خشم	ce qui s'était passé on dit — la colère
guirift ve fermoud ta	گرفت و بفرمود تا	il prit et ordonna que
siahra ba kenizek dest	سیاه را با کنیزک دست	le noir et la fille main
ve pay istikrar berbendend ve	و پا استقرار بربندند و	et pied assujétissement on liât et
ez bam djousq b-kendouq	از بام جوسق بخندق	du toit du palais dans le fossé
der endazend ieki ez	در اندازند × یکی از	on lançât. Un des
vezirai nekzer rou	وزرای نیک محضر روی	visirs bon caractère le visage
chefaat ber zemin nihad	شفاعت بر زمین نهاد	de l'intercession sur la terre plaça
ve goft siahra der in	و گفت. سیاه را درین	et dit ~~des~~ le noir dans cela
Khitai nist ki sair	خطائی نیست که سایر	faute n'est pas car le reste
bendegan ve Khidmet-guzaran	بندگان و خدمتگاران	des serviteurs et des servantes
b-bakhchichech ve inam	ببخشش و انعام	à la générosité et bienfait
Khodavendi mo'tad end	خداوندی معتادند ×	du seigneur habitués sont

gofb-eguer der	گفت اگر در	il dit si dans
mufavezeh ou chebi	مفاوضهٔ او شبی	la compagnie de lui la nuit
takhir kerdi tchi chudi	تاخیر کردی چه شدی	~~obstacle~~ délai il avait fait quoi serait arrivé
goft ah Khodavend	گفت ای خداوند	il dit ah seigneur
nichenidèi ki gofteand	نشنیدهٔ که گفته اند	n'as tu pas compris que on dit ont
qqth'a	قطعه	strophe
tichné soukhté der	تشنهٔ سوخته در	de soif brulé dans
tchechmé rouchen tchon reçad	چشمهٔ روشن چو رسد	une source limpide lorsqu'il vient
tou mapendar ki ez pil	تو مپندار که از پیل	toi ne pense pas que de l'éléphant
deman andiched	دمان اندیشد	furieux il se préoccupe
mulhed guersiné der	ملحد گرسنه در	un infidèle affamé dans
Khané Khali pur Kouan	خانهٔ خالی پر خوان	la maison vide pleine de tables
'akl baver nakouned ki ez ramazan	عقل باور نکند کز رمضان	la raison ne croit pas que des Ramadan
endiched	اندیشد	il se préoccupe
melikra in letifé	ملک را این لطیفه	au roi cette plaisanterie
Khouch amed ve goft	خوش آمد و گفت	plut et il dit
siahra b-tou bekhchidem	سیاه را بتو بخشیدم	le nègre ~~pour~~ à toi je ~~par~~donne
Kenizekra tchi konem	کنیزک را چه کنم	à la jeune fille que ferai je
goft Kenizekra bsiah	گفت کنیزک را بسیاه	il dit la jeune fille au nègre
bekhs ki nim khordéi	بخش که نیم خورده	donne qui moitié mangé

ou hem oura chaied	او هم اورا شاید	lui aussi lui convient
qythᶜa	قطعه	strophe
herguiz oura b-dousti m-pesend	هرگز اورا بدوستی مپسند	jamais lui pour un ami n'approuve
Ki reved djai na pesendidé	که رود جای نا پسندیده	qui va dans un lieu non approuvé
technera dil b-Khaed ab zulal	تشنه را دل نخواهد آب زلال	altérée l'âme ne voudra pas une eau pure
nim Khurdé dehani	نیم خوردهٔ دهانِ گندیده	moitié bue une bouche puante
qythᶜa	قطعه	
dest sultan diguer koudja bined	دستِ سلطان دگر کجا بیند	la main du sultan encor comment verra
tchoun b-serguin der ouftad turundj	چون بسرگین در اوفتاد ترنج	lorsque dans le fumier est tombée une ~~citron~~ orange douce
tichnèra dil Kudja bKhuaed ab	تشنه را دل کجا بخواهد آبِ	altérée l'âme comment voudra-t-elle l'eau

Kuzeh b-guzachte	کوزه بگذشته	une cruche ayant passé
ber dehan sekundj	بر دهان سکنج	par une bouche fétide



iskender roumi	اسکندر رومی را	à Alexandre le grec
goftend ki diyar	گفتند که دیار	on dit que un pays
mechrik ve magreb	مشرق و مغرب	est et ouest
betche guirifiti ki mulk	بچه گرفتی که ملوک	pourquoi atu pris ~~un royaume~~ car des rois
pichina khezain ve	پیشینرا خزاین و	primitifs des trésors et
mulk ve oumr ve lechker	ملک و عمر و لشکر	un royaume et la vie et une armée
pich ez boud ve tchenin	بیش از تو بود وچنین	~~devant~~ plus que toi était et ainsi
fethi muyassar nechod	فتحی میسّر نشد	une victoire facile ne fut pas
goft biavun khouda	گفت بعون خدای	il dit par l'aide de Dieu qu'il soit élevé
teallah her memleketi	تعالی × هر مملکتی	chaque royaume
ki guiriftem rayat ech	که گرفتم رعیتش	que j'ai pris ses sujets
neazardem ve nam	نیازردم و نام	je n'ai pas vexé ~~et le~~ nom
padischahean tchouz be	پادشاهان جز بر	des rois excepté avec
nikouï neburdem	نیکویی نبردم	bonté je n'ai pas porté
beit	بیت	distique
buzourgech nekhanend	بزرگش نخوانند	ils ne l'appellent pas grand
eel khired	اهل خرد	les gens ~~petits~~ intelligents
ki nam buzurgan	که نام بزرگان	celui qui le nom des grands
be zechti berd	بزشتی برد	par laideur porte

127

qgthª	قطعه	~~Strophe~~
in hémé hitchest	این همه هیچست	tout cela n'est rien
tchoun mi b-gazared	چون می بگذرد	~~lorsque~~ passe puisque
bekht ve tekht ve	بخت وتخت وامر و	la fortune et le trône et l'émirat et
nehi ve guir ve dar	نهی وگیر و دار	la prohibition et la domination prends et aie
nam nikou reftégan	نام نیک رفتگان	un bon nom de ceux qui sont allés (morts)
zai mekoun	ضایع مکن	perte ne fais pas
ta bemaned nam	تا بماند نام	pourque demeure le nom
niket paidar	نیکت پایدار	de ta bonté ferme

Table des Matières

		Page
Chapitre I		
Touchant la conduite des rois		1
Mykidiët	1	1
——	2	4
——	3	6
——	4	11
——	5	27
——	6	31
——	7	39
——	8	43
——	9	47
——	10	53
——	11	61
——	12	65
——	13	69
——	14	79
——	15	85
——	16	93
——	17	115
——	18	125
——	19	131

Hikiayet	20	139
———	21	151
———	22	161
———	23	165
———	24	171
———	25	181
———	26	185
———	27	191
———	28	199
———	29	203
———	30	205
———	31	207
———	32	209
———	33	213
———	34	215
———	35	217
———	36	219
———	37	221
———	38	222
———	39	223
———	40	225
———	41	230

BULAC

Gulist

II

KODAK Color Control Patches
© The Tiffen Company, 2000
Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black
Kodak
LICENSED PRODUCT